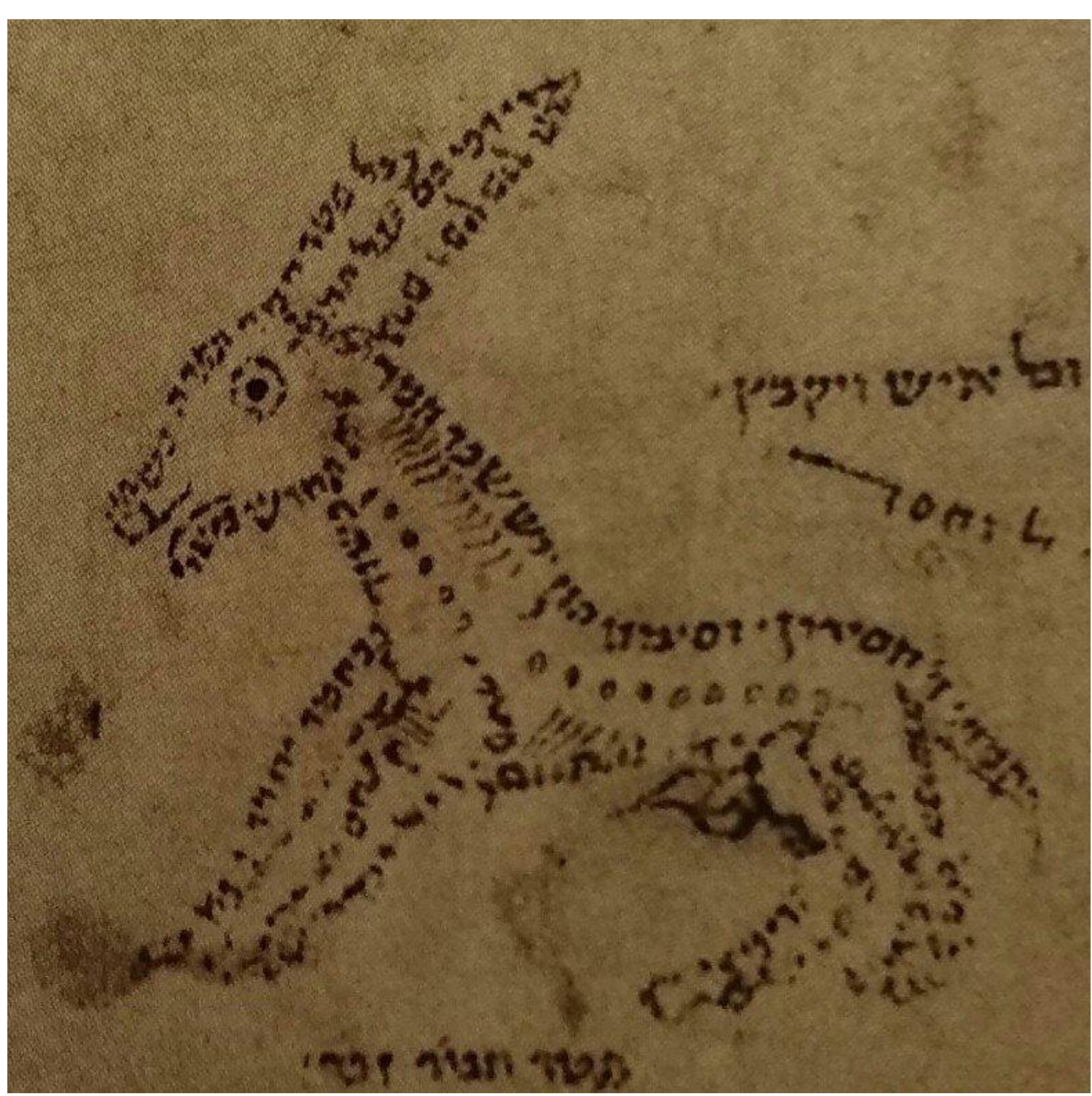
Масора Элии ха-Накдана. Издание ашкеназских микрографических заметок.

Элоди Аттия

The Masorah of Elijah ha-Naqdan. An Edition of Ashkenazic Micrographical Notes

Elodie Attia



Ослик,изображенный в виде микрографической масоры в Ватиканской рукописи Vat. Ebr. 14 внизу fol. 77v(Исх.13:7-19). Рукопись онлайн здесь: https://digi.vatlib.it/mss/detail/Vat.ebr.14

Пролог

Настоящая книга представляет собой издание микрографических масоретских заметок. Я начала работать над этим проектом во время первой фазы проекта “Материаловедческая текстовая культура” в Центре совместных исследований 933 Гейдельбергского университета. Основная цель Центра - содействие текстологической антропологии в изучении материаловедческих артефактов в не типографических обществах. Этот строгий теоретический и практический подход фокусируется на различных материаловедческих артефактах, отображающих письменные тексты. Он стремится понять не только сами письменные тексты (как в текстологической филологии), но и значение текстификации и текстуализации, производимых контекстом их производства, а также их значение и практическое восприятие в конкретных социальных и культурных условиях, которые произвели артефакты. Таким образом, существует активная взаимосвязь между текстами (рассматриваемыми как филологические единицы), артефактами (материаловедческими объектами, на которых написаны тексты и которые функционируют в социальном пространстве), производителями текстового артефакта (*Textproduzent*) и получателями текста (*Textrezipient*). В этих рамках значение письменного текста никогда не бывает ”имманентным". Напротив, это результат различных человеческих приемов, например, когда мы “комментируем, читаем, запоминаем, цитируем, извлекаем, драматизируем, иллюстрируем, копируем, комментируем, скрываем, [и] реагируем на” текст.

В центре внимания подпроекта B04 ("Научные знания, шутки или эзотеризм? Масора еврейской Библии в ее различных материальных свойствах") ЦСИ 933 - о материальных особенностях важной текстуальной традиции, сопровождающей библейский текст. В этом проекте мы подходим к приемам, связанным с еврейской Библией, через "текстуализацию" масоретского знания в Средние века. Ашкеназская масора часто принимает специфические орнаментальные или фигурные микрографические формы, которые еще предстоит проанализировать в контексте "Масоретских исследований", области исследований, которая фокусируется на передаче библейского текста. Наш проект направлен на выяснение того, оставалась ли связь между масорой, включенной в библейские рукописи, и масоретскими традициями а) постоянной на протяжении всей текстуальной традиции, сохраненной в библейских артефактах; и б) изменяется ли ее восприятие, когда мы рассматриваем расширенную область применения, особенно раввинские комментарии. Эта общая структура допускает различные подходы. В то время как один из моих коллег пытается выяснить, как много масоретских знаний демонстрируют раввинские комментарии, Я анализирую филологическое содержание микрографических рисунков в еврейских Библиях. Это заставило меня сосредоточиться на конкретной ашкеназской рукописи (MS Vat.Ebr.14) и подготовить критическое издание микрографических масоретских заметок, представленных в этой книге. С другой стороны, результаты этого филологического анализа также привели меня к оценке отношений между текстами и изображениями в микрографической масоре и ее конкретных функций в свете приемов, связанных с такими библейскими рукописями. Это вопрос, освещенный на международной конференции, организованной в Гейдельберге в ноябре 2013 года. Результаты моего анализа взаимоотношений между текстами и изображениями в микрографических масорах можно найти в отдельной статье.

Масора - это, в широком смысле, компиляция информации, что предохраняет библейский текст от искажения: в нем содержатся сведения о вокализации и акцентировании согласного текста, а также масоретские заметки и справочники. Строго

говоря, масора “обозначает аппарат инструкций для написания библейского текста и его чтения [...], чтобы обеспечить особую осторожность при передаче текста”. Этот текстологический аппарат включает Масору Парва ("малая масора", расположенная на боковых полях), Масора Магна ("большая масора", написанная на верхнем и нижнем полях, также называемая как "коллативная[вместительная(пер. с лат.) – прим.пер.] масора"), и масора финалис/конечная масора (примечания, помещенные в конце книги или кодекса). Каждый из этих типов масор выполняет определенную функцию в передаче библейского текста. Масора Парва (далее МР) играет центральную роль в этой традиции: она состоит из сокращенного примечания, которое помещается непосредственно рядом со словом или выражением, относящимся к библейскому тексту (называемому *леммой*). Она указывает на конкретные трудности: проясняет орфографию (дефектную или полную), акценты, или вокализации, и объясняет, является ли или нет термин *hapax legomenon* (ל), следует ли что-то читать в тексте, даже если оно не записано (*qere-we la-ketiv*), или, наоборот, должен ли читатель пропускать то, что написано на странице (*ketiv we-la-qere*). Она также указывает, сколько раз эта трудность встречается в библейском тексте. Масора Магна (далее ММ) обычно состоит от двух- до четырех-линейных строк текста, расположенных на верхних и нижних полях фолиантов. Её функция состоит в том, чтобы изложить заметки МР, которые она повторяет, прежде чем дать подробный список симанехона (т. е. список всех примеров конкретной леммы). "Вместительная масора" предоставляет читателю собранные списки конкретных явлений, таких как различные типы форм *hapax*. Среди прочего, конечная масора дает информацию о количестве стихов в каждой книге.

Масореты, как известно, записывали гласные, акценты, и масоретские заметки до 8-го века. Однако вокализации, акцентуации и масоретские заметки (МР и ММ), которые они передавали в этих ранних рукописях, не обязательно совпадали. До 9-го или 10-го века не сохранилось письменных источников. Действительно, эти ранние манускрипты свидетельствуют о преобладании тиберийской традиции (Бен-Ашер и Бен-Нафтали), даже если “тиберийская масоретская традиция не фиксировалась на школе одного конкретного масорета” в конце масоретского периода. В своей Мишне-Тора, составленной между 1170 и 1180 годами, Маймонид, выступавший против влияния караимов, объявил кодекс Бен-Ашера ("популярный в Египте") авторитетным справочником для тех, кто хочет скопировать другие свитки Торы. Более того, он утверждал, что этот кодекс использовался в Иерусалиме в качестве образцового кодекса. На самом деле, тиберианская рукописная версия(версии) еврейской Библии Бен-Ашера постепенно стала преобладающей. Это означает, что масоретская традиция развивалась одним из двух следующих путей: либо стандартная тиберийская традиция Бен-Ашера и нестандартная (расширенная) тиберийская традиция (например, традиция, появившаяся в кодексе Рейхлиниана) достигли Европы в одно и то же время, но расширенная тиберийская традиция в конечном счете вышла из употребления, и только стандартнаят тиберийская традиция выжила.; или же расширенная (нестандартная) тибетская традиция является более древней и была распространена в Европе задолго до появления стандартной тибетской традиции Бен-Ашера. Эти две гипотезы обрамляют мои размышления о традиции ашкеназов, которая развивалась где-то между XI и первой половиной XIII веков.

Сегодня стандартная тиберийская традиция широко засвидетельствована и изучена в рукописях, которые в некоторых случаях датируются XII веком, Но значение различий, существующих между средневековыми рукописями, все еще остается предметом споров, особенно в случае позднесредневековых источников, поскольку их варианты менее изучены. Некоторые ученые указывали, что более поздние ашкеназские рукописи,

возможно, происходили из специфической культурной среды с ее собственными древними традициями, и предполагали, что эти традиции, возможно, сопротивлялись процессу масоретской стандартизации. Другими словами, тот факт, что аскеназийские традиции кажутся не авторитетными (со стандартной точки зрения Бена Ашера), не означает, что их история не должна быть рассказана или что они выходят за рамки научных исследований сегодня. Кроме того, в случае с ашкеназской традицией библейские рукописи часто содержат множество орнаментальных и фигурных микрографических масор, которые до сих пор не были должным образом изучены. Следующее издание стремится заполнить эти пробелы, занимаясь трудными вопросами, поднятыми в связи с передачей масоретской традиции в несефардских и не-восточных областях.

Введение

Несомненно, что великий ученый Элия Левита имел доступ к огромному количеству средневековых рукописей. Что касается его методической подготовки к сбору масоретской информации для "Сефер ха-Зихронот", библейского и масоретского конкорданса, который он составил перед публикацией своего "Массорет ха-Массорета" в 1538 году, он объяснил:

Как я трудился здесь, не отдыхая и не удовлетворяясь, и искал правильную и превосходную книгу, отдавая здесь свой ум! Теперь я клянусь, [...] что не раз и не два я совершал дневное или двухдневное путешествие к месту, которое я либо знал сам, либо о котором мне сообщили, что там можно найти надежный указатель масоры. Когда я осмотрел [масору], и нашел её и исправил, отобрал из неё отборные и правильные статьи, как розы из числа шипов. Действительно, большинство правильных кодексов, которые я нашел, были испанскими, и именно на них я полагался, и именно их методу я следовал. [...] Я нашел книгу "Охла ве-Охла" [...] Нет другой книги, которая так основательно трактует масоретских правила, за исключением разбросанных глосс вокруг поля в кодексах, которые, однако, содержат бесчисленные ошибки. Ибо переписчики извратили их, так как они не заботились о масоре,а только думали украсить свои письмена и сделать ровные линии, чтобы не изменить внешний вид [кодекса].

Левита утверждает в этих строках, что сефардские источники являются наиболее точными, имея в виду, что они более тесно связаны со стандартной версией библейского текста (т. е. так называемая тиберийская традиция Бен-Ашера). Это утверждение подразумевает, что Левита отверг другие западноевропейские (ашкеназские или итальянские) рукописи как источники достоверного библейского или масоретского знания. Во-вторых, он утверждает, что масора, найденная в аннотированных и украшенных рукописях, сильно повреждена. Это не так далеко от того, что объявил Яков бен Хайим Адонья в своем предисловии к Раввинской Библии (Венеция: Бомберг, 1524-1525):

Более того ,большая часть этих [масоретских замечаний] написана в сжатой форме и с орнаментом, так что они вообще не могут быть расшифрованы, так как желание автора состояло только в том, чтобы украсить свое письмо, а не исследовать или понять смысл [масоры].

Адония и Левита считали масору основным принципом библейского учения, экзегезу и хотели понять ее для того, чтобы восстановить ключи к Торе. Они верили, в соответствии с менталитетом эпохи Возрождения, что этим знанием совершенно пренебрегли, и его

можно было открыть заново только через издание "оригинального" масоретского текста еврейской Библии, сопровождаемого чем-то вроде *Urmasorah*.

Масоретское содержание против масоретского расположения?

Современная наука не считает, что оригинальный библейский текст когда-либо существовал. Передачу библейских и масоретских знаний Востока другим областям еврейского мира проследить трудно, так как датированные еврейские источники немногочисленны или фрагментарны до XII века. Самые древние еврейские библейские кодексы, известные сегодня, датируются или предположительно датируются не ранее, чем между 9 и 10 веками. Среди них, шесть восточных рукописей обычно считаются наиболее выдающимися: Алеппский кодекс (910-930 Арона бен Моше Бен Ашера)—который, возможно, был кодексом, упомянутым в вышеупомянутой цитате как тот, который описал и использовал Маймонид—, Каирский кодекс (датированный 894/5), MS BL Or. 4445 (10 век?), Ленинградский кодекс (датированный 1008/9), Дамасское Пятикнижие (JNUL 24°5702 или Sassoon 507) и MS Sassoon 1053. Между этими восточными источниками и древнейшими из сохранившихся европейских еврейских источников существует второй разрыв в 200 лет. Первые еврейские рукописи, произведенные в Европе, скорее всего, возникли в Италии в 11 веке. Хотя первая Библия такого рода появилась в 1105/6 году (Codex Reuchlinianus), древнейшие ашкеназские рукописи датируются более поздним периодом, с конца XII века. Это оставляет нас без материальных источников по версиям, которые были в обращении во второй половине XI века, при жизни главного еврейского экзегета Раши (Р. Шломо бар Ицхак из Труа, Франция).

В дополнение к этому недостатку информации, ашкеназские Библии все еще описываются теми же терминами, что и у Левиты. В то время как сефардские рукописи считаются передающими стандартный тиберийский согласный текст (и, как следствие, точную масору), вокализованный и акцентированный библейский текст, передаваемый в ашкеназских рукописях, как полагают, имеет “бесконечно” большее число расхождений с тиберийским текстом Бен-Ашера. Кроме того, несмотря на отсутствие филологических исследований или изданий позднесредневековых ашкеназских масоретских заметок, обычно утверждается, что средневековые ашкеназские общины были незнакомы с масорой. Действительно, само присутствие орнаментальных и фигурных масор в их рукописях, часто преподносится как свидетельство этого непонимания. Тем не менее, пренебрежение ашкеназскими рукописями исключительно на основе их существующих орнаментальных или фигурных микрографических элементов является упреждающим устранением возможности того, что эти рукописи могли быть произведены в контексте специфических приемов, связанных с Библией в Средние века.

Что такое фигуративная масора (Masora Figurata)?

До сих пор единственными учеными, которые изучали феномен использования уменьшительных букв для рисования декоративных узоров, являлись искусствоведы. Они считают это специфически еврейским искусством просветления. Его происхождение остается неясным, но впервые он появляется в самых ранних восточных библейских

кодексах. Ученые до сих пор не пришли к единому мнению относительно терминологии для описания этого явления. Термин "микрография" обозначает искусство письма мелкими буквами, а также сам рисунок, который иногда может создавать путаницу. Кроме того, эти типы микрографических форм и их содержание, как правило, не были инвентаризированы, будь то в еврейских рукописях или, более конкретно, в ашкеназских библейских рукописях.

Древнееврейская палеография считает, что здесь нет ни минускулов, ни маюскулов на иврите. Вместо этого, несколько стилей письма (квадрат, полу-курсив, курсив) встречаются в каждом типе письменности (oriental/восточная, итальянская, византийская, сефардская, ашкеназская). Размер букв может быть очень маленьким. Орнаментальные (неизобразительные, абстрактные) формы, созданные с помощью букв, написанных мелким шрифтом, называются "орнаментальными микрографическими формами" (см. Приложение 1). Я буду называть фигурные (то есть каким-то образом узнаваемые) формы из очень маленьких крошечных букв "фигурными микрографическими формами". "Алфавитная" (то есть библейская) масора использует масоретские заметки для написания другого текста в форме слова. Что касается его компоновки, то микрографическая форма может быть ограничена полем, покрывать всю ковровую страницу, или располагаться в панели начального слова (часто в начале книги) или колофонах.

Когда библейская рукопись на иврите содержит микрографические элементы, расположение масоры изменяется. Если текстовое содержание микрографического элемента действительно соответствует масоретским заметкам, мы говорим о орнаментальной (микрографической) масоре или фигурной (микрографической) масоре. Другими словами, фигуративная масора (также известна как Masora Figurata) сочетает в себе искусство письма с фигурными узорами и масоретским содержанием.

Узорчатая и фигуративная масоры стали особым атрибутом ашкеназских и сефардских рукописей начала XIII века. Эта писцовая практика была достаточно распространена при жизни Ехуды хе-Хасида (1150-1217), чтобы навлечь на себя его осуждение. Тем не менее, фигуративная или орнаментальная масоры, найденные в сефардских рукописях, не затмевала их филологическое содержимое масоретики. В случае ашкеназских рукописей, однако, дело представляется более сложным.

Зачем публиковать фигуративную масору?

Эта книга призвана ответить на два следующих вопроса: а) какова филологическая связь между масорой, произведенной в Ашкеназе, и масорой (понимаемой как аппарат) восточных стандартных тиберийских кодексов, которая была написана согласно древнейшим доступным источникам, и б) указывают ли орнаментальные и фигурные микрографические элементы, произведенные в ашкеназском контексте, на потерю масоретских знаний, или они могут рассматриваться как точные и всеобъемлющие масоретские заметки? Искажала ли их форма смысловое содержание?

Не только древнееврейская микрография не была описана, но и типологии средневековых библейских рукописей отсутствуют. Это означает, что невозможно оценить, действительно ли микрографические формы представляли собой препятствие для передачи библейской масоры в ашкеназских общинах. Это критическое издание является первым значительным шагом, предпринятым для решения этой проблемы. В этой книге представлено издание фигурной микрографической масоры из одной

древнейшей ашкеназской рукописи, т. е. MS Vat. Ebr. 14, переписаной Элиёй бен-Берехией ха-Накданом в 1239 году. Это издание следует рассматривать как экспериментальное исследование, испытание само по себе. До сих пор никто не публиковал фигуративную масору. Даже К. Гинсбург в своей монументальной "Masorah" никогда не останавливался на списках, идущих от ашкеназов, сефардов, йеменцев и восточных рукописей. Лишь совсем недавно Д. Гальперин опубликовала микрографические ковровые страницы из каталанской махзоры [еврейский молитвенник – прим. пер.] и призвала к дальнейшим исследованиям в этой области. Библейская рукопись, над которой я решила работать, - это MS Vat. Ebr. 14 (далее Vat14).

Элия ха-Накдан скопировал это Пятикнижие с Пятью свитками и Афторот в 1239 году в неизвестном регионе Северной Франции. Рукопись посвящена меценату Р. Ашеру, в отличие от MS Or. Quart. 9 (далее **B**), которая также была скопирована Элиёй. Vat14 - это кодекс среднего размера. Это один из старейших сохранившихся ашкеназских манускриптов, который был четко датирован, и самый старый, чтобы представить обширную серию из шестидесяти четырех фигурных масор, включая изображение человека. Мой недавний кодикологический и палеографический анализ этих двух рукописей подтвердил, что оба эти кодекса свидетельствуют о профессиональной ручной работе XIII века на северофранцузском "готическом" письме, которое, возможно, было связано с англо-нормандским письмом. Хотя оба кодекса включают только Пятикнижие, Пять свитков и Афторот, их филологические особенности не совсем одинаковы, что является признаком того, что они могли быть скопированы из разных источников и для разных целей.

Таким образом, культурный контекст писца может быть идентифицирован либо как англо-нормандский, либо как северофранцузский с сохраняющимися англо-нормандскими влияниями. Мало что известно о самом Элии, кроме того, что он скопировал, вокализировал и добавил масору к двум рукописям (**B** и Vat14), произведя **B** в 1233 году в RDWM (возможно, Руане) и Vat14 в 1239 году. Его отец, Берехия бен Нетронай ха-Накдан, был известен как плодовитый ученый, путешествовавший между Нормандией и Англией во второй половине XII века и знавший труды Авраама ибн Эзры. В книге "*Сефер ха-Шохам*" Моше бен Исаак ха-Нессия, английский грамматик XIII века, есть также научная ссылка на Берехию ха-Накдан. В нескольких своих колофонах Элияу вспоминает вклад своего отца в области грамматики, библейской экзегезы, перевода на иврит ("Басни лисицы" под названием *Мишлей Шуалим*), этики и науки (он перефразировал Аделарда из "Bath’s *Questiones Naturales*", написал книгу по физике и философии и перевел лапидариум на иврит). Рожденный в семье престарелого Берехии, Элия, возможно, по праву считался талантливым профессиональным писцом и образованным ученым.

Критические издания масоретских заметок

В других источниках было показано, что существует множество факторов, препятствующих выпуску критического издания еврейской Библии. Поскольку такие издания концентрируются на согласном библейском тексте, заметки, собранные в масоре, как правило, не находятся в центре внимания критических изданий.

Шесть основных библейских изданий включают отредактированную масору. Раввинская Библия, изданная Адонией, (Венеция: Бомберг, 1524-1525) была первой в своем роде, предоставившей согласный текст и масоретский аппарат (MP, MM и MF), который стал *textus receptus*. Вторым изданием была Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS),

где редактировался согласный текст Ленинградского кодекса (далее **L**), и где Ж. Вейль дает “полностью исправил и нормализовал реализацию масоры”, что означает четкую реконструкцию. Третьим была Biblia Hebraica Quinta (BHQ): в отличие от BHS, она воспроизводит Masora Parva и Magna **L**, но без предоставления какого-либо критического аппарата. Это дипломатическое издание признает, что у масоретских записок **L** есть свои “недостатки”, но тем не менее отказывается их исправлять. Четвертое - это Hebrew University Bible, которая является описательным изданием. Оно включает в себя библейский текст Алеппского кодекса (или то, что от него осталось) с четырьмя аппаратами, свидетельствующими о разнообразии библейского текста, и масору без аппарата, которая состоит из МР и ММ Алеппского кодекса. Пятое и, вероятно, самое великолепное издание - это Каирский кодекс пророков. Это издание представляет МР наряду с библейским текстом (включая *рафим*[горизонтальные линии над некоторыми согласными – прим.пер.]) и включает отдельные тома с ММ, *hapax legomena* и аналитический указатель на МР. Кроме того, Д. Лайонс опубликовал факсимильное критическое издание сводной масоры в том же кодексе. Наконец, шестое издание - это издание **M1**, которое включает только *леммы* (неогласованные и без акцентов) и их масоретские примечания (МР/ММ). Критические замечания к этому изданию лишь привлекают внимание к наиболее значительным отклонениям текста от восточно-тиберийских рукописей. Однако таких различий очень мало, так как **M1** считается хорошим представителем стандартной тиберийской масоры.

В области исследований, где до сих пор сохранилось много позднесредневековых неотредактированных рукописей, создание критических аппаратов может способствовать "подтверждению наших выводов, относящихся к изучению библейского текста". Вот почему полное издание вокализованного согласного библейского текста Vat. Ebr. 14 (Пятикнижие, пять свитков, Афторот, то есть 292 страницы), вместе с его вокализованным таргумом и всеми его масоретскими заметками, а также критическим аппаратом, первоначально планировалось. Однако, к сожалению, за отведенное на этот проект время не удалось выполнить тот объем работы, который потребовался бы для этого. В результате, эта книга содержит только издание микрографической масоры, найденной на тринадцати страницах из книги Исход. В будущем я опубликую остальную часть рукописи.

Структура издания

Я решила сосредоточить это издание на всех страницах из книги Исход, которые включали хотя бы одну фигуративную масору (13 страниц). Моя основная причина сосредоточить свой филологический анализ на масоретских примечаниях в Исходе которые находятся в Vat14,а не в книге Бытия, где больше случаев фигурной масоры, заключается в том, что это дает возможность сравнить Vat14 с тремя основными восточно-тиберийскими кодексами (**O**, **D**, **L**). Тогда как Бытие позволило бы только сравнение с **L**. Выбранные страницы всегда включают стандартную масору на верхнем поле и фигуративную масору на нижнем поле. Вместо того чтобы редактировать только фигурные части масоры, я решила работать над страницей в целом, чтобы понять поведение писца. Другая причина такого выбора заключается в том, что некоторые постоянные масоретские заметки начинаются на верхнем поле и продолжаются на нижнем поле, где расположена фигуративная часть масоры.

Фактически ашкеназская масора до сих пор полностью не изучена и не является хорошо понятой, что затрудняет прослеживание потенциальной ашкеназской масоретской традиции. Хотя ашкеназские масоретские заметки, возможно, были скопированы из других источников, чем согласные тексты, я считаю, что они принадлежат к той же ашкеназской масоретской традиции и имеют дело с обоими. Это издание сводит библейский текст к слову (*лемме*) и к примечаниям, которые сопровождают его. Другими словами, мой критический аппарат фокусируется как на библейских леммах, так и на масоретских примечаниях, чтобы увидеть, согласуются ли они друг с другом. Тем не менее, восточные стандартные тиберийские источники оставались довольно неполными (**L** - единственная очень старая полная Библия, сохранившаяся со всеми ее компонентами), и можно было только сравнить масоретские заметки с идентичными библейскими отрывками. Хотя я сейчас проверяю и сравниваю все заметки в каждой рукописи, в этом издании я сосредоточусь только на отдельных отрывках.

Наконец, я решила представить *леммы* и их заметки в соответствии с порядком еврейских стихов, а не в соответствии с порядком, в котором они появились на странице.

Редакторские шаги в исследовании масоретских микрографических заметок

Микрографическая фигуративная масоры никогда раньше не редактировалась. Я разработала специальную методику, вдохновленная работой Д. Гальперин.

Вот методология, которой я следовала:

1. Определить фигуративную масору, расположенную внутри Vat14, которая содержит обширные орнаментальные микрографические элементы.

Полученный список показывает, что Vat14 включает в себя 64 фигуративных микрографических элемента и 11 простых рисунков. Фигуративные масоры распределены следующим образом: 21 в книге Бытие, 12 в книге Исход, 4 в Левит, 8 в Числа и 19 во Второзаконии.

2. Локализовать лемму через *circellus*[кружочки – прим. прев.] (где доступны) и его соответствующую MP, или приписывать каждую MP заметку одной лемме.

В то время как рукописи **O**, **D**, **L**, **M**, **V** и **R** не противоречат друг другу в этом вопросе, рукописи ха-Накдана менее последовательны, что может затруднить отнесение масоретских примечаний к лемме.

3. Расшифровать лемму и ее MP.

Поскольку заметка MP всегда первоначально относится к лемме, я решила воспроизвести каждую лемму так, как она появляется в Vat14, то есть полностью вокализованной и полностью акцентированной (включая *circellus* и *rafim*, даже если эти элементы довольно непоследовательны).

4. Локализовать соответствующие MM при расшифровке и транскрибировании текстовых элементов каждой фигуративной формы.

Как это обычно бывает, MM связан с MP или леммой из центрального текста. **B** содержит некоторые фигуративные формы; однако их расположение и текст не совпадают с Vat14 (см. Приложение 3). Есть несколько небольших примеров разборчивых орнаментальных масор, которые можно найти в **V**. **R** предлагает некоторые изолированные фигуративные формы и алфавитную масору (которая образует колофон) в конце. **L, O** и **D** не содержат орнаментальных или фигуративных форм в Исходе. **O** (и в

меньшей степени **D**) представляет собой регулярную общую масору на ее полях, а ММ ограничивается нижними полями. **М1** действительно имеет некоторые орнаментальные и фигуративные масоры, которые, по словам Э. Контрерас-Мартин, использовались для разработки обильного масоретского материала.

5. Отметить каждый сегмент масоретского списка, находящегося внутри визуальной фигуративные формы, стрелками и надписями (1, 2, 3 и т. д.) в соответствии с порядком библейских стихов. Надписи(I, II, III и т. д.) относятся к неразборчивым или неопознанным материалам.

Некоторые фигуративные формы содержат несколько примечаний к различным леммам, не следуя порядку лемм и библейского текста. Чтобы обозначить эту материальную конструкцию, я использовала стрелки, чтобы выделить расшифруемые списки и показать, как читать заметки, расположенные внутри орнаментальной или фигуративной масоры.

6. Отредактировать лемму, МР и ММ или текстовые элементы с помощью редакторского программного обеспечения. Каждая заметка в МР или ММ была переписана так, как она появляется в рукописи Vat14 и связана с библейским термином, к которому она принадлежит (лемма). МР или ММ заметка, как правило, начинается с краткого кодифицированного объяснения масоретской проблемы. Эти части иногда переводятся на английский язык в конце раздела, когда они являются сложными. В ММ, *симаним* были систематически идентифицированы.

7. Сравнить эти заметки с записями других рукописей или с другими источниками, если заметка неизвестна.

Каждая лемма, МР или ММ заметка была систематизирована по сравнению с:

а) доступными заметками в восточно-тиберийских источниках Бен-Ашера на Исход. Издание *Masora Magna* Ж. Вейля было использовано для выполнения этой задачи, так как оно было руководящим инструментом для идентификации некоторых масоретских заметок.

б) найденными заметками в других ашкеназских рукописях на Исход.

Когда ни в одной из рукописей, включенных в мой аппарат, не было записи о заметке, найденной в Vat14, я попыталась идентифицировать ее в списках, найденных в *Sefer Okhlah, Die Massora Magna* Френсдоффа и издании *Masorah* Гинсбурга.

8. Отредактировать вышеупомянутые сравнения в критическом аппарате, расположенном в сносках.

Варианты *circellus* и *rafim* не сообщаются в критическом аппарате. И незначительные изменения в порядке или формулировке *симаним*. Каждая запись имеет три примечания, соответствующая лемма в центральном тексте Vat14, её МР и её ММ. Некоторые комментарии и переводы приводятся в сносках к каждому разделу.

9. Обзор и корректура издания.

Рукописи критического аппарата

Филологическая перспектива, принятая в этом издании, исследует функцию текстуализации в образных формах ашкеназской масоры. Аппарат был построен на основе сравнения нескольких важных восточных тиберийских кодексов (MS Or. 4445, Ленинградский кодекс, Дамасское Пятикнижие, MS **M1**) и более поздней ашкеназской традиции, представленной особенно Vat14, но также и MS Or. Quart. 9 (другая рукопись, скопированная Элияом ха-Накданом), MS Valmadonna 1 (самая старая ашкеназская

Библия со ссылками на ту же культурную область, что и две, которые я только что упомянула) и MS Vat. Ebr.482 (вторая La Rochelle Bible). Еврейский текст **O**, **D** и **L** использовался в недавних изданиях. Еврейский текст Vat. Ebr. 482 использовался только в чисто согласном издании Дж. Б. Кенникота в конце 18-го века, в то время как таргум Vat. Ebr. 14 был использован А. Берлинером в 1884 году. Хотя мы знаем, что эти филологические сравнения основаны на остаточных рукописях, которые, скорее всего, имеют различную природу (образцовый кодекс, популярная Библия или литургическая Библия), варианты, которые могут возникнуть из этого сравнения могут помочь дифференцировать их и создать типологию Библии на втором этапе исследований.

A / Стандартные тиберийские источники: O, D, L и M

Что касается восточных источников, я рассмотрела четыре восточных кодекса, которые определяют стандартную тиберийскую традицию: Ленинградский кодекс, Каирский кодекс, Алеппский кодекс и MS BL Or. 4445. Только две из этих рукописей отображают доступные страницы в книге Исход: Ленинградский кодекс и Or. 4445. У меня был доступ к оцифрованным изображениям и факсимильным изданиям этих рукописей. В дополнение к этому корпусу я изучила Дамасское Пятикнижие (далее **D**), а также **M1** библиотеки университета Комплутенсе, сефардскую рукопись, которая считается хорошим представителем тиберийской традиции Бен-Ашера и была современной для Vat14. Вот краткое описание каждого из этих восточных источников:

• *MS St. Petersburg, National Library, Evr I B19a из первого собрания Фирковича [Ленинградский кодекс], (**L**)*

Это самая известная и полная древняя рукопись еврейской Библии. Она была скопирована на Востоке / Orient, и ее колофон датирован 1008/9 годом. Современные библейские издания Библии (BHS и BHQ, например) основаны на этой рукописи. Недавно было доступно полное описание этого документа. Это один из самых популярных и широко используемых сегодня библейских кодексов наряду с Кодексом Алеппо.

• *MS London, Британская библиотека, Ор. 4445, (**O**)*

В рукописи отсутствует первоначальное начало и конец, а также несколько отдельных листов. Сохранился только текст от Быт. 39:20 до Втор. 1:33. Его восточный шрифт предполагает, что он мог быть написан в Персии в 9-м или 10-м веке. Согласно Арону Дотану, писцом был Нисси бен Даниэль ха-Коэн. В кодексе содержатся хорошо известные аннотации, в которых цитируется живой Р. Бен-Ашер («меламед ха-гадоль Бен-Ашер»), который был идентифицирован как Аарон бен-Ашер. Даты согласного текста и одного из масоретских аппаратов в настоящее время обсуждаются. Некоторые ученые согласны с Д. Гинсбургом в том, что согласный текст может предшествовать 10 веку, тогда как его масора могла быть написана столетием спустя, во времена Аарона бен Ашера. Однако, следуя по стопам П. Кале и И. Йевина, Дотан утверждает, что аннотации, в которых упоминается имя Бен-Ашера, датируются периодом масоры. Этот неотредактированный кодекс позволяет нам «заглянуть в ранние этапы масоретской практики», и 20% его масоретских заметок принадлежат школе Бен-Нафтали. Есть несколько примеров изучения этой рукописи, и планируется издание. Он используется в BHQ (как M^{B}) для вариантов согласного текста.

• *MS Jerusalem, JNUL 24°5702 [или MS Sassoon 507, называемая Дамасским Пятикнижием], (**D**)*

По словам М. Бейт-Арье, рукопись датируются 10-м веком. Йевин установил сравнение между масорами, найденными в **D** и Алеппском кодексе, и это привело его к предположению, что некоторые из масоретских записей **D** были огласованы и акцентированы в соответствии с Вавилонской системой. Эта неотредактированная рукопись цитируется в аппарате BHQ (как M^{S5}) и по-прежнему представляет большой интерес. Хотя **O** и **D** не были отредактированы как таковые, они были использованы вместе с **L** для подготовки издания BHS (особенно масоры), даже если в этом издании нет четкого упоминания об этих рукописях.

• *MS Madrid, библиотека университета Комплутенсе, 118-Z-42 [M1], (**M**)*

M хранится в библиотеке Мадридского университета Комплутенсе. Эта сефардская еврейская рукопись второй половины 13 века обычно приписывается школе в Толедо. Имеется несколько кодикологических описаний, но их происхождение остается неясным. Этот кодекс был собственностью кардинала Франсиско Хименеса де Сиснероса и использовался для подготовки Комплютенской Полиглотской Библии, напечатанной в 1520 году. В своем аппарате BHQ называет его M^{M1}. Испанские ученые в настоящее время редактируют всю его масору.

B / Ашкеназские источники по сравнению с Vat14: V, R и B

Три ашкеназских рукописи, которые должны быть сопоставлены с Vat14 в критическом аппарате, - это рукопись Or. Quart. 9 (**B**), Valmadonna 1 (**V**) и Vat. Ebr. 482 (**R**). Читатель найдет подробное описание Vat14 в приложении. Вот краткое описание всех рукописей, используемых в критическом аппарате:

• *MS London, Valmadonna Trust 1, (**V**)*

Древнейшая ашкеназская рукопись, включенная в критический аппарат, - это рукопись Лондонская, Valmadonna Trust 1. Эта важная рукопись является самой древней Библией, которая была идентифицирована как пришедшая из Северной Европы и Ашкенази. Она был изготовлена в 1189 году, либо в Англии, либо в Нормандии. Как и Vat14, этот очень большой пергаментный манускрипт состоит из Пятикнижия с арамейским переводом после еврейского стиха, стих за стихом, и масоретских примечаний (MP и MM). Он получил серьезные повреждения, а текст сохранился лишь частично и иногда неразборчив. Верхний край рукописи был урезан, и в результате некоторые строки масоры магна были утеряны; однако, по-видимому, эти масоретские заметки были сведены к одной или двум строкам текста, а не растянуты на две или три строки, как в других рукописях. Несмотря на палеографическое и кодикологическое значение этой рукописи, содержащей первые следы библейской традиции в Северной Европе, ее масора до сих пор не была отредактирована или изучена.

• *MS Vatican, BAV, Vat. Ebr. 482, (**R**)*

Эта рукопись представляет собой очень большой пергаментный кодекс, который содержит Пятикнижие с Таргумом на внешних полях, Пророков и Агиографу, включая в каждом случае их вокализацию, акцентирование и масору. Хаим Бен Исаак скопировал его в Ла-Рошели в 1216 году, согласно более поздней латинской аннотации, в которой упоминается еврейский год 975. Тот же самый писец уже закончил другую рукопись – MS

Vatican, BAV, Vat. Ebr. 468 - для своего учителя Соломона бен Иосифа ха-Кохена 6-го Тишрея 4976 [1215] года в Ла-Рошели. В отличие от Vat. Ebr. 468, Vat. Ebr. 482 не была щедро украшена более поздней рукой, и ее масора остается разборчивой.

• *MS Berlin, Staatsbibliothek, Or. Quart. 9, (**B**)*

B очень тесно связан с Vat14 с точки зрения кодикологии и палеографии конечно: и то, и другое было написано одним писцом. **B** - это очень маленькая пергаментная Библия, скопированная Элией ха-Накданом в Руане (RDWM) в 1233 году. Она содержит Пятикнижие, Пять свитков и Афтарот, сопровождаемый таргумом. Некоторые образные формы в рукописи очень малы. В Книге Бытия есть 12 таких мельчайших рисунков, а во Второзаконии - 16. По словам Исаака бен Мозеса из Вены, их небольшой размер свидетельствовал о высоком уровне мастерства переписчика, поскольку мелкий почерк ценился как изящный и утонченный. Палеографические особенности соответствуют Vat14, но не филологическому содержанию, которое, по-видимому, было скопировано из других источников.

Предполагаемые результаты

Сравнение Vat14 с **L**, **O**, **D**, **M** и с **V**, **R** и **B** позволит сделать следующие предположения: а) стандартные или Бен-Ашерские тиберийские источники оказали большое влияние на ашкеназскую масору Элии ха-Накдана. Даже если бы они были расшифрованы в микрографических формах, большинство примечаний из Vat14 можно найти в древнейших восточно-тиберийских источниках и б) фигуративная ашкеназская масора систематически не создает препятствий для передачи филологических знаний.

Это издание не пытается дать окончательные выводы по ашкеназским масоретским традициям. Однако она должна заложить основы для изучения той роли, которую ранее игнорировавшаяся совокупность свидетельств сыграла в филологической передаче масоры в Северной Европе, а также обеспечить новые интерпретации материального присутствия фигуративной масоры в ашкеназских кодексах.

Редакционные обозначения

Знаки, используемые в критическом аппарате

=	тот же символ (или символ с аналогичным значением) встречается в одной или нескольких других рукописях аппарата[1]
<	не найдено в **O**, **D**, **L**, **M**, **V**, **R** или **B**
~	вариант чтения в другой рукописи
Ø	нет масоретской заметки
[...]	пропавшая буква, частично расшифрованная или восстановленная
[[...]]	пропущенный текст
[?]	неизвестная буква или слово
{...}	дополнительное или повторяющееся слово

1 Этот символ означает, что одна или несколько рукописей содержат либо одну и ту же масоретскую заметку, либо другую, имеющую сходное значение. Пример: ММ на ירבה (Исх.1:7). Одна и та же заметка встречается как в Vat14, так и в **L**: хотя их терминология немного отличается, их смысл один и тот же.

(…) библейские стихи
| этот графический символ разделяет различные элементы в данных, найденных в критическом аппарате
' дополнительное слово внутри масоретского списка
* вторая рука переписала слова или вокализацию
[א] усеченная буква иврита или графический знак на букве иврита
(xxx) комментарий внутри аппарата
''' знак вместо тетраграмматона

Сокращения:
рукописи
B MS Staatsbibliothek zu Berlin, Or. Quart. 9
D Дамасское Пятикнижие, рукопись Национальной библиотеки Израиля (бывший JNUL), Иерусалим,Hebr. Quart. 5702
L Ленинградский кодекс, рукопись Санкт-Петербурга, Национальная библиотека, Evr I B19[a]
M Комплютенская рукопись университетской библиотеки Мадрида, 118-Z-42
O Рукопись Британской библиотеки, Or. 4445
R Рукопись Ватиканской библиотеки, Vat. ebr. 482
Vat14 Рукопись Ватиканской библиотеки, Vat. ebr. 14
V Лондонская рукопись, Valmadonna Trust, 1

прочее
BHQ *Biblia Hebraica Quinta*
BHS *Biblia Hebraica Stuttgartensia*
CM Кумулятивная Масора (CMu, CMl или CMfig, см. ниже)
Frensdorff [число] см. Frensdorff 1864
MF Масора Финалис
MM Масора Магна
MMu Масора Магна в верхнем поле
MMl Масора Магна в нижнем поле
MMor Масора Магна в узорчатом (не изобразительном) элементе[1]
MMfig Масора Магна, написанная в фигуративном (изобразительном) элементе[2]
MP Масора Парва
PMH Пятикнижие, Мегиллот (Пять свитков), Афторот
Weil [число] см. числовой список у Weil 1971

[1]см. Введение,Что такое фигуративная масора?
[2]см. сноску выше

Важные замечания для читателя

1. По причинам, изложенным выше[1], в настоящем издании рассматриваются все масоретские заметки (MP и MM) в каждом фолио, независимо от того, находятся ли они внутри фигуративной формы. Я различаю масоретские заметки, встречающиеся в фигуративных и орнаментальных формах, используя следующие сокращения: "MMfig" и "MMor" (см. Сокращения выше) плюс число (например, /1/, /2/ и т. д.).

   Пример взят из примера 1, MMor (далее на стр. 18):

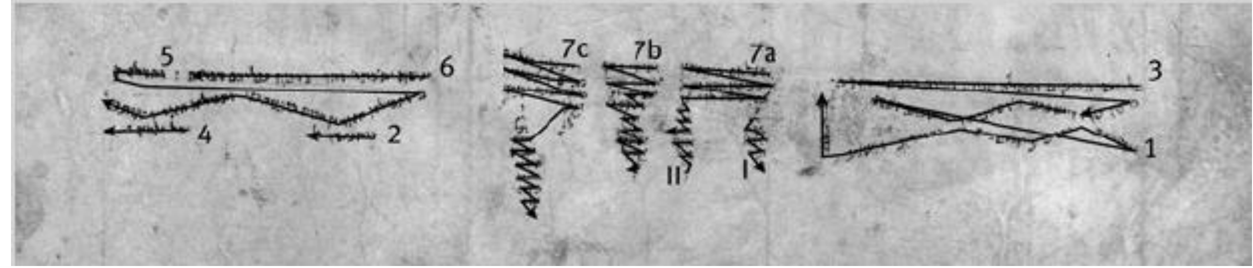
   Gen 50:25 וַיַּשְׁבַּע[1]
   MP ד̇[2]
   MMor /1/ וישבע ד̇ וסימניהון[3] וישבע יוסף (Gen 50:25) וישבע יהושע (Josh 6:26) וישבע יהוידע (2Kgs 11:4) וישבע עזרא (Esra 10:5)

   1 וַיַּשְׁבַּע] = O D L M V R B   2 וַיַּשְׁבָּע] = O D L M | ~ V רביע ראשון של תורה |< B   3 וַיַּשְׁבַּע] = D M (only the part 1b, see Weil 1273) | ~ V רביע ראשון של תורה | < O L B R

   Примечание «MMor /1/» - это заметка Масоры Магна, расположенная в орнаментальной форме, см. рисунок № 2, стрелка 1.

2. На каждом рисунке арабские цифры (1, 2, 3), расположенные рядом со стрелками, соответствуют номерам, указанным в издании после MMfig или MMor (MMfig /1/, /2/, /3/, и так далее.) Римские цифры (I, II, III) соответствуют немасоретским примечаниям, отредактированным в конце раздела (см. раздел "Другие тексты").

   Пример взят из примера 1, рис. 1:



   ‘MMor /1/’ в предыдущем примере находится на рисунке 1 (воспроизведенном выше), стрелка 1.
   Стрелки 7a, 7b, 7c на этом рисунке связаны с MMfig /7a/, /7b/, /7c/ в издании.

3. В рамках издания ссылки на сноску арабскими цифрами (1, 2, 3) соответствуют критическому аппарату, который находится непосредственно под каждым примером.

[1]См. выше, Структура издания.

4. В издании ссылки на сноску римскими цифрами (I, II, III) соответствуют комментариям, расположенным в нижней части страницы.

5. Если примечание MP не имеет MM, или если примечание MM не имеет MP, то другие рукописи упоминаются в аппарате. Аппарат всегда показывает, есть ли пропавшие заметки в других рукописях[1].

6. Критический аппарат перечисляет рукописи в гео-хронологическом порядке (**O**, **D**, **L** и **M** для стандартной тиберийской масоры / **V**, **R** и **B** для ашкеназской традиции).

[1]Хотя заметка MM на одну лемму в Исходе может также встречаться где-то еще в рукописях, когда эта лемма появляется снова, проверить это в отведенное время не удалось, и я строго сосредоточила свое издание на эквивалентных фолио Исхода.

Пример 1: f.63v, Быт.50:21 – Исх.1:10, алфавитная масора(חזק)



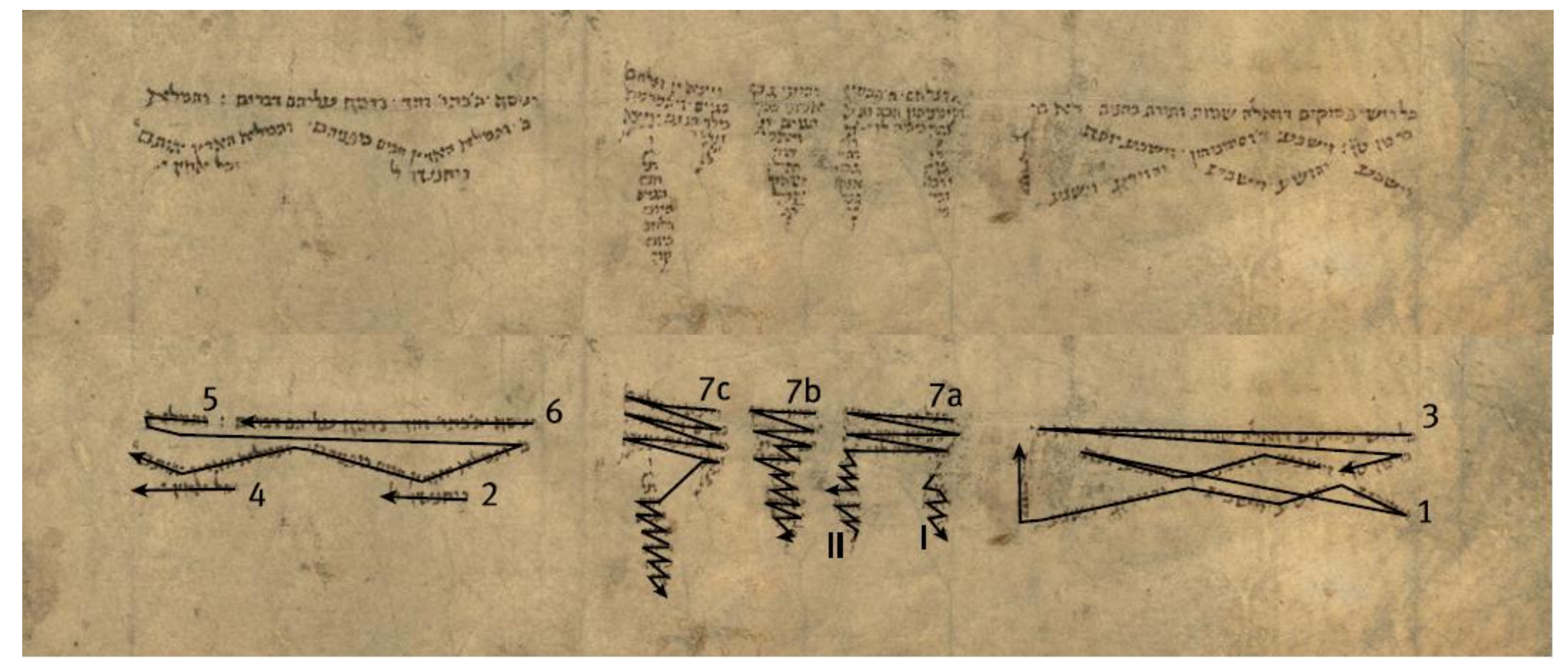


Рисунок 1: пример 1, нижнее поле с надписями

Масоретские заметки на Быт.50:21 – Исх.1:10

Бытие

Gen 50:23 בִּרְכֵּ֥י[1]
MP לׄ[2]
MM Ø[3]

1 בִּרְכֵּ֥י] = O D L M V R | ~ B בִּרְכֵ֥י **2** בִּרְכֵּ֥י] ~ M כל לשון ברכי דגשין בׄמׄבׄ רפיין הוא ברך ברכוהי **3** בִּרְכֵּ֥י] Ø O D L M V R | B על ברכי כל דגשׁ | < O D L R B | כל לישׁו דשג V ~ | כרעו על ברכיהם ברׄבׄ רׄפׄ על ברכוה על ברכיהם

Gen 50:24 וֵֽאלֹהִ֞ים[4]
MP הׄ[5]
MMu ואלהים חד מן הׄ בקריה וסימניהון[6] ויאמר יוסף אל אחיו (Gen 50:24) ויאמר שמואל אל שאול (1Sam 28:15) וישלח אליו מלאכים (2Chr 35:21) ואלהים זולתי לא תדע (Hos 13:4) ואלהים מלכי מקדם (Ps 74:12)

4 וֵֽאלֹהִ֞ים] = O M R | ~ L D V וֵֽאלֹהִ֞ים | B וֵֽאֱלֹהִ֞ים **5** וֵֽאלֹהִ֞ים] = O D L M R | < V B **6** וֵֽאלֹהִ֞ים] = L D(without חד מן הׄ בקריה, see Weil 371) M R | < O V B

פָּקֹ֣ד יִפְקֹ֣ד[7] Gen 50:24
ג̇ דס̇[8] MP
Ø MM[9]

7 פָּקֹ֣ד יִפְקֹ֣ד] ~ O D L M V R B פָּקֻד יִפְקֹד **8** פָּקֹ֣ד יִפְקֹ֣ד] ~ M(only on פקד) ה̇ חס̇ בליש̇ | L R(only on פקד) ה̇ | D(only on פקד) ה̇ וחס̇ | < O V B **9** פָּקֹ֣ד יִפְקֹ֣ד] Ø O L V R B | ~ M D R (on פקד only, see Fernández Tejero 2004, 359)

וַיַּשְׁבַּ֥ע[10] Gen 50:25
ד̇[11] MP
/1/ MMor וישבע ד̇ וסימניהון[12] וישבע יוסף (Gen 50:25) וישבע יהושע (Josh 6:26) וישבע יהוידע (2Kgs 11:4) וישבע עזרא (Esra 10:5)

10 וַיַּשְׁבַּ֥ע] = O D L M V R B **11** וַיַּשְׁבַּ֥ע] = O D L M | ~ V רביע ראשון של תורה | < B **12** וַיַּשְׁבַּ֥ע] = D M(only the part 1b, see Weil 1273) | ~ V רביע ראשון של תורה | < O L B R

וַיַּחַנְט֣וּ[13] Gen 50:26
ל̇[14] MP
/2/ MMor ויחנטו ל̇[15]

13 וַיַּחַנְט֣וּ] = O D L M V R B **14** וַיַּחַנְט֣וּ] D L V R ב̇ | < O B M **15** וַיַּחַנְט֣וּ] B ב̇ הרפאים | < O L V M R

וַיִּ֥ישֶׂם[16I] Gen 50:26
MP ויישם ק̇[17II]
Ø MM[18]

16 וַיִּ֥ישֶׂם] = V B | ~ O D L R וַיִּישֶׂם **17** וַיִּ֥ישֶׂם] = V B | ~ L ל̇ ומל̇ | D M R ל̇ | < O **18** וַיִּ֥ישֶׂם] Ø O D L M V R B

[*Masora Finalis*]
/3/ MMor כל רישי פסוקים דואלה שמות ותורת כהנים לא {בר} בר מן ט̇ו̇[19]

19 = B | O סכום של ספר אל״ף ל״ד פ̇ד̇ סכום הפסוקים של ספר אלף תקל״ד | D L סכום של ספר אלף תקל״ד | M סכום של ספר סכום פסוקי אלף תקל״ד וסימן א̇ך̇ ל̇ד̇ וחצי ועל חרבן תחיה ופרשותיו מ̇ב̇ וסדריו ארבעים ושלשה | V ספר בראשית ארבע מאות ושלשים וארבע וסימנהון א̇ך̇ ל̇ד̇ וחציו ועל החרבן תחיה פ̇ד̇ חלק ופרשיותיו סכום פסוקי דספרא אלף וחמש מאות ושלשים וארבעה וסימן א̇ך̇ ל̇ד̇ וחציו ועל חרבן | R י̇ב̇ וסדריו מ̇ג̇ תחיה ופרשיותיו י̇ב̇ וסדריו מ̇ג̇

I Нижняя часть второй *вав*, похоже, была стерта
II Только не у Кассуто 1989, 16.

[1]מִ֫צְרָ֫יְמָה Exod 1:1
[2]כֹּה MP
[3]Ø MM

1 מִ֫צְרָ֫יְמָה] = O D L M V R B **2** מִ֫צְרָ֫יְמָה] = O D L M R B | < V **3** מִ֫צְרָ֫יְמָה] Ø O D L M V R B

[4]יִשָּׂשכָ֖ר זְבוּלֻ֫ן Exod 1:3

[5]לֹ דס MP
[6]יששכר זבולן לֹ דסמיך MMu

4 יִשָּׂשכָ֖ר זְבוּלֻ֫ן] = O D B | ~ L V R M יִשָּׂשכָ֖ר זְבוּלֻ֫ן **5** יִשָּׂשכָ֖ר זְבוּלֻ֫ן] ~ L D R לֹ | ~ V יֹד פסוק בתור
מן דֹ מילין | < O B M **6** יִשָּׂשכָ֖ר זְבוּלֻ֫ן] ~ B לֹ | < O D L M [V?] R

[7]וְכָל אֶחָ֫יו Exod 1:6
[8]Ø MP
[9][לֹ] וכל אחיו /4/ MMor

7 וְכָל אֶחָ֫יו] = R | ~ O D L V B M וְכָל אֶחָיו **8** וְכָל אֶחָ֫יו] Ø L V M R | O D B לֹ **9** וְכָל אֶחָ֫יו] < O
D L M V B

[10]וַתִּמָּלֵ֫א Exod 1:7
[11]בֹּ MP
[12]ותמלא /5/ MMor בֹּ ותמלא הארץ חמס [I] מפניהם [III] (Gen 6:11) ותמלא הארץ אותם
(Exod 1:7)

10 וַתִּמָּלֵ֫א] = O D L M V R | ~ B וַתִּמָּלֵא **11** וַתִּמָּלֵ֫א] = R | < O D L M V B **12** וַתִּמָּלֵ֫א] <
O D L M V B R

[14]נִתְחַכְּמָ֫ה Exod 1:10
[15]לֹ MP
[16]לֹ נתחכמה MMu

14 נִתְחַכְּמָ֫ה] = O D L M V R | ~ B נִתְחַכְּמָה **16** נִתְחַכְּמָ֫ה] = D M V R | < O L B **16** נִתְחַכְּמָ֫ה]
< O D L V B M R

III Это из Исх.6:13

יִרְבֶּה[17] Exod 1:10

[18]Ø MP

MMu ירבה הֹ בקריה וסימניהון[19] הבה (Exod 1:10) יענו (Exod 1:12) ובקרך בֹ בו (Deut 8:13) ברכות (Prov 29:16) וכל דסמיך כי וכי דכוותיה בר מן חד כי יַרבה לסלוח (Isa 55:7)

17 יִרְבֶּה] = O D L V R B M   **18** יִרְבֶּה] O B V R הֹ | L D הֹ וכל כי דכותֹ בֹ מֹ אֹ | M הֹ וכל כי וכי כותֹ   **19** יִרְבֶּה] = O L | ~ V (Weil 372) | < D M R B

וְנוֹסַף[20] Exod 1:10

[21]בֹ MP

MMor /6/ ונוסף בֹ בתו[22 IV] וחד נוסף עליהם דברים (Jer 36:32)

20 וְנוֹסַף] = O D L M V R B   **21** וְנוֹסַף] = V | ~ D ג בֹ ואֹ | < O L M R B   **22** וְנוֹסַף] = D(Weil 3601) | < O L M V B R

וְנִלְחַם[23] Exod 1:10

[24]Ø MP

MMfig /7a/ ונלחם הֹ פתחין וסימניהון[25] הבה {נת} נתחכמה לו (Exod 1:10) {ווהיינו גם} /7b/ והיינו גם אנחנו ככל הגוים (1Sam 8:20) ויא[מר] דוד אל שאול אל י[פל] (1Sam 17:32) /7c/ ויצא ייי ונלחם בגוים (Zech 14:3) ויתמרמר מלך הנגב ויצא ונלֹ (Dan 11:11) {ונלחם בגוים כיום הלחמו ביום קרב (Zech 14:3)}

23 וְנִלְחַם] = O D L M V R B   **24** וְנִלְחַם] Ø O D B | ~ L הֹ | M הֹ פתחֹ | V R הַֹ   **25** וְנִלְחַם] = D L V M R (Weil 373) < O B

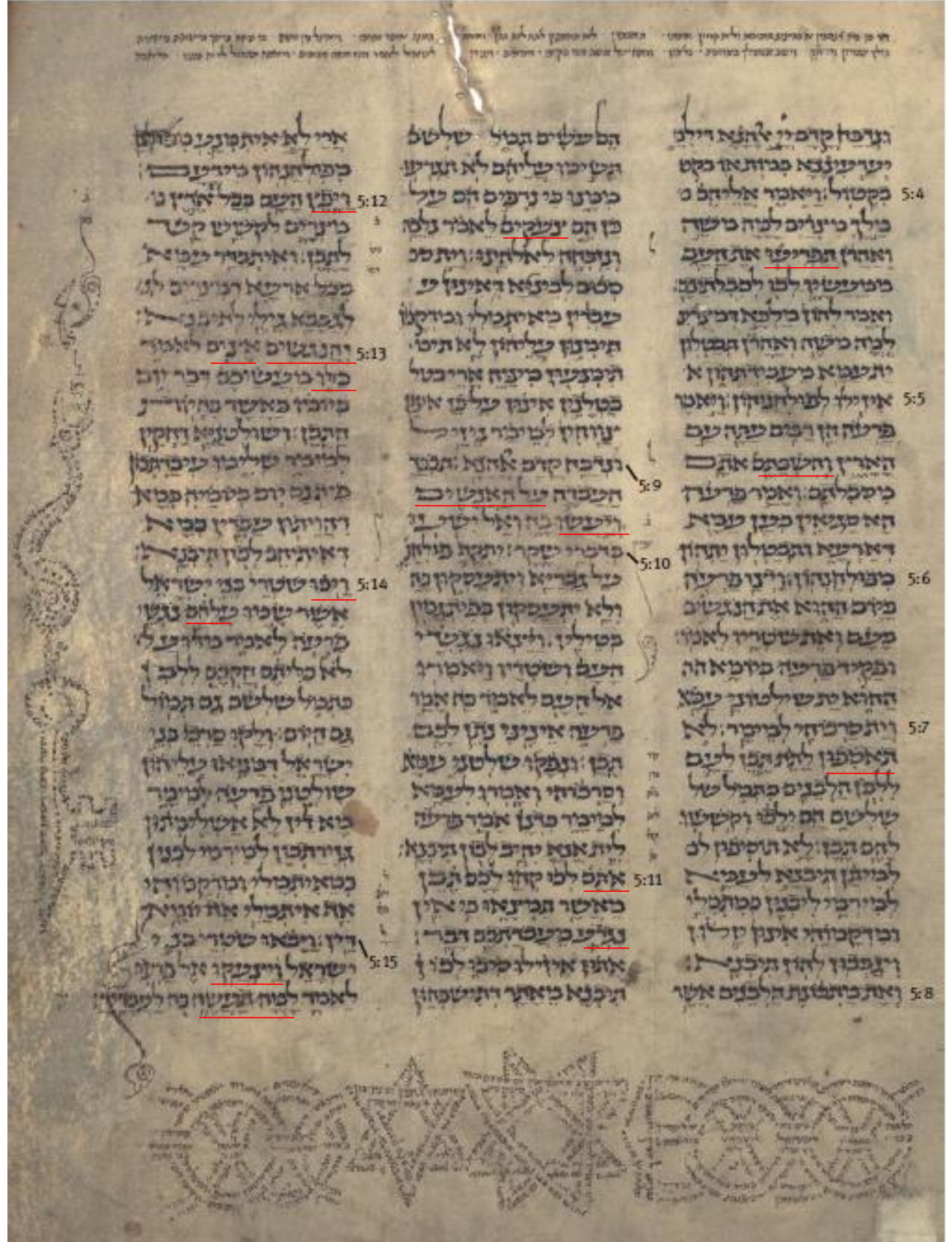
Другие тексты

Неразборчивые части: I, II (в MMfig. 7a, рис. 1).
Неопределенные знаки (прочтение знака?): ?V קֹ

IV В этом списке нет примеров, которыми являются Исх.1:10 и Числ.36:3

Пример 2: f. 67bis r, Исх.5:4 - 5:15

Две звезды (Моше / Аарон), ключ от дома Давида



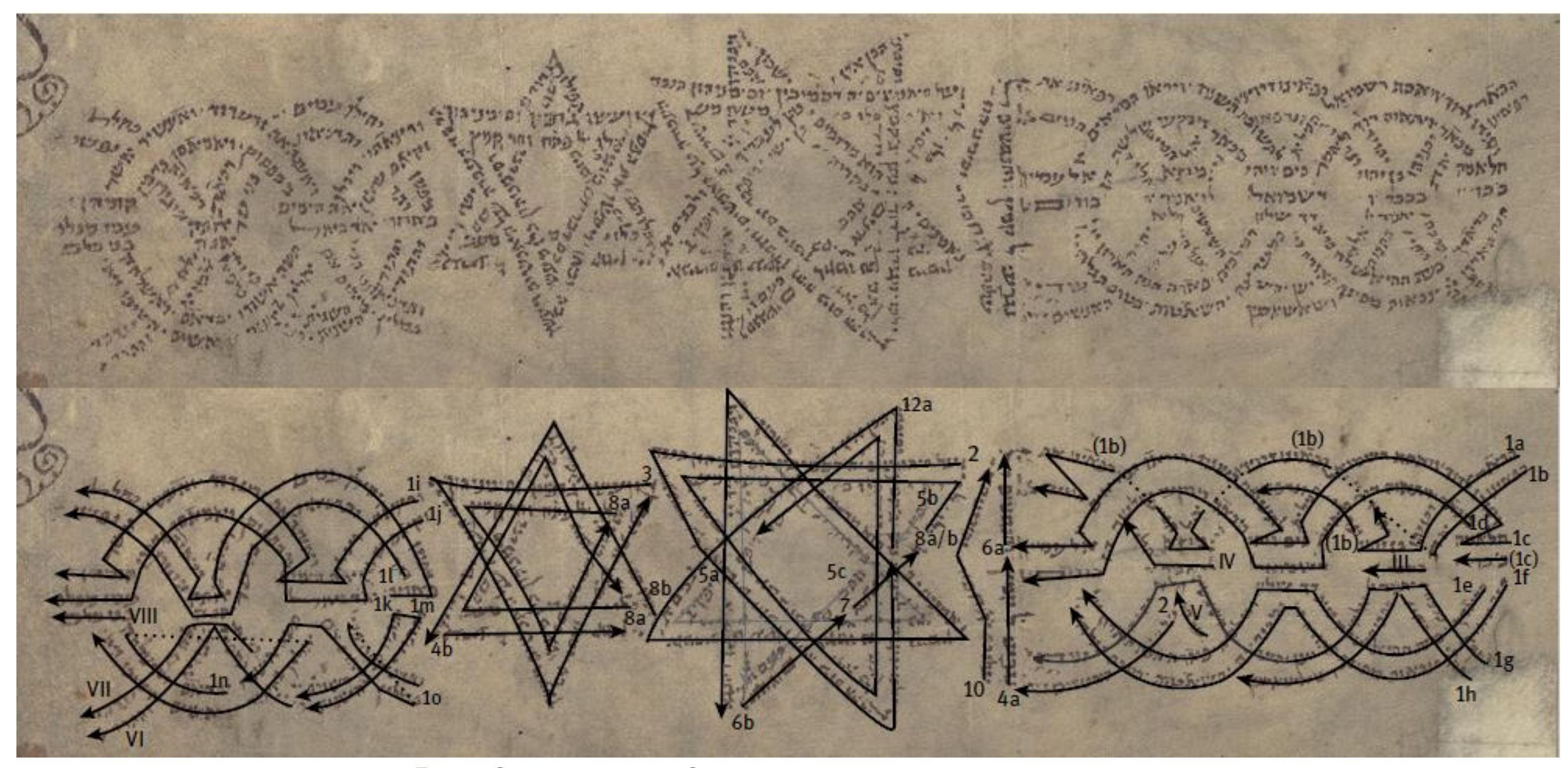


Рис. 2a: пример 2, нижнее поле с надписями

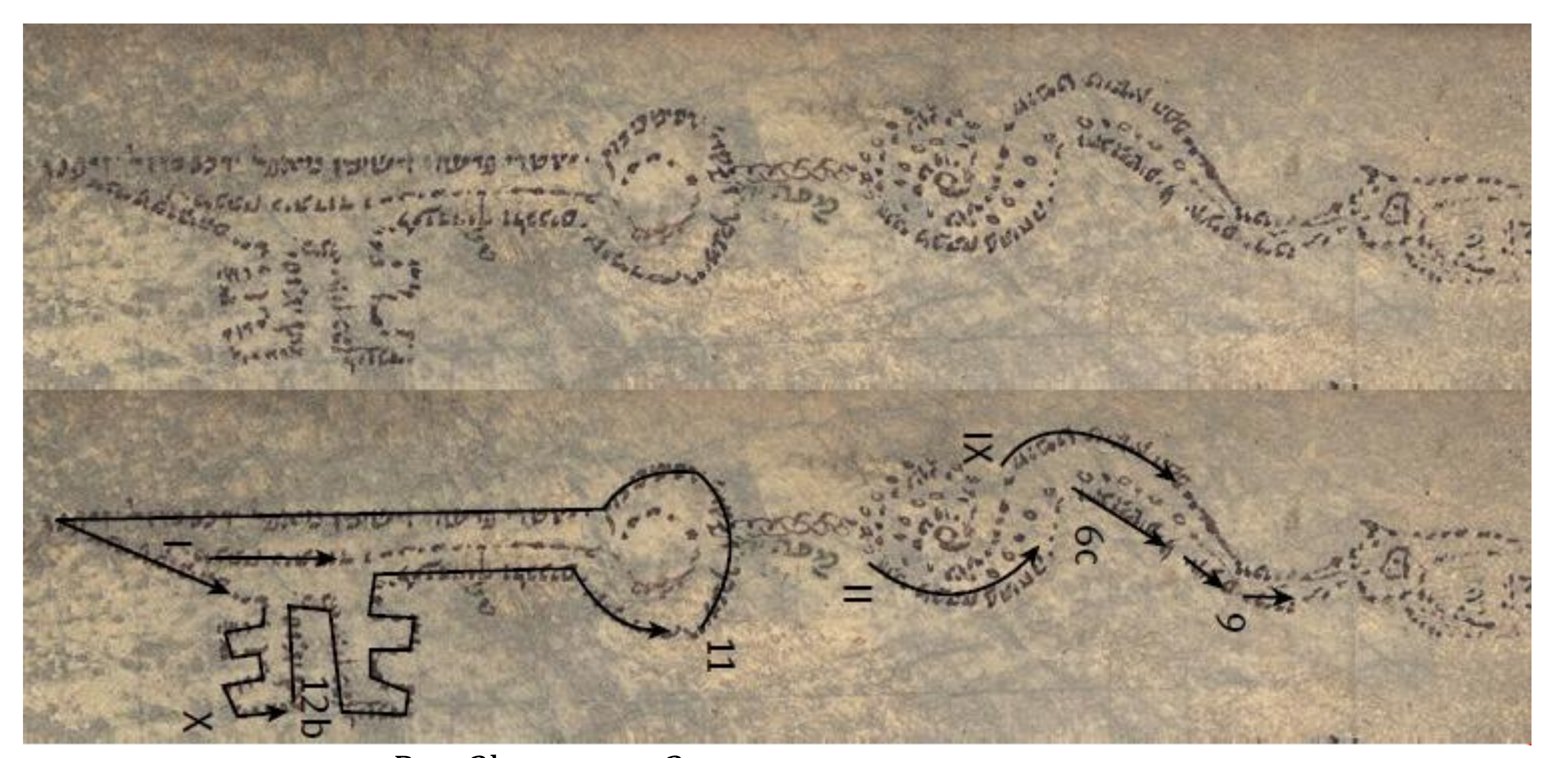


Рис. 2b: пример 2, внешнее поле с надписями

Масоретские заметки на Исх.5:4 -16

[1]תַּפְרִיעוּ Exod 5:4
[2]לׄ MP
[3]Ø MM

1 תַּפְרִיעוּ] = O D L M V R B **2** תַּפְרִיעוּ] = O D V | ~ L M R ומל לׄ | < B **3** תַּפְרִיעוּ] Ø O D L M V R B

Exod 5:5 וְהִשְׁבַּתֶּם[4]
MP לׄ[5]
MM Ø[6]

4 וְהִשְׁבַּתֶּם]= O D L M V R B   5 וְֽהִשְׁבַּתֶּם] = O D R | < L M V B   6 וְהִשְבַּתֶּם] Ø O D L M V R B

Exod 5:7 תַאַסְפ֫וּן[7][I]
MP חד מן מֹח לא קריׄ אׄ[8][II]
MMu חד מן מֹח דנסבין אׄ במצע תיבותא ולא קריין וסימניׄ[9] תאֿספון לא תאספון לתת לכם[III]
תבן (Exod 5:7) והאספסוף[IV] אשר בקרבו (Num 11:4) ויאצל מן הרוח (Num 11:25) כי
תשה ברעך משאת מאומה (Deut 24:10) מלך שמרון מראֿון (Josh 12:20) וישב אבימלך
בארומה (Judg 9:4) בלאֿט (Judg 4:21) ותקח יעל אשת חבר הקיני (Judg 4:17) חטאֿים ויגידו
לשאול למאר הנה העם חטאים (1Sam 14:33) ויאֿסף שאול לרא מפני (1Sam 18:29) חלאֿמה
(2Sam 10:17)
[Continuing in lower margin]
MMOr /1a/ הבאר ובניהו בן יהוׄ יהויד (2Sam 23:20) /1b/(Jer 51:9) {רפאינו את} רפאינו
את המים רפאתי ויצא אל מוצא המים (2Kgs 2:21) /1c/ {חלאמה ויגידו לדוד ויאסף דשמואל
(2Sam 10:17)} המלאֿכים ויהי לתשובת השנה (2Sam 11:1) ויראֿו המראים אל עבדיך
(2Sam 11:24) בׄ בו (2Sam 11:24) /1d/ מבאֿר ויתאוה דוד ויאמר דשמואל (2Sam 23:15)
מבאֿר ויבקע שלשת הגבורים (2Sam 23:16) /1e/ בראֿדך בעת ההיא שלח בראדך [I]
שלח דמלכים (2Kgs 20:12) פאֿרה הנה האדון ייי (Isa 10:33) /1f/ {הנה האדון ייי צבאות מסעף
פאורה במערצה (Isa 10:33)} השאֿטות בטרם תגלה (Ezek 16:57) /1g/ [שא]טך כי כה אמר
ייי אלהיׄ יען (Ezek 25:6) {הש} השאטים ולא יהיה עוד (Ezek 28:24) /1h/ [ונאש]אר ויהי

כהכותׄ ונאשאשין[V] (Ezek 9:8) /1i/ ורצאֿתי ויכלו את הימים (Ezek 43:27) ואֿענה את זרע דוד
(1Kgs 11:39) ואֿעשיר אשר קוניהן (Zech 11:5) /1j/ וקאֿם שאון ארבאל בׄ בפסוק (Hos 10:14)
ואמאֿסך[VI] נדמו עמי מבלי (Hos 4:6) /1k/ פארור מפניו יחילו עמים (Joel 2:6) דכאת אתה
דכאית כחלל (Ps 89:11) /1l/ {ותד} ותדכאונני עד אנה תוגיון נפשי (Job 19:2) /1m/ [למואל]
והתוד[ה] השנית {והתודׄ השנית} (Neh 12:38) /1n/ בדאם ואשלחה אלין למאר (Neh 6:8)
נשים השיבו נא (Neh 5:11) /1o/ ותדכאונני {במׄ} במלין (Job 19:2) מאום אם תטה אשורי
(Job 31:7) [[VII]?]

I Масоретское ударение (ревиа) находится над рафе буквы *пе*
II см. Weil 430 (согласно MP из L цитируется 4 случая) и Weil 898 (восстанавливается 48 случаев)
III להם- это предполагаемое слово вместо לכם
IV Это слово вырезано посередине из- за дыры в пергаменте
V ונאשאר это предполагаемое слово вместо ונאשאשין
VII ואמאסך это предполагаемое слово вместо ואמאֿסך
VII Последние две строчки остаются неопознанными (см. VII и VIII, рис. 2). Этот список учитывает в себе здесь 40 случаев, включая повторение 3 стихов (2Цар.10:17,11:24,Ис.10:33). Все случаи Vat14 перечислены в **O**, где 46 случаев цитируются вместо 48. В Vat14, как и в **O**, списки не полны.

7 תַּאַסְפוּן] ~ O D L M R B תאסִפוּן | V תְּאסִפוּן **8** תַּאַסְפוּן] ~ O לֹ | ~ B לֹ כת כן | ~ R לֹ מלֹ | ~ M לֹ כוּת כת אֹ ורפיא | ~ L דֹ | ~ D דֹ בת **9** תַּאַסְפוּן] = O(see note vii) | ~ B תאספון לֹ כת כן | < L D M R

צֹעֲקִים[10] Exod 5:8
MP בֹ בתו דמיֹ[11]
[12]Ø MM

10 צֹעֲקִים] = O L M R B | ~ D L V צֹעְקִים **11** צֹעֲקִים] ~ O R בֹ | L בֹ וחסֹ קול דמי | D בֹ קוֹל דְמִי | M בֹ בתור קול דמי אחיך ודין | < B V **12** צֹעֲקִים] Ø O D L M V R B

עַל הָאֲנָשִׁים[13] Exod 5:9
MP הֹ בקֹ[14]
MMfig /2/ על האנשים הֹ דסמיכין וסימניהון[15] תכבד העבודה על האנשים (Exod 5:9) וחבירו [?] והיה ביום ההוא (Zeph 1:12/ Zeph 1:10) [ו]ילכו ויגידו לדו[י]ד (1Chr 19:5)[viii]

13 עַל הָאֲנָשִׁים] = V B(?) | ~ O D L M R על־ **14** עַל הָאֲנָשִׁים] ~ O D M V R הֹ | < L B **15** עַל הָאֲנָשִׁים] = D V R (Weil 2347) | < O L M B

וְיַעֲשׂוּ[16] Exod 5:9
MP גֹ רפיין[17]
MMfig /3/ ויעשו גֹ רפין וסימניהון[18] תכבד העבדה על האנשים וישו בה (Exod 5:9) יבאו ויעשו (Exod 35:10) [בני] ישראל (Num 9:2) את הפסח (Num 9:2)

16 וְיַעֲשׂוּ] = B | ~ D M V וְיַעֲשׂוּ־ | ~ O L R וְיַעֲשׂוּ־ **17** וְיַעֲשׂוּ] = O M | ~ D V R גֹ | < L B **18** וְיַעֲשׂוּ] = O M R (Weil 618) < L D B V

אַתֶּם[19] Exod 5:11
MP דֹ ראֹ פסֹ[20]
[21]Ø MM

19 אַתֶּם] = O D L M V B | ~ R אַתֶּם **20** אַתֶּם] = O D L M(circellus without note) R | < V B **21** אַתֶּם] Ø O L M V | D R B אתם דֹ ראֹ פסוק לכו קחו לכם אתם ראיתם אשר עשיתי אתם נצבים היום אתם עדי אום יהוה

VIII Согласно Weil 2347, может отсутствуют два стиха: 4Цар.18: 27;Ис.36:12

נִגְרָ֫ע[22] Exod 5:11
לׄ[23] MP
נגרע לׄ קמץ[24] /4a, 4b/ MMfig-MMor

22 נִגְרָ֫ע] = O D L M V R B 23 נִגְרָ֫ע] = M V R | ~ O D לׄ | < L B 24 נִגְרָ֫ע] < O D L M V B R

וַיָּפֶ֫ץ[25] Exod 5:12
גׄ בקׄ[26] MP
/5a, 5b, 5c/ MMfig {ויפ} ויפץ[27] גׄ {בקריה} בקריה (Exod 5:12) ייי {אתם} ויפץ [ייי] אתם
(Gen 11:8) אתם העם (1Sam 13:8)

25 וַיָּפֶץ] = O D L M V R B 26 וַיָּפֶץ] ~ O M V R גׄ | ~ D גׄ משם לקשש ויוחל | < L B 27 וַיָּפֶץ] = B M | < O D L

וְהַנֹּגְשִׂים[28] Exod 5:13
לׄ[29] MP
והנגשים לׄ[30] /6a, 6b/ MMfig-MMo

28 וְהַנֹּגְשִׂים] = O D L M V R B 29 וְהַנֹּגְשִׂים] = R | < O D L M V B 30 וְהַנֹּגְשִׂים] < O D L M V R B

אָצִים[31] Exod 5:13
לׄ[32] MP
אצים לׄ[33 1x] /7/ MMfig

31 אָצִים] = O D L M V R B 32 אָצִים] = O D L M R | < V B 33 אָצִים] < O D L M V R B

כַּלּוּ[33] Exod 5:13
לׄ ואׄ[34] MP
/8a (twice)/ MMfig כלו לׄ פתח וחד קמץ וסימניהון[35] כלו מעשיכם דבר יום ביומו (Exod 5:13)
/8b/ ואׄ כלו {תפ} תפילות דוד [בן] ישי (Ps 72:20)

33 כַּלּוּ] = O D L M V R | ~ B כָּלוּ 34 כַּלּוּ] = L D M V B | < O B 35 כַּלּוּ] < O D L V R B | ~ M (on 5:13, an alphabetical list of terms, the verses with כלו are listed)

IX Стих повторяется в Ключе,см.рис.3

וַיֻּכּוּ[36] Exod 5:14
[37][לֹ] ויכו /9/ MMfig= MP
[38]Ø MM

36 וַיֻּכּוּ] = O D L M V R | ~ B וַיֻּכו **37** וַיֻּכּוּ] O L V R B לֹ D חס וחס לֹ | < M **38** וַיֻּכּוּ] Ø O D L M V R B

עֲלֵהֶם[39] Exod 5:14
[40]Ø MP
[41x]עליהם /10/ MMor יֹגֹ חסיר וסימניהון

39 עֲלֵהֶם] = O D L M R | ~ V B עֲלֵיהֶם **40** עֲלֵהֶם] Ø V | D L B יֹגֹ [ו] חסר | O בתו לֹ | R M יֹגֹ חס בתוֹ **41** עֲלֵהֶם] < O D L(but Weil 675) M V R B

וַיִּצְעֲקוּ[42] Exod 5:15
[43]Ø MP
ויצעקו /11/ MMfig בקרי וסימניהון ׳ן[44] שטרי (Exod 5:15) פרעה[ו] (Exod 14:10) וישם
מאפל (Josh 24:7) רכב ברזל (Jgd 4:3) ויפנו (2Chr 13:14) ממצוקותיהם (Ps 107:6) וחבירו]
[(Ps 107:28)

42 וַיִּצְעֲקוּ] = O D L M V R B **43** וַיִּצְעֲקוּ] Ø B M | O D L V R ׳ן **44** וַיִּצְעֲקוּ] = L(Weil 402) M R | < O D B V

לָ֣מָּה תַעֲשֶׂ֥ה[45] Exod 5:15
יֹדֹ[46] MP
[47]Ø MM

45 לָ֣מָּה תַעֲשֶׂ֥ה] = O D L M R B | < V לָמָּה תעשׂה־ **46** לָ֣מָּה תַעֲשֶׂ֥ה] ~ O D L M R יֹדֹ [בזה] בטעם | V יֹדֹ בטעֹ | < B **47** לָ֣מָּה תַעֲשֶׂ֥ה] Ø O D L V B R | M (Weil 3948)

נִתָּ֣ן[48] Exod 5:16
[49][גֹ קמצין] MP
נתן /12a/ MMfig גֹ קמץ וסימניֹ[50 xi] תבן אין נתן לעבדיך {ול} ולבנים אמרים לנו עשו (Exod 5:16)
לחמו נתן מימיו נאמנים הוא מרומים ישכון (Isa 33:16) ויתנהו ביד יי אלהיו (2Chr 28:5) /12b/
{נתן גֹ וסימניֹ אין נתן {לעבד} לעבדיך ולבנים אומרים (Exod 5:16)}

48 נִתָּ֣ן] = O D L M V R | ~ B נִתָּן **49** נִתָּ֣ן] see f. 67bisv | ~ D M R גֹ / גֹ | < O L V B **50** נִתָּ֣ן] ~ L D M R (Weil 403) | < O V B

X Этот список отсутствует и не существует в других рукописях нашего аппарата

Две надписи(см.рис.2): (Ис. 22:22) מפתח בית דוד I
(Зах. 3:9) הנני מפתח פתוחה II
Вторая рука(светло-коричневые чернила): מפתח
Неопознанный материал(в орнаментальной форме см.рис. 2): בכבר[?] i III
אלהי׳ ייאמר[?] IV חי׳ על[?] V
Неразборчивый материал: VI, VII, VIII, IX, X (см.рис.2 и 3).

XI В Vat14, f. 67bis v эта ММ повторяется в верхнем поле

Пример 3: f. 72v, Исх. 9:34 - 10:8, саранча (Исх.10:4)



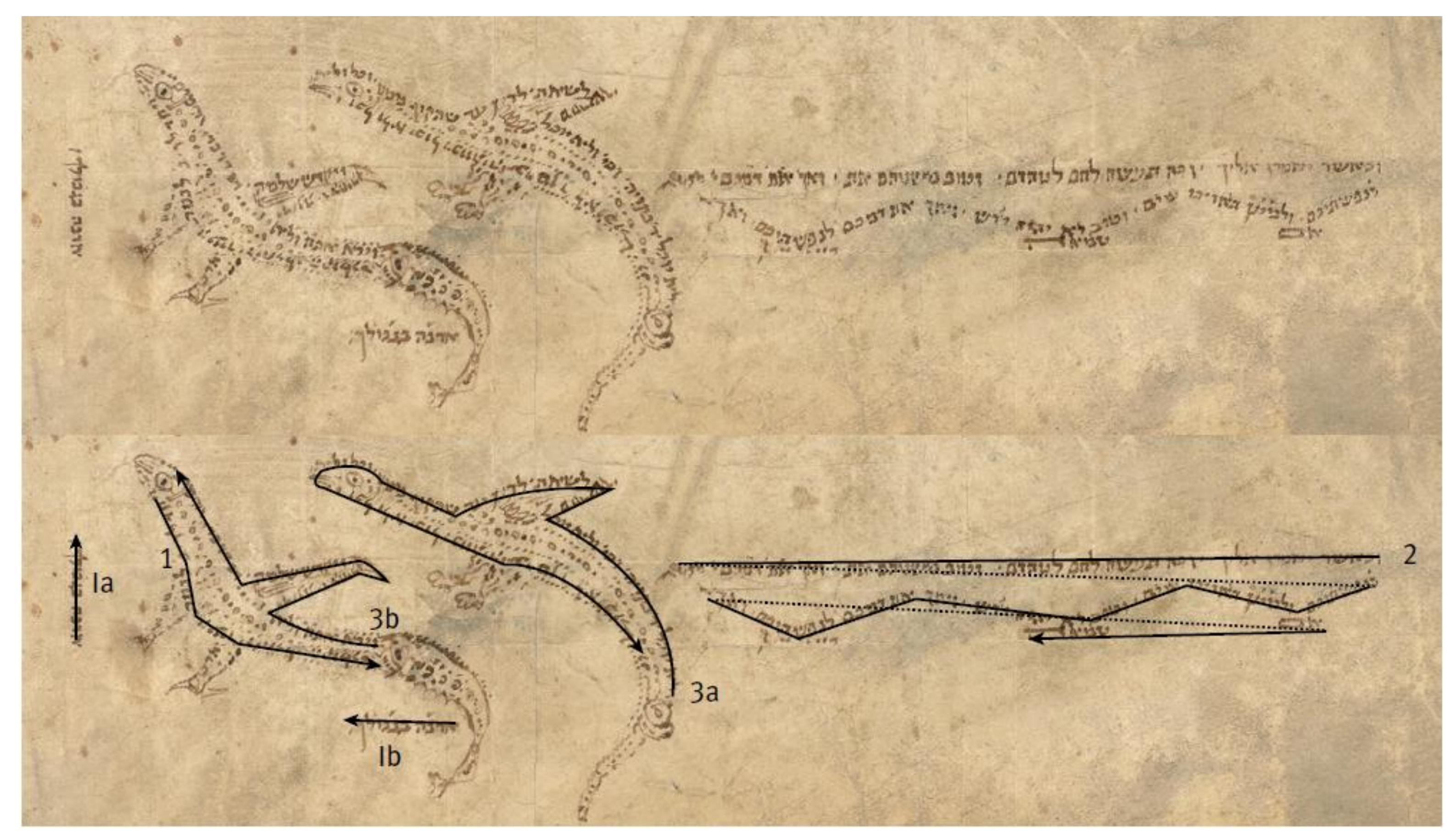


Рисунок 3: пример 3, нижнее поле и надписи

Масоретские заметки на Исх. 9:34 - 10:8

[1][ויחדלו] Exod 9:33

[1](Exod 9:33) ויחדלו הקולות (Gen 11:8) ויחדלו ב֗ לבנת העיר \1\ MMfig

1 ויחדלו] ~ L(as MP) ב֗ לבנת העיר | ~ D (as MP) ב֗ לבנות העיר | < O V R B

[2II] וְאֶת־לֵ֣ב עֲבָדָ֔יו Exod 10:1

[3]ל֗ וס֗ MP

[4]Ø MM

2 וְאֶת־לֵ֣ב עֲבָדָ֔יו] = O D L R | ~ V B וְאֶת לֵב עֲבָדָיו **3** וְאֶת־לֵ֣ב עֲבָדָ֔יו] ~ D L R ל֗ | < O V B **4** וְאֶת־לֵ֣ב עֲבָדָ֔יו] Ø D L V R B | ~O (see alphabetical list on ואת)

I Из предыдущего фолио в Vat14, где не написана МР
II Рафе находится между *бет* и *далет* в последнем слове

שְׁתַּ֤י[5] Exod 10:1
MP ג̇ [6III] למען (Exod 10:1) לבך (Jer 31:21) שתי כליל (Isa 16:3) וב̇ מלעיל
MM [= MP][7]

5 שְׁתַּ֤י] O D L V R | ~ B שְׁתַי **6** שְׁתַּ֤י] = O L V R | ~ D ב̇ חס | ~ B ג̇ ב̇ מלעל וחד מלרע **7** שְׁתַּ֤י]
L R [(Weil 433)] | D שתי ג̇ ב̇ חס וחד מל̇ ב̇ מלעל וחד מלרע למען שתי אתתי שתי לבן למסלה שיתי כליל צלך
| V [= D] שתי ג̇ ב̇ מלעיל וחד מלרע וסימניהון | < O B

וּלְמַ֫עַן[8] Exod 10:02
Ø MP[9]
MMu זוגין מתח[לפין][10] ולמען תספר (Exod 10:2) ולמען תאריכו ימים (Deut 11:9) ומכל בני
כי רבים הם [בנים] (1Chr 28:51) וכל החי מכל בשר (Gen 6:19) ותחת כי אהב את אבתיך
(Deut 4:37) וכאשר יענו אתו (Exod 1:12)[IV]
[/Continuing in MMor /2]
/2/ MMor וכאשר יאמרו אליך (Ezek 37:18) וכה תעשה להם לטהרם (Num 8:7)[V] וטוב משניהם
את (Eccl 4:3) ואך את דמכם לנפשתיכם (Gen 9:5) ולמען תאריכו ימים (Deut 11:9) וטוב לא
יהיה לרש[ע] (Eccl 8:13) {ואך את דמכם לנפשתיכם} (Gen 9:5) ואך [I] אם טמאה (Josh 22:19)

8 וּלְמַ֫עַן] = O D L V R B **9** וּלְמַ֫עַן] Ø V B | L R ב̇ ראש̇ פסוק | O ו̇ מיחד̇ | D ו̇ מיחדין וכל למען ולמען
ולמען ט̇ [בתורה] וסמנהון ספר שמי. תספר באזני. תאריך ימים. ייטב לך. D ~ [וּלְמַ֫עַן **10** דכות̇ ב̇מ̇ ו̇
ולמען ו̇ ומיחדין וסמנהון למען תספר | O יאריכן ימיך. ולמען נסתך. לא בצדקתך. תאריכו. ראש̇ פסוק.
באזני. ולמען תאריך ימים. ולמען יארכון ימיך. ולמען ספר שמי. ולמען הקים את תדבר. ולמען שמך תנחני.
וכל למען ולמען בפסוקא כוות̇[הון] בר מן ו̇ בו ידעתיו למען למען דעת למען תינקו ואטמא אתם למען
ולמען ט̇ ולמען תספר באזני בנך. ולמען ספר שמי בכל הארץ. ולמען תאריך R | טבח טבח מאת יהוה.
ימים על האדמה. לא בצדקתך. ולמען תאריכו ימים. ולמען שמך תנחני ותנהלני. ולמען דוד עבדי. וחברו.
ולמען ירשלים. | < L V B

וְלֹ֥א יוּכַ֖ל[11VI] Exod 10:5
Ø MP[12]
/3a/ MMfig לא יוכל ד̇ בקריה[13] וסי̇ ולא יוכל (Exod 10:5) מקדשו (Isa 16:12) לשאת
לדין עד [עם] (Jer 44:22) שתקיף ממנו (Eccl 6:10) וכל ולא יכול דכוותיה בר מן ד̇ לא יכול
/3b/ וירא (Gen 32:26) אתה ולא ידעת [אתה ידעת את דוד אבי כי לא יכול] (1Kgs 5:17)
ואחיהו (1Kgs 14:4) ויקדש שלמה דדוברי הימים (2Chr 7:7)

11 וְלֹ֥א יוּכַ֖ל] ~ O D L V R B יוּכַ֖ל **12** וְלֹ֥א יוּכַ֖ל] Ø R B | O D L ד̇ [(Weil 2268)] **13** וְלֹ֥א יוּכַ֖ל] ~ O
ולא יכול ד̇ וסימנהון וכסה את עין הארץ. ולא יכול. ייי עוד לשאת. והיה כי נראה מה שהיה כבר נקרא
| = V [(but afterwards)] | < D L R B

III Эта заметка находится на внешнем поле, где она должна быть заметкой MP
IV Иез.1:23 пропущено V 2Цар.16:7
VI Этот акцент (*мерка*) было ошибочно добавлен другой рукой вместо *майла*

וּמָלְאוּ[14] Exod 10:6

[15]Ø MP

MMu כל אוריתא ומלכים מְלאו ומְלאו בׂמ ג̇ מַלאו ומַלאו[16 vii] וסי̇ כי מלאו ימי (Gen 29:21) ומלאו
בתי מצרים (Exod 8:17) ומלאו בתיך (Exod 10:6) וכל שאר קרייה מַלאו ומַלאו בׂמׂב וסימני̇
מלאו השלטים (Jer 51:11) שבעת ימים יכפרו (Ezek 43:26)

14 וּמָלְאוּ] = O D L V R B **15** וּמָלְאוּ] Ø O L R B | D [הר]בתו ג̇ | V ג̇ בתו ראש פסוק **16** וּמָלְאוּ]
< O D L V R B

וַיַּעַבְדוּ[17] Exod 10:7

[18]ל̇ רפ̇ MP

[19]Ø MM

17 וַיַּעַבְדוּ] = O D L V R B **18** וַיַּעַבְדוּ] ~ O R D ל̇ | ~ V (*circellus* without MP) | < L B **19** וַיַּעַבְדוּ]
Ø D L V R B | O (in a list of *casus lêt*)

Другие тексты

Надписи: (Exod 10:4) ארבה בגבולך Ia/Ib

Неопределенные знаки или слова: ? ל̇

VII Примечание означает: “В Пятикнижии (*'Orayta*) и Царях всегда מְלאו или וּמְלאו за тремя исключениями:[Быт. 29:21, Исх. 8:17,10:6]. В остальной части Библии (*Qerya*) всегда מַלאו или וּמַלאו за двумя исключениями: [Иер 51:11 и Иез.43:26]”. См. Ginsburg 1897, I, nr. 380

Пример 4: f.75v, Исх.12:7-17

Бесквасный хлеб, перекладина и всесожжение





Рисунок 4: пример 4, нижнее поле с надписями

Масоретские заметки на Исх.12:7 – 17

Exod 12:7 וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף[1]
MP ל̇ דס̇[2]
MM Ø[31]

1 וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף] = O D L V R | ~ B וְעַל־הַמַּשְׁקֹף 2 וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף] ~ L V R ל̇ | ~ O ו̇ זוג̇ מיח̇ דמי̇ קר̇
ועל תלית על תני̇ אל | ~ D ל̇ ו̇ זוג̇ חד אל וחד על וחד על | < B ? 3 וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף] Ø L V R B | O D
ו̇ זוג̇ מיחדין דמיין חד אל וחד על וחד ועל (= Frensdorff 89)

Exod 12:8 יֹאכְלֻהוּ[4]
MP ד̇ חס̇[5]
MM Ø[6]

4 יֹאכְלֻהוּ] = O D L V R B 5 יֹאכְלֻהוּ] ~ L D V R ד̇ חס̇ | < O B 6 יֹאכְלֻהוּ] < O D L V R B

Exod 12:9 וְעַל־קִרְבּֽוֹ[7]
MP Ø[8]
MMfig /1/ ועל קרבו ל̇[9]

7 וְעַל־קִרְבּֽוֹ] = O D L V R B 8 וְעַל־קִרְבּֽוֹ] Ø L D V R B | O D ל̇ 9 וְעַל־קִרְבּֽוֹ] < O D L V R B

Exod 12:10 וְהַנֹּתָ֥ר[10]
MP [11]Ø
MMu [12]והנתר ממנו עד בקר (Exod 12:10) {ו}בניהם דמלכים (1Kgs 9:21) ותשבע ותתר
(Ruth 2:14) כולהון חס̇
MMfig /2/ והנותר ל̇ חס̇ (Exod 12:10)

10 וְהַנֹּתָ֥ר] = O D L V R B   **11** וְהַנֹּתָ֥ר] Ø B | L ל̇ וחס̇ | V R ל̇ חס̇ | O ג̇ חס̇ | D ג̇ חס̇ בלש̇   **12** וְהַנֹּתָ֥ר] D והנתר נתרו ותתר חס̇ וסימנ̇ ולא תותירו דואלה שמות בניהם דמלכ̇ ותאכל ותשבע | < O L B V R

Exod 12:11 וְ֯כָ֮כָ֮ה[13ii]
MP ב̇[14]
MMfig /3/ ככה ב̇[15] יהיה נעור ורק (Neh 5:13) וככה תאכלו אתו מתניכם (Exod 12:11)

13 וְ֯כָ֮כָ֮ה] = V | O D L B R וְכָכָ֮ה   **14** וְ֯כָ֮כָ֮ה] D ב̇ | O L ב̇ יהיה נעור | < V R B   **15** וְ֯כָ֮כָ֮ה] D ככה ב̇ וסימנהון תאכלו אתו וככה יהיה נעור ורק | < O L V R B

12:11 חֲגֻרִ֑ים[16]
MP [17]Ø
MMu חגורים[18] דשפטים מל̇ (Judg 18:16) דאוריתא וכתובים חס̇ (Exod 12:11; Dan 10:5)

16 חֲגֻרִ֑ים] = V | ~ O D L R חֲגֻרִים | ~ B חֲגוּרִים   **17** חֲגֻרִ֑ים] Ø O | V ג̇ ב̇ חס̇ וחד מל̇ | R ג̇ ב̇ חס̇ | B ל̇ מל̇ וב̇ חס̇ | L ג̇ | D ג̇ חד חסר וב̇ מל̇   **18** חֲגֻרִ֑ים] ~ R חגרים ג̇ ב̇ חס̇ וחד מל̇ וסימנהון מתניכם חגרים ושם מאות איש דמשפטים ואשא את עיני | ~ D חגרים ג̇ ב̇ מל̇ וחד חס̇ וסימנ̇ וככה תאכלו אתו [שמ׳ ושש מאות איש דשפטים ומתניו חגרים בכתם אופז | < O L V B

Exod 12:13 לְאֹ֔ת[19iii]
MP ל̇ וחס̇ ו[20]
MMfig /4/ לאת ל̇ חס̇ ו[21iv]

19 לְאֹ֔ת] = O D L V R [[B]]   **20** לְאֹ֔ת] ~ O D L ל̇ חס̇ | V (*circellus* without MP) | < R [[B]]   **21** לְאֹ֔ת] < O D L B V R

II Каллиграфия этих акцентов точно так же сделана в **V**
III В рукописи **B** стих был забыт, а затем добавлен на верхнем поле
IV С поправкой, вставленной Элией на *вав*

וְרָאִ֫יתִי[22] Exod 12:13

[23]Ø MP

MMu וראיתי יֹבֹ וסימני[24] את הדם (Exod 12:13) וראיתי מה והגדתי לך (1Sam 19:3) והנה עליהם גידים (Ezek 37:8) לבית גבה (Ezek 41:8) כי אין טוב בם[V] (Eccl 3:22)

[Continuing down on the MMfig]

MMfig /5/ שיש יתרון (Eccl 13:2) את כל עמל (Eccl 4:4) כל מעשה (Eccl 8:17) כי איככה אוכל בֹ בו (Esth 8:6) אני דניאׄ וחבירו (Dan 10:7; Dan 12:5)

22 וְרָאִ֫יתִי] = O D L V R [[B]] **23** וְרָאִ֫יתִי] Ø [[B?]] | O D L V R יֹבֹ **24** וְרָאִ֫יתִי] D L R (Weil 445) [[V?]] | < O [[B]]

מיום] הָֽרִאשֹׁ*ו*ן[25 VI] Exod 12:15

[26]חסֹ וֹ MP

[27]Ø MM

25 הָֽרִאשֹׁ*ו*ן] = L V | O D R הָֽרִאשֹׁן | < B הָֽרִאשֹׁוֹן **26** הָֽרִאשֹׁ*ו*ן] O D R לֹ חסֹ | L בֹ חסֹ | V בֹ הראשון בֹ חסֹ בארבעה עשר יום לחדש הראשון מים חסֹ ואו | < B **27** הָֽרִאשֹׁ*ו*ן] Ø O D L R B | V מים הראשֹון עד יום השביעי

הַשְּׁבִעִ֔י[28 VII] Exod 12:15

MP {וֹ חסֹ[VIII]} הֹ חסֹ[29 IX]

MM השבעי הֹ חסֹ וֹ וסימני[30] שבעת (Exod 12:15) והעברת (Lev 25:9) וישבתו (Exod 16:30) אוצם (1Chr 2:15) השביעי ישראלה (1Chr 25:14) להקוץ (1Chr 24:10) עתי (1Chr 12:12) ויקהלו (2Chr 5:3) וחד ובשבעת (Exod 21:2) חסֹ יֹ

28 הַשְּׁבִעִ֔י] = O D L R V | ~ B הַשְּׁבִיעִ֔י **29** הַשְּׁבִעִ֔י] ~ L R גֹ חסֹ בתורֹ | ~ O הֹ חסֹ | ~ D הֹ חסֹ | ~ V השבעי הֹ חסֹ תשביתו וישבתו העם ועברת שופר תרועה אצם השישי עתי להקוץ השבעי בירח האיתנים | < O D? L R B **30** הַשְּׁבִעִ֔י] ~ V בֹ חסֹ יוד מציעי | < B

V בם вместо במעשיו

VI Эта заметка относится ко второй הראשון (Исх.12:15). Есть стертый *вав*, как в **L**, и дополнительный графический знак в **V** (возможно, указывающий, что он должен быть стерт). *Вав* отсутствует в **O** и **D**. В рукописи **B**, лемма написано полной, с *вав*

VII В рукописи **B** стих был забыт, а затем добавлен на верхнем поле, без гласных

VIII Вероятно, это ошибка, см. примечание ниже

IX Эта MP неуместена и должена быть написана вместо предыдущей

בַּיֹּ֥ום הָרִאשׁוֹן֙[31] Exod 12:16
[32]Ø MP

(Exod 12:16) כל רישי פס֗ ביום [הרשאון] בר מן חד[33x] וביום הראשון מקרא קדש /6a/ MMfig
וכל שיני דכוותיהן בר מן נשיא ביום השיני נשיא (Num 7:18) כל שלישי דכוותי֗ בר מן פרים
ע[[שת]]י (Num 29:20) /6b/ וביום השלישי פרים עשתי (Num 29:20) וכל רביעי דכוותיה[ן]
בר מן [[ביום הרבי׳]] נשיא (Num 7:30) חמישי שישי {שבי׳} שביעי ביום השביעי נשיא
[[מיני]]ביום הש (Exod 12:48)

31 בַּיֹּ֥ום הָרִאשׁוֹן֙] ~ O D L R B וּבַיֹּ֥ום הָרִאשׁוֹן֙ | ~ V וּבַיֹּ֥ום הָרִאשׁוֹן֙ **32** בַּיֹּ֥ום הָרִאשׁוֹן֙] Ø O L R | V B
מצע֗ ו֗ ב֗ חס֗ | D ס֗ד֗ **33** בַּיֹּ֥ום הָרִאשׁוֹן֙] = O | ~ B בארבעה בראשן בליש֗ בעינייניה ו֗ ב֗ חס֗ | < D? L V R

[34xi]מַצֹּ֑ת] Exod 12:18
[[35]Ø] MP

/7/ מצת ד֗ חס֗ ו֗[xii] וסימני֗[36] בראשון (Exod 12:18) שבעת (Exod 13:6) וכי תקרב MMfig
(Lev 2:4) [[בשמן]] סלת (Exod 29:2)

34 מַצֹּ֑ת] = O D L V R B **35** מַצֹּ֑ת] Ø V | O D L R ד֗ חס֗ | B (on Exod 12:15 מצות) כל מ֗ל ב֗מ֗ד֗ חס֗ **36** מַצֹּ֑ת]
< O D L V R B

Другие тексты

Грамматический комментарий, помещенный
в качестве MP (с кружочками) на Исх.12:9 וּבָשֵּׁל מְבֻשָּׁל:
לעולם לא יתחבר הפועל על הפעול כי אם במלות ידועות כמו דַבֵּר ידבר לפי כך נקוד וּבָשֵּׁל

Заметки касаются дагеша, написанного в *шин* וּבָשֵּׁל (отсутствует в **O**, **D**, **L**, **R** и, возможно, в **V**[XIII]). Это означает: "глагол никогда не соединяется с наречием, за исключением таких известных выражений, как דַבֵּר ידבר (Исх.4:14, т. е. бесконечный абсолют, за которым следует глагол в несовершенном состоянии, становящийся наречием). Вот почему в термине וּבָשֵּׁל проставлены знаки пунктуации"[XIV]

X См. Weil 877
XI Лемма, написанная на f.76r
XII מצת четыре раза без *вав* (как гласной)
XIII Экспертиза рукописи не представляется возможной
XIV Согласно П.Кассуто, форма в Исх. 4:14 является моделью для объяснения формы в Исх. 12:9. Вот идея : поскольку *мевушаль* - это пуаль , следовательно, *увашель* должен быть из того же биньяна, инфинитивная конструкция пиель(с дагешем, следовательно וּבָשֵּׁל), а не форма наречия(без дагеша).

Надписи:

Перекладина(парадной двери дома из Исх.12:7):

I משקוף [1]

Бесквасный хлеб и горькие травы будут съедены(Исх.12:8):

IIa מצות ומרורים יאכלהו

Маца, бесквасный хлеб(Исх.12:8):

IIb מצות [2]

Чистое животное, зажаренное на огне (из Исх.12:5 и 10):

V שה תמים צלי אש [3]

MMfig (см. рис. 4) завершается библейскими стихами, связанными с ягненком или козлом, зажаренным на огне(Исх.12:5 - 15):

III כי אם [[צלי אש ראשו]] על [[כרעיו]] וע[ל] [[ק]]רבו (Exod 12:9)

IV באש תשרפו וככה (Exod 12:10–11)

VI ככה תאכל[[ו]] מתניכם חגור[[ים]] (Exod 12:11)

VII וככה {וככה} תאכלו [[מתניכם]] (Exod 12:11)

VIII שה תמים זכר בבקר ובצאן בעזים תקחו[XV]

Стертые слова:

IX ׳ח פ֗ס על ועל על [וסימניהון][XVI]

Неопределенные знаки или слова:

X עשרים?
ל֗?[XVII]

Addendum в Исходе 12:14, от разных переписчиков:

הַזֶּה לָכֶם

1 Отмечено несколькими штрихами
2 Отмечено несколькими штрихами
3 Отмечено несколькими штрихами
XV Из Исх.12:15;Втор.14:26;Лев.22:19?
XVI Похоже, этот список был прерван. См. Гинсбург II, список 364, 391.
XVII См. Приложение 2, Графические знаки

Пример 5: f.77v, Исх.13:7-19

Осел (выкуп первенцев мужского пола)



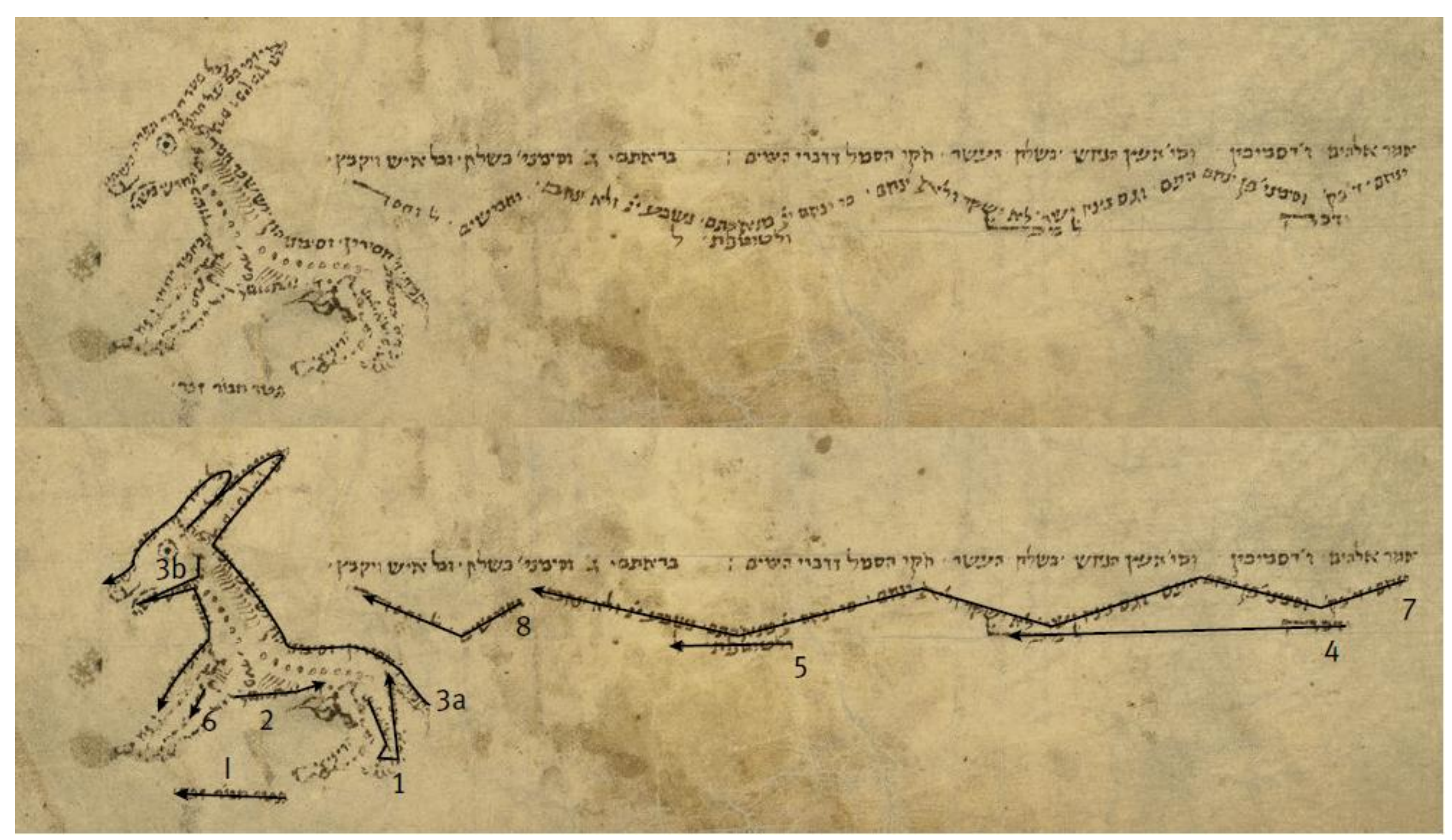


Рисунок 5: пример 5, нижнее поле с надписями

Масоретские заметки на Исх.13:7-19

שִׁבְעַת הַיָּמִים[1] Exod 13:07
ח̇ דס̇[2] MP
[3]Ø MM

1 שִׁבְעַת הַיָּמִים] = O D L V R B **2** שִׁבְעַת הַיָּמִים] = L R | ~ D i | < O V B **3** שִׁבְעַת הַיָּמִים] Ø O L V B | D (part of Weil 4051) | שבעת הימים i וסימנהון מצות יאכל את שבעת הימ̇ ותבך עליו שבעת והיה אור לבנה ושבעת ימי החג דיחזקאל ושל אחריו R (Weil 4051)

הוֹצִיאֲךָ[4I] Exod 13:09
ב̇ חס̇[5II] MP
(Deut 7:19) הנטויה [6]ב̇ חס̇ MMfig /1/

4 הוֹצִיאֲךָ] ~ B הוֹצִיאֲךָ | O D L V R הוֹצַאֲךָ **5** הוֹצִיאֲךָ] = O L V R | ~ D ב̇ כת̇ כן המסות הגדולות | B חסר יוד* **6** הוֹצִיאֲךָ] < O D L V R B

I Буквы *цаде* и *йюд* соединены чертой

II Примечание означает "дважды дефектное написание (без йюда)". Это противоречит лемме, написанной *plene*, но такие случаи не являются специфичными для Vat14.

לְמוֹעֲדָהּ[7III] Exod 13:10
[8]Ø MP
[9]ל̇ למועדה /2/ MMfig

7 לְמוֹעֲדָהּ] = V B | ~ O? D L R לְמוֹעֲדָהּ **8** לְמוֹעֲדָהּ] Ø V | L ל̇ | O R ל̇ ומל | D ל̇ וחד וכל מועדה | B ל̇ בתו̇ **9** לְמוֹעֲדָהּ] < O D? L V R B

מִיָּמִים יָמִימָה[10] Exod 13:10
[11]Ø MP
MMu מימים ימימה ה̇ וסימני[12] ושמרת את החקה (Exod 13:10) תלכנה בנות ישר̇ (Judg 11:40)
בשילה (Judg 21:19) ועלה (1Sam 1:3) והעלתה (1Sam 2:19)

10 מִיָּמִים יָמִימָה] = O D L V R B **11** מִיָּמִים יָמִימָה] Ø D B | O D? L V R ה̇ **12** מִיָּמִים יָמִימָה] = O L V R B (Weil 457) | < D

וְבָאֲךָ[13IV] Exod 13:11
[14]MP יבאך ק̇ וחס̇ י̇
[15]Ø MM

13 וְבָאֲךָ] = B V | ~ O D L R יְבָאֲךָ **14** וְבָאֲךָ] = V | ~ O D L ל̇ חס̇ | < R B (see MM) **15** וְבָאֲךָ] Ø O D L V R | ~ B י̇ ק̇ ול̇ חסר

וְכָל [...] וְכָל[16V] Exod 13:13
[17]Ø MP
MMu י̇א̇ פס̇ ראש ומצ̇ע וכל וסימני[18VI] וכל שיח השדה (Gen 2:5) וכל פטר חמר (Exod 13:13)
וכל מנחה אשר תאפה (Lev 7:9) וכל אשר תשכב (Lev 15:20) וכל בגד וכל עוד (Lev 15:17)
וכל ערי המישור וכל ממלכת סיחון (Josh 13:21) וכל כלי משקה וחבירו (1K 10:21; 2Chr 9:20)
וכל העמק הפגרים (Jer 31:40) וכל אשר סביבות̇ (Ezek 12:14)

16 וְכָל] = V B | ~ O L R וְכ̇ל ... וְכָל | ~ D וְכ̇ל ... וְכָל **17** וְכָל] Ø V B | L בסיפ̇ ראש פסו̇ [ה̇] ז̇ | D י̇ ראש פסוק ומצ̇ע וכל וכל וסימנהון וכל ~ D **18** וְכָל] י̇ רא̇ פס̇ R | (בכל פטר on) ב̇ O | פסוק ומצע וכל וכל
שיח השדה וכל פטר חמר וכל מנחה אשר תאפה וכל אשר תשכב עליו וכל ערי המשיר דיהושע וכל כלי משקה [וכל העמק הפ]גרים וכל כלי משקה. | < O L V R B

III Точка под буквой *хе* - это маппик
IV *Вав* кажется стертой в своей нижней части, чтобы выглядеть как *йюд*
V Различная передача этой заметки, см. Weil 645
VI Эта заметка дает 11 стихов, но показывает только 10. В **D** указано 10 стихов, но написано только 8 стихов. См. Гинсбург 1883, II, 37, список 224, который объявляет 10 стихов и дает 8 первых стихов, таких как Vat14(но не Иер.31: 40 и не Иез.12:14), а затем дает 9 других случаев формы **כל וכל**

חֲמֹ֑ר[19] Exod 13:13

ד חס ו֗[20] MP

MMfig /3a/ חמר ד חסירין וסימניהון[21] יששכר חמר גרם רבץ בין {בין} ה֗ (Gen 49:14) וירכיבם על החמר (Exod 4:20) וכל פטר חמר תפדה בשה (Exod 13:13) /3b/ לא תחרש {בשו} בשור ובחמר יחדו (Deut 22:10)

19 חֲמֹ֑ר] = O D L V R B **20** חֲמֹ֑ר] = O D L B | ~ V ד חס בתו֗ | < R **21** חֲמֹ֑ר] = O | ~ L V ד חס בתו֗ (Weil 458) | ~ B חמר ד חסר ו֗ וסימנהון יששכר חמר גרם וכו֗ | < D R

יָדֶ֑כָה[22] Exod 13:16

ל֗ מל֗[23] MP

MMor /4/ ידכה ל֗ מל֗[24]

22 יָדֶ֑כָה] = O D L V R | ~ B יָדֶכָה **23** יָדֶ֑כָה] = O L V B | < D R **24** יָדֶ֑כָה] < O D L V B R

וּלְטוֹטָפֹ֖ת[25] Exod 13:16

Ø[26] MP

MMor /5/ ולטוטפת ל֗[27]

25 וּלְטוֹטָפֹ֖ת] = O L R B | ~ D V וּלְטוֹטָפֹת **26** וּלְטוֹטָפֹ֖ת] Ø L R B | D ב֗ כת֗ כן | O ל֗ כת֗ כן | V ג֗ **27** וּלְטוֹטָפֹ֖ת] ~ B לטוטפת ב֗ חס֗ ויו בתראה דוהיה אם שמע ודין | V[?] ג֗ לטוטפת ולטוטפת ובימנהון והיה | < O D L R

נָחָ֣ם[28] Exod 13:17

ל֗ קמץ[29] MP

MMfig /6/ נחם [[ל֗]][30]

28 נָחָ֣ם] = O D L R V | ~ B נָחָם **29** נָחָ֣ם] ~ O D L V ל֗ | < B R **30** נָחָ֣ם] ~ O נָחָם ל֗ (in a list of *casus lēt*) | < D L V R B

אָמַ֣ר אֱלֹהִ֔ים[31] Exod 13:17

ו֗ דס֗[32] MP

MMl אמר אלהים ו֗ דסמיכין וסי֗[33] העץ (Gen 3:3) הנחש (Gen 3:1) בשלח (Exod 13:17) העשר (Gen 31:16) חקי (Ps 50:16) הסמל דדברי הימים (2Chr 33:7)

31 אָמַ֣ר אֱלֹהִ֔ים] = O D L V B **32** אָמַ֣ר אֱלֹהִ֔ים] ~ O D L ו֗ | ~ V ד֗ | < B **33** אָמַ֣ר אֱלֹהִ֔ים] (Weil 19) | < O D L V R B

[34]יִנָּחֵם Exod 12:17
[35]Ø MP
MMor /7/ ינחם ד̇ בק̇ וסימני̇[36] פן ינחם העם (Exod 13:17) וגם נצח ישר̇ לא ישקר ולא ינחם
(1Sam 15:29) כי ינחם ייי מנאקתם (Judg 2:18) נשבע ייי ולא ינחם (Ps 110:4)

34 יִנָּחֵם] O D L V R | ~ B יִנָּחֵם **35** יִנָּחֵם] Ø B R | O D L V ד̇ **36** יִנָּחֵם] = O D V (Weil 1403) | < L R B

[37]בִּרְאֹתָם Exod 12:17
[38]Ø MP
MMl בראתם ג̇ וסימני̇[39] בשלח (Exod 13:17) וכל איש (1S 17:24) ויקבץ (2Chr 15:9)

37 בִּרְאֹתָם] = O D L V R B **38** בִּרְאֹתָם] Ø R B | O L ג̇ | D ג̇ ב̇ חס̇ וחד מל̇ | V ג̇ ב̇ חס̇ **39** בִּרְאֹתָם] = O D L (Weil 459) | < V R B

[40]וַחֲמֻשִׁים Exod 13:18
MP ל̇ וחס̇ וב̇ חמשים וחס̇[41]
MMor /8/ וחמשים ל̇ וחסר[42]

40 וַחֲמֻשִׁים] = O D L V R B **41** וַחֲמֻשִׁים] = D ג̇ בלש̇ | ~ O ד̇ | ~ L V R B ד̇ וחס̇ **42** וַחֲמֻשִׁים] ~ O R חמשים וחמשים ד̇ וסימנהון וחסירין עלו בני ישראל. ואתם תעברו חמשים. ויעברו בני ראובן ובני גד. [אל קצה] החמשים. | < D L V B

Другие тексты

Надпись: I פטר חמור זכר (Исх.13:13)

Исправление в Исх.13:9: יהוה

Addendum и исправление на поле таргума Исх.13:7 (Элии ха-Накдана):

Addendum в Исх.13:10: הַזֹּאת

Addendum на поле таргума в Исх.13:13

Пример 6: f.85v, Исх. 20:25 - 21:11, каменный алтарь



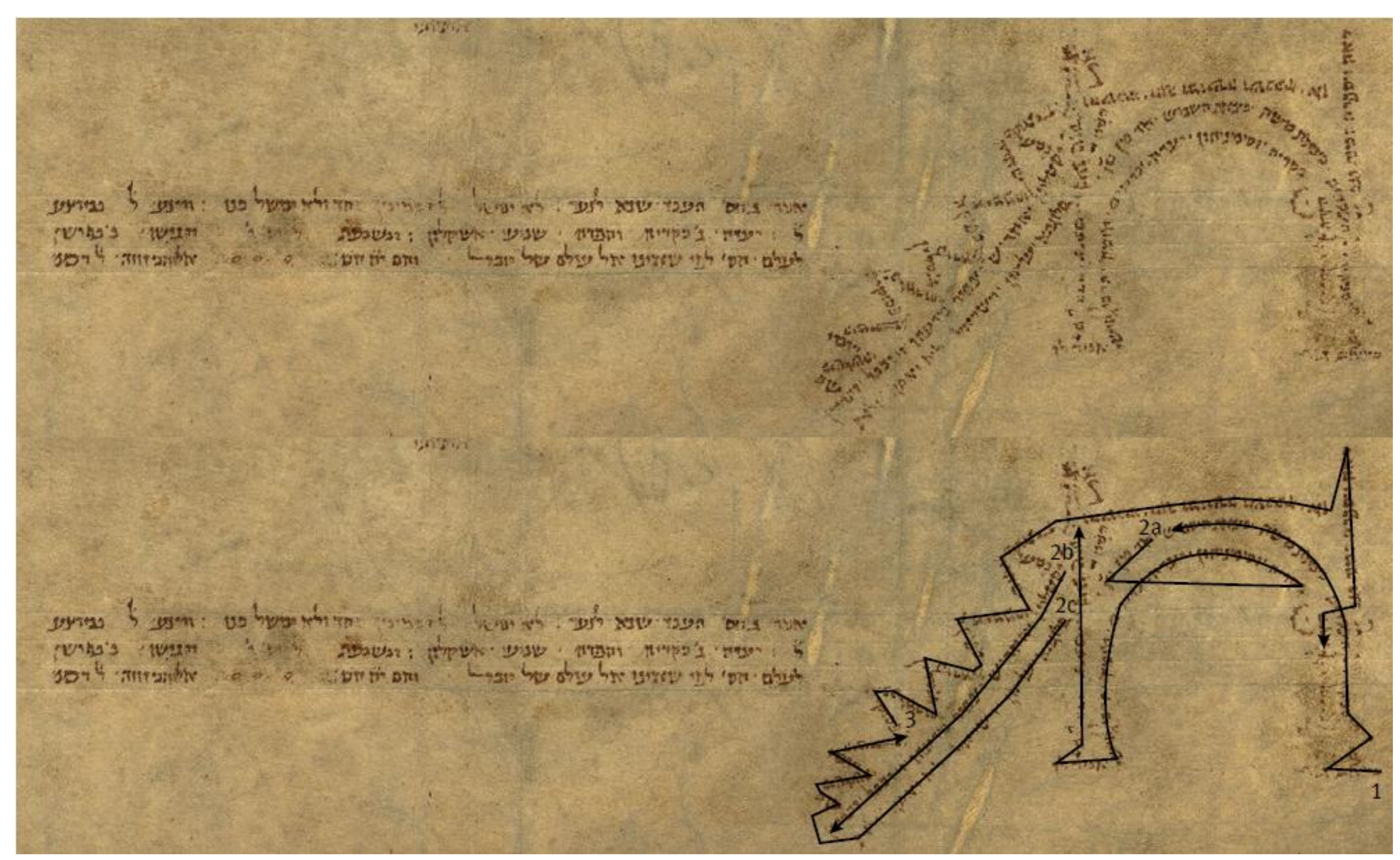


Рисунок 6: пример 6, нижнее поле с надписью

Масоретские заметки на Исх. 20:25 - 21:11

Exod 20:25 וְּֽתְחַלְלֶֽיהָ׃[1]
MP לֹ וחסֹ[2]
MM Ø[3]

1 וְּֽתְחַלְלֶֽיהָ] = B | ~ O D L V R וַתְּחַלְלֶהָ **2** וְּֽתְחַלְלֶֽיהָ] = O D | ~ L V R B? לֹ **3** וְּֽתְחַלְלֶֽיהָ] Ø O D L V R B

Exod 20:26 מִזְבְּחִֽי[4]
MP Ø[5]
MM מזבחי הֹ בקריה וסימני[6] במעלות (Exod 20:26) יזיד (Exod 21:14) ובחר (1S 2:28)
לא אכרית (1S 2:33) והביאותים (Isa 56:7) כל צאן (Isa 60:7) תאירו (Mal 1:10) מגישים
(Mal 1:7)

4 מִזְבְּחִֽי] = [[O]] D L V R [[B]] **5** מִזְבְּחִֽי] Ø B | O D L V R הֹ **6** מִזְבְּחִֽי] = R | < O [[D ?]] L (but Weil 2410) V B

Exod 21:2 וּבַשְּׁבִעִת[7]
MP ל̇ חס̇[8]
MMl ובשבעת ל̇ [[חס̇]][9]

7 וּבַשְּׁבִעִת] = V | ~ B וּבַשְׁבִעִת | ~ D וּבַשְׁבִעִת | ~ O L R וּבַשְׁבִעִת **8** וּבַשְּׁבִעִת] = O L R | ~ V ל̇ כת̇ כן | ~ D B ל̇ חס̇ דחס̇ **9** וּבַשְּׁבִעִת] < O L [[D]] V R B

Exod 21:3 אִם־בְּגַפּוֹ[10]
MP ל̇ דס̇[11]
[12]Ø MM

10 אִם־בְּגַפּוֹ] = O D L V R B **11** אִם־בְּגַפּוֹ] ~ O L B י̇ב̇ פס̇ אם בהון אם אם (on lemma אם, Weil 519) | ~ D R ג̇ (on בְּגַפּוֹ, like in L on בְּגַפּוֹ in Exod 25:4) | < V B **12** אִם־בְּגַפּוֹ] Ø O [[D]] L V R B

Exod 21:5 אָמֹר[13]
MP ג̇ חס̇ ו̇[14]
MMl אמר ג̇ חס̇[15] העבד (Exod 21:5) שנא (Judg 15:2) לנעד (1Sam 20:21)

13 אָמֹר] = O D L V R B **14** אָמֹר] ~ D ל̇ מ וג̇ חס̇ ג̇ ו | < O L V R B **15** אָמֹר] ~ B ואם אמר יאמר ב̇ חס̇ שנאתה לך מצא ודין | < O [[D]] L (but Weil 1487) V R

Exod 21:6 וְהִגִּישׁוֹ[16I]
MP Ø[17II]
MMl והגישו ב̇ בפרש̇[18III]

16 וְהִגִּישׁוֹ] = O D L V R B **17** וְהִגִּישׁוֹ] Ø B |O ג̇ | D ל̇ ראש̇ פסוק | L ב̇ בפסו̇ | V ל̇ ובפסוק | R ב̇ **18** וְהִגִּישׁוֹ] < O [[D]] L V R B

Exod 21:6 אֶל־הַמְּזוּזָה[19]
MP Ø[20]
MMl אל המזוזה ל̇ דסמ̇[21]

19 אֶל־הַמְּזוּזָה] = O D L V B R **20** אֶל־הַמְּזוּזָה] Ø O B | L V R ל̇ | D ל̇ וחד והמזוזה **21** אֶל־הַמְּזוּזָה] < O [[D]] L V R B

I Эта лемма появляется дважды в Исх. 21:6
II **O** указывает MP на оба случая, **L** - на первый и **V** - на последний
III Вполне возможно, что Элия написал эту заметку как MM, а не как MP

[22]וְרָצַ֨ע Exod 21:6
[23]Ø MP
[24]ורצע לׄ MMl

22 וְרָצַ֨ע] = O D L V R B **23** וְרָצַ֨ע] Ø O V R B | D L לׄ **24** וְרָצַ֨ע] < O [[D]] L V R B

[25]בַּמַּרְצֵ֔עַ Exod 21:6
[26]לׄ MP
[27]לׄ MMl

25 בַּמַּרְצֵ֔עַ] = O D L V R B **26** בַּמַּרְצֵ֔עַ] = O D L | < V R B **27** בַּמַּרְצֵ֔עַ] < O [[D]] L V R B

[28]לְעֹלָֽם Exod 21:6
[29]Ø MP
[30]לעלם חסׄ לפי שאינו אל עולם של יובל[IV] והם יׄחׄ חסׄ MMl

28 לְעֹלָֽם] = O D L V R B **29** לְעֹלָֽם] Ø V B R | O D יׄ חסׄ | L יׄ חסׄ בתורׄ **30** לְעֹלָֽם] = B לעלם טעם שהיא חסׄ שאין זה לעולם ועד רק לעולמו של יובל | < O [[D ?]] L(but Weil 25) V R

[31]כְּצֵ֥את Exod 21:7
[32]גׄ בקׄ MP
/1/ MMfig כצאת גׄ [וס]מניהון[33] העבדים (Exod 21:7) כצאת משה (Exod 33:8) כצאת השמש (Judg 5:31)

31 כְּצֵ֥את] = O D L V R B **32** כְּצֵ֥את] = D L V R | ~ O גׄ משה השמש | < B **33** כְּצֵ֥את] = V | < O [[D?]] L(but Weil 1426) R B

[34]לאׄ Exod 21:8
[35]לו קׄ MP
/2a/ MMfig חד מן טׄז בקריה וסימניהון[36] יעדה (Exod 21:8) כרעים (Lev 11:21) חומה (Lev 25:30) תרבו (1S 2:3) חושי (2S 16:8) אמר לו (2Kgs 8:10) [?[V]] צרתם (Isa 63:9) דעו (Ps 100:3) יו[[צ]]רו (Ps 139:16) /2b/ יקטליני (Job 13:14) אחריש (Job 41:4) [[כ]]צפור (Prov 26:2) מרעהו (Prov 19:7) זרובבל (Esra 4:2) ותריין /2c/ לוגתא עליהון[VI] (Isa 9:2) וישראל לא יאסף (Isa 49:5) ולא שם בשלשה דדברי הימים (1Chr 11:20)

34 לאׄ] ~ O D L V R B לְא **35** לאׄ] = O D L R B | ~ D יהׄ כתב לא וקרי לו | V לו קרׄ טׄו כתבין לא וקורין לו **36** לאׄ] = O (Weil 1795)< [[D?]] L V R B

IV Первая часть заметки относится к Юбилею **יובל** , как в **לעולם ועד** и в библейском комментарии Раши, Ибн Эзры и Мехильты. Эта заметка также находится в рукописи **B**

V Стереть текст или не текст VI **בפלגותהון** - предполагаемый термин

Exod 21:8 יְעָדָ֑הּ[37]

MP Ø[38]

MMl יעדה ג֗ בקריה[39] והפדה (Exod 21:8) שמעו (Mic 6:9) אשקלון (Jer 47:7)

37 יְעָדָ֑הּ] = O D L V R B 38 יְעָדָ֑הּ] Ø R B | O ד֗ | D L V ג֗ 39 יְעָדָ֑הּ] < O [[D]] L (but Weil 513) V R B

Exod 21:8 לֹא־יִמְשֹׁ֥ל[40]

MP Ø[41]

MMl לא ימשל ל֗ דסמיכין[42] (Exod 21:8) וחד ולא ימשל בני (Judg 8:23)

40 לֹא־יִמְשֹׁ֥ל] = O D* L V R B 41 לֹא־יִמְשֹׁ֥ל] Ø O D V R B | L ל֗ וחד ולא ימשל בני (– MM in Vat14)
42 לֹא־יִמְשֹׁ֥ל] < O [[D]] L (but Weil 666) V R B

Exod 21:9 כְּמִשְׁפַּ֥ט[43]

MP ז֗ בק[44]

MMu כמשפט ז֗ ה֗ פתחין וב֗ קמצין[45 VII] לבנו (Exod 21:9) לישה (Judg 18:7) יראים (2Kgs 17:33) עמד (2Chr 8:14) ויעשו (Esra 3:4) וב֗ קמצין פני (Ps 119:132) עליהם (1Chr 23:31)

43 כְּמִשְׁפַּ֥ט] = O D* L V R B 44 כְּמִשְׁפַּ֥ט] ~ D L R V ה֗ | < O B 45 כְּמִשְׁפַּ֥ט] = V כמשפט ה֗ וסימנהון כמשפת הבנות יעשה כמשפט צידנים כמשפט הגוים ויעמד כמשפט דוד אביו ותרין קמצין כמשפט עליהם לאהבי שמך | ~ D L (Weil 514) | < O R B

Exod 21:10 שְׁאֵרָ֛הּ כְּסוּתָ֥הּ וְעֹנָתָ֖הּ[46 VIII]

MP ג֗ פס֗ מפקין כל אותיות[47]

MMfig /3/ [ג֗] פסוקים בכל חד וחד ג֗ מלין [ב]הון מפיק ה֗ סימניהון[48] שארה כסותה (Exod 21:10) והשבתי חגה ומועדה ושבתה (Hos 2:13[IX]) אז ראה ויספרה הכינה וגם [[חקרה]] (Job 28:27)

46 שְׁאֵרָ֛הּ כְּסוּתָ֥הּ וְעֹנָתָ֖הּ] = O R L | ~ D שְׁאֵרָה כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ | ~ V B שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעוֹנָ֗ תָהּ ל֗ וחס֗ (on וְעֹנָתָהּ) ~ O | ג֗ פסוק אית בהון כל מלה ומלה מפיק הא = V [שְׁאֵרָ֛הּ כְּסוּתָ֥הּ וְעֹנָתָ֖הּ] 47 ל֗|ל֗|ל֗ (on each word) D L ~ | < R B 48 שְׁאֵרָ֛הּ כְּסוּתָ֥הּ וְעֹנָתָ֖הּ] ~ V ג֗ פסוקין אית בהון כל מלה ומלה וסימניהון אם אחרת יקח לו שארה כסותה ועונתה והשבתי כל משושה* | < O [[D]] L R B

VII Это примечание MM указывает на 7 случаев, 5 с *патах* и 2 с *камац*, как записано в **V**
VIII Маппиким помещаются под буквой *хе* в Vat14, **V** и **B**
IX Четыре раза с маппик

[עַל־רֵעֵ֫הוּ[49x] Exod 21:24
[[50]Ø MP]
MMu על רעהו ה֯ דסמיכין וסימני[51] וכי יזיד איש על רעהו (Exod 21:14) ולנערה לא תעשה דבר (Deut 22:26) ופגשו ציים את איים (Isa 34:14) כה תאמרו (Jer 23:35) גבר מחליק (Prov 29:5)

49 עַל־רֵעֵ֫הוּ] = O D L V B **50** עַל־רֵעֵ֫הוּ] Ø B | O D L V ה֯ **51** עַל־רֵעֵ֫הוּ] = [[O ?]] D L (Weil 515) | < V B

Другие тексты

Коррекция, указанная на полях(ניו חס֯) на Исх.21:4 אִם־אֲדֹנָ֖ו указание на то, что термин должен быть написан אִם־אֲדֹנָ֖יו

Addendum на Исх.21:4: או

Пример 7: f. 89v, Исх. 24:9 – 25:3, весы



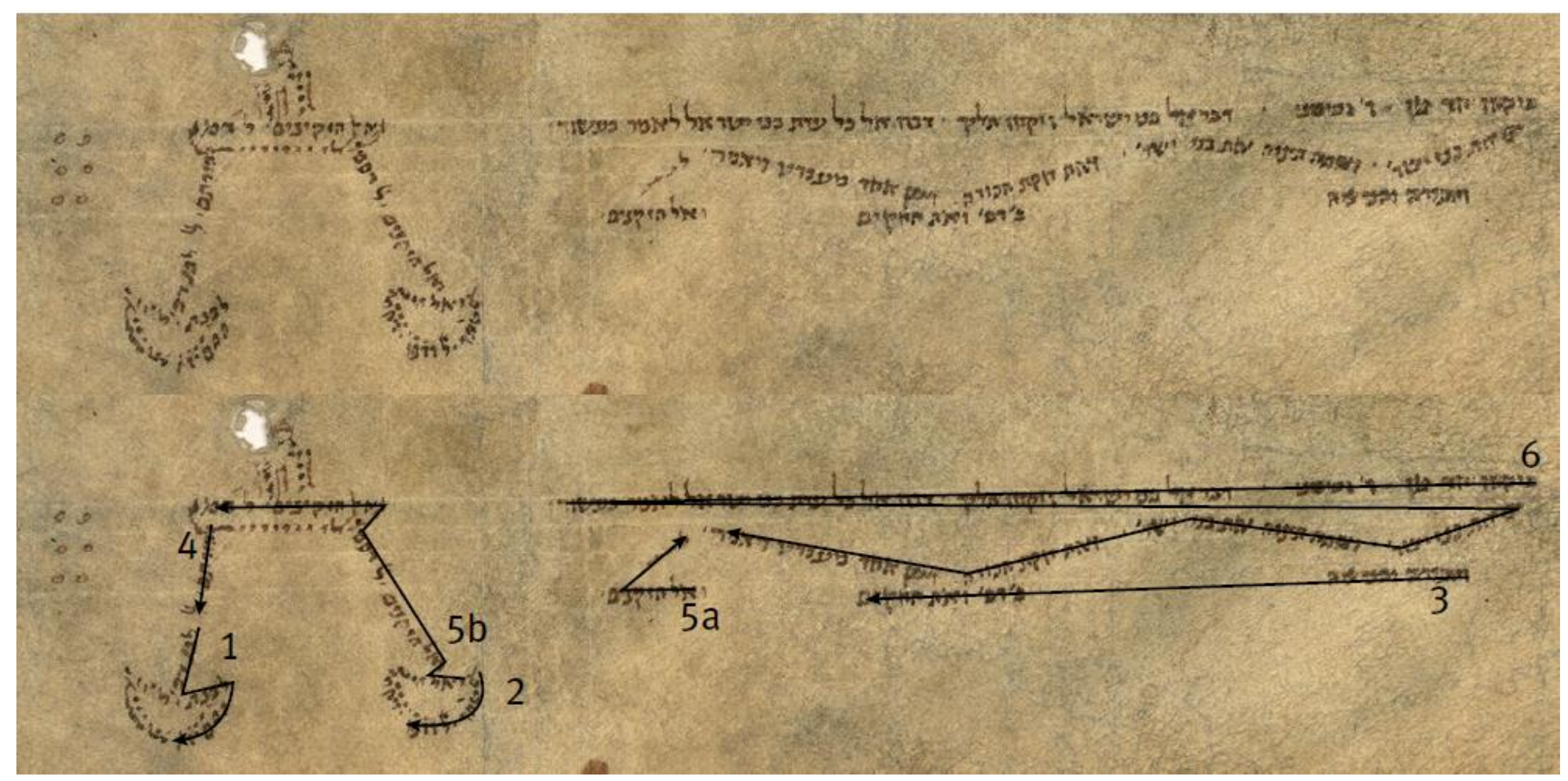


Рисунок 7: пример 7, нижнее поле с надписями

Масоретские заметки на Исх.24:9 – 25:3

Exod 24:10 לִבְנַת[1]
Ø MP[2]
MMfig /1/ לבנת לׄ[3] הספיר (Exod 24:10)

1 לִבְנַת] = O D L M V R B **2** לִבְנַת] Ø V | L M R בׄ חד פתׄ וחד קמׄ | O D לׄ וחד לבנְת | B לׄ **3** לִבְנַת] ~ L(Weil 535) | < O [[D?]] M V R B

Exod 24:10 לְטֹ֫הַר[4]
Ø MP[5]
MMfig /2/ לטהר לׄ ורפׄ[6]

4 לְטֹהַר] = O D L M V R B **5** לְטֹהַר] Ø M R B | ~ O D L V לׄ **6** לְטֹהַר] = O | < [[D?]] L M V R B

Exod 24:11 אֲצִילֵי[7]
MP Ø[8]
MMu אצילי לׄ[9]

7 אֲצִילֵי] = O D L M V R B **8** אֲצִילֵי] Ø M R B | O D V לׄ | L בׄ **9** אֲצִילֵי] < O D L(but Weil on Ezek 13:18, MM sub loco) M V R B

וַיֶּחֱזוּ Exod 24:11[10]
[11](Lam 2:14) בֿ שוא MP
(Lam 2:14) ויחזו בֿ[12] משאת שוא ומדוחים MMu

10 וַיֶּחֱזוּ] = D L M R | ~ B וַיֶּחֱזוּ | V וַיֶּחֱזוּ | O וַיֶּחֱזוּ **11** וַיֶּחֱזוּ] = O D L בֿ | ~ M ויחזו לך ודין בן אשׁ ויחזו בן נפֿ ויחזו בֿ בתרי ליש׳ | < V R B **12** וַיֶּחֱזוּ] O (Weil 3729) |< [[D?]] L(but Weil 3729) V R B

וַיֹּאמֶר יְהוָה Exod 24:12[13]
[14]יֿבֿ בטֿ MP
[15]Ø MM

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה] = O D L M V B | ~ R וַיֹּאמֶר יְהוָה **14** וַיֹּאמֶר יְהוָה] = O D L M V R < B **15** וַיֹּאמֶר יְהוָה] Ø O [[D?]] L(but Weil 439) M V R B

וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה Exod 24:12[16]
[17]Ø MP
(2Kgs 17:37) ואת החקים (Exod 24:12) [18]והתורה והמצוה בֿ דסֿ /3/ MMor

16 וְהַתּוֹרָה] = O D L M V R B **17** וְהַתּוֹרָה] Ø O M V B | D L R בֿ **18** וְהַתּוֹרָה] D? L (Weil 536) | < O M V B

לְהוֹרֹתָם Exod 24:12[19]
[20]לֿ MP
[21]להורתם לֿ MMu
[22]להורתם לֿ /MMfig /4

19 לְהוֹרֹתָם] = O L M B | ~ D V לְהוֹרֹתָם **20** לְהוֹרֹתָם] D L M V B לֿ וכתֿ כן | < O **21** לְהוֹרֹתָם] < O D L M V B **22** See previous footnote.

וְאֶל־הַזְּקֵנִים Exod 24:14[23]
[24]לֿ דסֿ MP
[25]ואל הזקנים לֿ דסמיך MMu
[26]ואל הזקנים לֿ /5a/ MMor
[27]{ואל} {ואל הזֹ} ואל הזקנים לֿ דסמיֿ {ואל הזקינים לֿ דסֿ} /5b/ MMfig

23 וְאֶל־הַזְּקֵנִים] = O D L M V R | ~ B וְאֶל־הַזְּקֵנִים **24** וְאֶל־הַזְּקֵנִים] = O D L | < M V R B **25** וְאֶל־הַזְּקֵנִים] = O | < D L M V R B **26** See previous footnote. **27** See previous footnote.

I *Вав* кажется укороченной в Vat14, **V**, **B** и **R**

וַיִּשְׁכֹּ֤ן[28] Exod 24:16

[29]Ø MP

MMu וישכן ה̇ בקרי̇ וסימני̇[30] כבוד (Exod 24:16) העבן (Num 10:12) ישראל (Deut 33:28)
נכחדות (Job 15:28) בירושלם (1Chr 23:25)

28 וַיִּשְׁכֹּ֤ן] ~ O D L M R B וַיִּשְׁכְּ֤ן [[V?]] **29** וַיִּשְׁכֹּ֤ן] Ø O L B | D R ה̇ [[V ה̇?]] | M ה̇ ד̇ חס̇ וא̇
מל̇ **30** וַיִּשְׁכֹּ֤ן] L M V (Weil 537) |< O [[D?]] R B

וּמַרְאֵ֞ה[31] Exod 24:17

[32]Ø MP

MMu ומראה ז̇ קמצין וסימני̇[33] כבוד (Exod 24:17) בנגע (Lev 13:3) הנתק (Lev 13:32) יכסנו
(Num 9:16) האופנים (Ezek 10:9) הילודים (Da 1:13) הערב (Da 8:26) וחד פתח ומראה ולא
בחידת (Num 12:8)

31 וּמַרְאֵ֞ה] = O D L M V | ~ B וּמַרְאֵה **32** וּמַרְאֵ֞ה] Ø L B | O D R ז̇ | M ב̇ האופנים ודין | V קמצ̇
[?] **33** וּמַרְאֵ֞ה] = O [[D?]] L (Weil 539) R | < M V B

וְיִקְחוּ[34] Exod 25:2

MP י̇ו̇ בק̇[35][II]

MMor /6/ ויקחו חד מן ו̇ וסימני̇[36] דבר אל בני ישראל (Exod 25:2) ויקחו אליך (Lev 24:2)
דברו אל כל עדת בני ישראל לאמר בעשור (Exod 12:3) את בני ישר̇ ואתה תצוה את בני ישר̇
(Exod 27:20) זאת חקת התורה (Num 19:2) ויען אחד מעבדיו ויאמר (2Kgs 7:13)

34 וְיִקְחוּ] = O D L M [[V]] R | ~ B וְיִקְחוּ **35** וְיִקְחוּ] ~ D L ו̇ | ~ O M רפ̇ ו̇ | R י̇ | < [[V]] B **36** וְיִקְחוּ]
M (Weil 560) | < O [[D]] L(but Weil 560) V R(but Weil 1853) B

Другие тексты

Неопределенно (значение знаков?): ל̇ ?/ ק̇ ?/ ל ?[III]

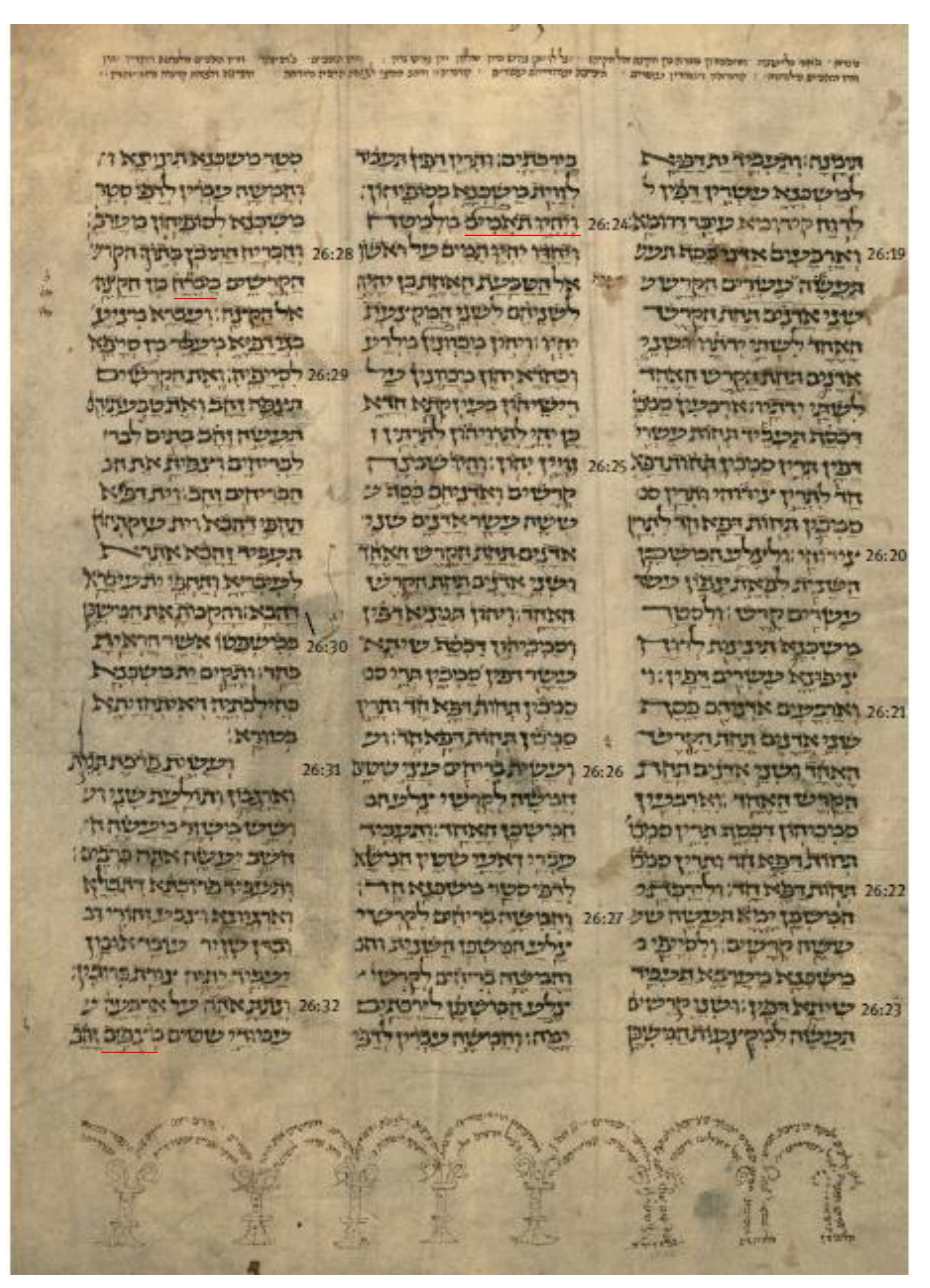
Addendum к Исх. 24:9 (конец стиха) и к его таргуму (начало того же стиха) от Элияа ха-Накдана

II Здесь, вероятно, объединены два разных списка: один ו̇ ויקחו (Weil 560) и список на форму посаль י̇ יקחו (Weil 1853)

III См. Приложение 2, Графические знаки

Пример 8: f.93r, Исх.26:19 – 32

Столбы со двора скинии(27:10 - 19 & 38:10 - 19)



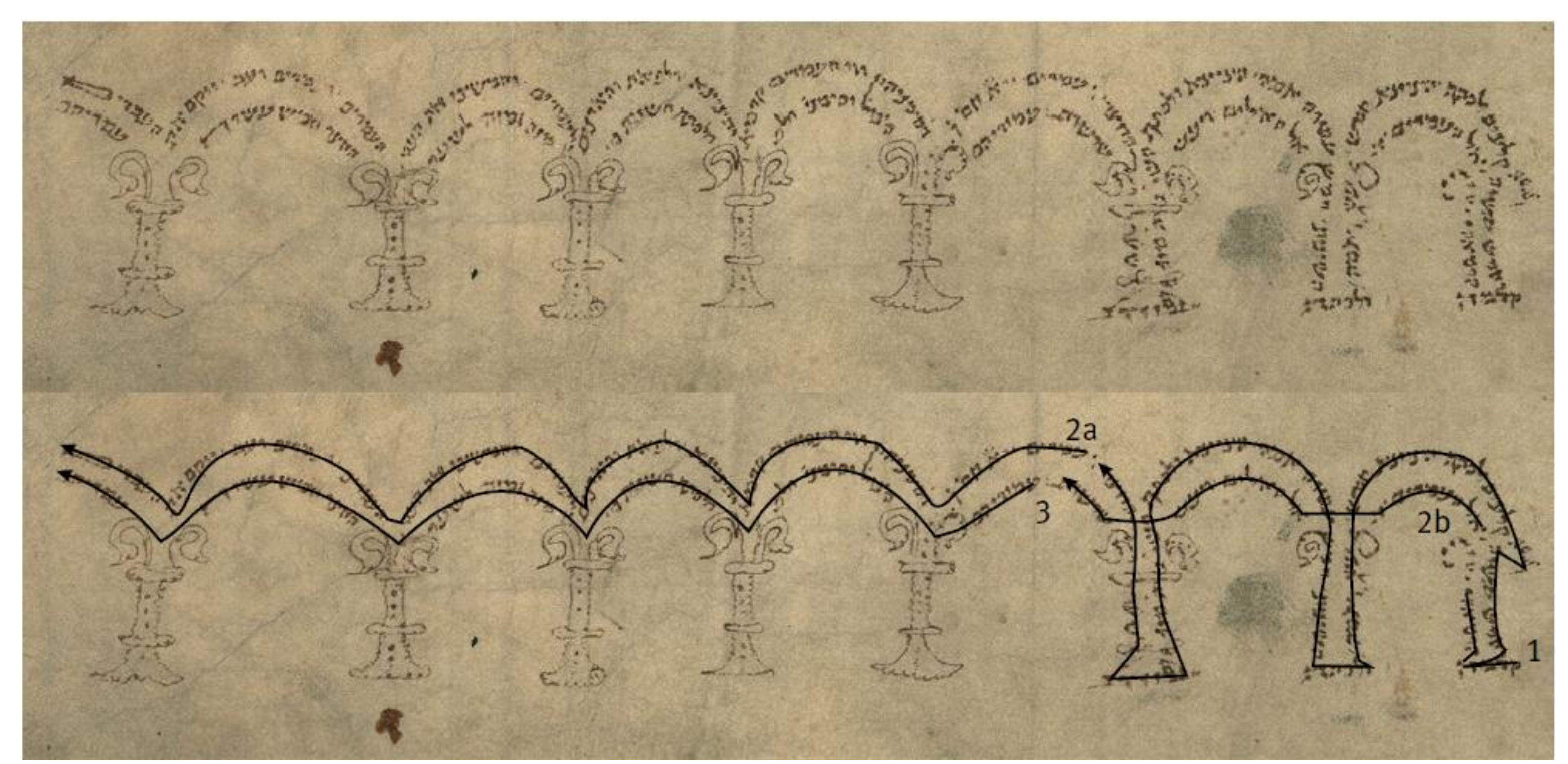


Рисунок 8: пример 8, нижнее поле с надписями

Масоретские заметки на Исх.26:19 – 32

Exod 26:24 וְיִֽהְי֣וּ תֹֽאֲמִ֗ם[1]

[2]Ø MP

MMu והיו תאמים בׄ וסימניׄ[3] והיו תאמים מלמאה ויחדיו והיו (Exod 26:24) והיו תאמים מלמטה (Exod 36:29)

1 וְיִֽהְי֣וּ תֹֽאֲמִ֗ם] L וְיִהְי֣וּ תֹאֲמִ֗ם | V B וְיִהְי֣וּ תוֹאֲמִ֗ם | O D M R וְיִהְי֣וּ תֹאֲמִ֗ם **2** וְיִֽהְי֣וּ תֹֽאֲמִ֗ם] Ø B | O L M יׄאׄ רפׄ | D V R יׄאׄ **3** וְיִֽהְי֣וּ תֹֽאֲמִ֗ם] O L R (Weil 417) | < D M B [V?]

Exod 26:28 מַבְרִ֔חַ[4]

MP בׄ חסׄ כלׄ[5]

MMu מברח בׄ חסׄ בלישניה וסימניהון[6] מברח מן הקצה אל הקצה (Exod 26:28) על לויתן נחש ברח (Isa 27:1) חוללׄה ידו נחש ברח (Job 26:13)

4 מַבְרִ֔חַ] = O D L M V R B **5** מַבְרִ֔חַ] ~ O L V גׄ חסׄ בליׄשׄ | ~ D M לׄ וחסׄ גׄ בלשנׄ | R לׄ חסׄ | < B **6** מַבְרִ֔חַ] O(CM) מברח לׄ חסׄ | L (Weil 554) | < D M [V?] R B

I Каллиграфическая форма масоретского акцента *зарка* на последней букве аналогична в **V** и **B**

מְצֻפִּים[7] Exod 26:32

לׄ[8] MP

Ø[9] MM

7 מְצֻפִּים] = O L M D V R B **8** מְצֻפִּים] = D לׄ וחסׄ | V M לׄ | < O L R B **9** מְצֻפִּים] Ø O L M D B | V מצפים לׄ

Масоретская кумулятивная заметка (на верхнем поле) не относится к библейскому тексту этого фолио, но относится к воротам с изображением столбов, выполненных в микрографии:

CMu קדמאה[10] ועמדיו עשרים (Exod 27:10) תיניינא עמודיהם עשרים (Exod 38:10) קדמאה
ורחב החצר לפאת קדמה מזרחה (Exod 27:13) תיניינא ולפאת קדמה מזרחה (Exod 38:13)
CMfig /1/ קדמה קדמאה וחמש עשרה אמה קלעים לכתף (Exod 27:14) תיניינא חמש עשר[ה]
אמה (Exod 38:14) [תיניינא] ולכתף השינית חמש עשרה אמה (Exod 38:15) תיניינא ולכתף
השנית (Exod 27:15) [?[II]] [ו]לשער החצר (Exod 27:16) [[Exod 38:16]][III]

10 קדמאה] ~ Vat14[(on Exod 38:10–15 in f.109v, all instances from Exodus)] קדמאה חמש אמות ארך רחב (27:1) קדמאה וכן לפאת צפון בארך (27:11) קדמאה עמודיהם ארבעה מצעׄ פסׄ (27:16) וקדמאה ורחב החצר לפאת ים (27:12) תנינא חמש אמות ארכו רחבו (38:1) תיניינא ולפאת צפון מאה באמה (38:11) תנינא קדמאה את חצר ~ V[(MMu/MMl in f. 39r)] | ועמדיהם ארבעה ראׄ פסׄ (38:19) תיניינא ולפאת ים קלעים (38:12) קלעים לחצר לפאת האחת (27:9) תנינא את החצר קלעי החצר (38:9) קדמאה לפאת קדמה מזרחה (27:13) תנינא ולפאת קדמה (38:13) [קדמאה עמודיו עשרים (27:10)] תנינא ועמודיהם עשרים ראש פסוק (38:10) וחמש עשרה אמה לכתף (27:14) תנינא חמש עשרה אל הכתף (38:14) קדמאה ולכתף השנית חמש אמה (27:15) תנינא ולכתף השנית מזה ומזה (38:15) | ~ M [(Ortega Monasterio 2002, 93 on Exod 27:3)] | < O D L R B

הָעַמֻּדֶים[11iv] Exod 27:10/11

[יגׄ חסׄ][12v] MP

MMfig /2a/ עמדים יאׄ חסׄ ו וסימניהון[13vi] ווי העמדים קדמא (Exod 27:10) ותיניינא
(Exod 27:11) ולפאת (Exod 38:12) והאדנים לעמדים (Exod 38:17) והמשיני את {העמ}
העמדים (Judg 16:26) ועמדים ועב (1Kgs 7:6) ויקם את העבדם[vii] (1Kgs 7:21) /2b/ אל
העמדים (Jer 27:19) {א} אל האילים (Ezek 40:49) ויעש שרשרות (2Chr 3:16) [1Kgs 7:41][viii]

II Написаны неразборчивые буквы; нижняя часть столба была сначала нарисована, а вторая рука добавила несколько букв (возможно עֽמודי)

III Пример Исх. 38:16 отсутствует. Это соответствовало бы Исх.27:16 в других списках

IV См.фолио 94r

V См.фолио 94r

VI Существует противоречие между MM и MP (одна дает 11, другая - 13 случаев).Подобные противоречия существуют и в **O**, **D** и **L**

VII Предполагаемый термин - **העמדים**

VIII Случай 3Цар. 7:41, вероятно, отсутствует, см. Weil 558

11 הָעַמֻּדֶים] = O L M D V R B   **12** הָעַמֻּדֶים] = M | ~ O חס̇ יא̇ מ̇ ב̇ מל̇ כל̇ | L D R חס̇ יא̇ | < V B   **13** הָעַמֻּדֶים] = O R L M (Weil 558) [[D?]] | ~ B (all instances from Exodus) כל̇ לשון עמודי חס̇ ב̇ מ̇ אילן עמודי דפרכת (26:32) ועשית למסך (26:37) כל עמודי החצר (27:17) ויעש לה̇ (36:36) ואת עמודיו חמשה (36:38) עמודיהם עשרה (38:12) ולפאת צפון (38:11) עמודיהם עשרה (?38:12) ווי העמודים (?38:17) לפאת ים (38:12) עמודיו עשרה ולפאת קדמה (38:13) עמודיהם שלשה (38:14) והאדנים לעמודים (38:17) תנינא זה ויי העמודים | < V

[14ix][עַמּוּדֵיהֶם] Exod 38:12

[15x][ד̇ מל̇] MP

MMfig /3/ עמודיהם ד̇ מל̇ וסימני̇ [16xi] {לכ̇} ולכתף השנית {מ̇} מזה ומזה (Exod 27:15) לשער החצר (Exod 27:16) חמש עשרה עמדיהם (Exod 38:15)

14 עַמּוּדֵיהֶם] = L | ~ O D M V R עַמְּוּדֵיהֶם | ~ B עַמֻּדֵיהֶם   **15** עַמּוּדֵיהֶם] = O L M D V | < B   **16** עַ־מּוּדֵיהֶם] ~ B עמודיהם ד̇ מל̇ | ~ O L M R (Weil 643) | < D V

Другие тексты

Addendum на Исх.26:19: תַּ֫חַת

Неопределенные знаки (значение знаков?): ל̇ ?/ק̇ ?[XII]

IX См.фолио 109v
X См.фолио 109v
XI Существует несколько традиций этих списков
XII См. Приложение 2, Графические знаки

Пример 9: f. 98r, Исх.30:1 – 14, ключ



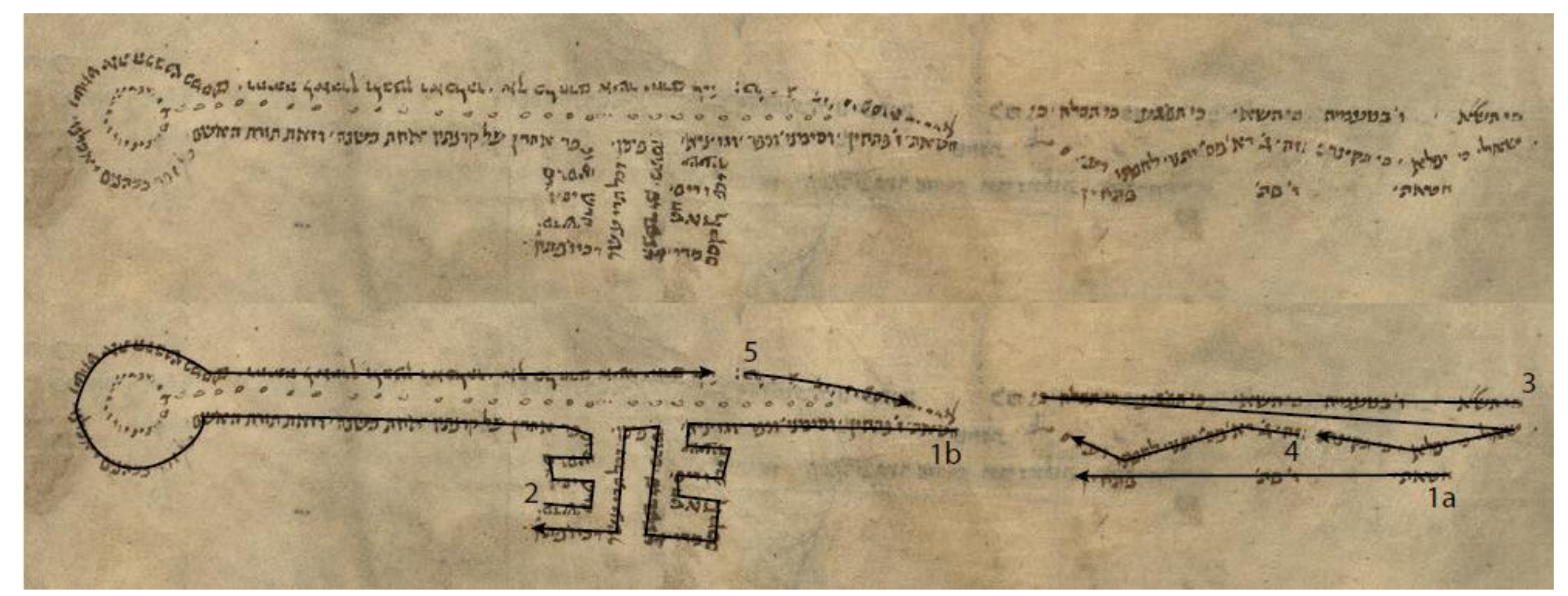


Рисунок 9: пример 9, нижнее поле с надписями

Масоретские заметки на Исх. 30:1 – 14

מִקְטָ֯ר[1] Exod 30:1
ל֯[2] MP
[3]Ø MM

1 מִקְטָ֯ר] = O D L M V R | ~ B מִקְטָר? **2** מִקְטָ֯ר] = O D L M V R | ~ B מקטר ל֯ (in a list of *casus lêt*)
3 מִקְטָ֯ר] Ø O D L M V R B

גַּגּ֯וֹ[4] Exod 30:3
ל֯[5] MP
גגו ל֯[6] MMu

4 גַּגּ֯וֹ] = O D L M V B R **5** גַּגּ֯וֹ] ~ O L M V R ד֯ | ~ D ג֯ | < B **6** גַּגּ֯וֹ] < O D L (but Weil 641) M V R B

בְּהֵמָ֯ה[7] Exod 30:4
MP ג֯ בק֯[8] ושתי (Exod 30:4) ועשה (Exod 36:1) שמן (Hab 1:16)
MMu בהמה ג֯ וסימנ֯[9] לשאת אתו בהמה (Exod 30:4) ועשה בצלאל (Exod 36:1) שמן חלקו
(Hab 1:16)

7 בְּהֵמָ֯ה] = O D L M V R | ~ B בְּהמה **8** בְּהֵמָ֯ה] = B | ~ O D L M V R ג֯ **9** בְּהֵמָ֯ה] O L R (Weil 579) | ~ M (extended, Ortega Monasterio 2002, 114) | < D V? B

אֲרֹן[10] Exod 30:6

[11]Ø MP

MMu ארן ג׳ חס׳ וסימני[12] הכפרת (Exod 30:6) ובא אהרן (Num 4:5) ובבא משה (Num 7:89)

10 אֲרֹן] = O D L M V R B **11** אֲרֹן] Ø L V B | O D R M ג׳ חס׳ **12** אֲרֹן] < O D L M V R B

קְטֹ֫רֶת סַמִּים[13] Exod 30:7

[14]MP Ø

MMu קטרת סמים ד׳ דסמיכין וסימ׳[15][I] והקטיר (Exod 30:7) ומלא (Lev 16:12) ויקטר (Exod 40:27) להקדיש (2Chr 2:3) ומקדישים [2 Chr 13:11][II]

13 קְטֹ֫רֶת סַמִּים] = O L D M R V | ~ B קְטֹ֫רֶת סַמִּים **14** קְטֹ֫רֶת סַמִּים] Ø M V B | O L D ד׳ | R ה׳ **15** קְטֹ֫רֶת סַמִּים] = O L (Weil 580) R (ה׳) | ~ D ד׳(without 2Chr 2:3) | < M V B

בְּהֵיטִיבוֹ[16] Exod 30:7

[17]Ø MP

MMu בהיטיב ל׳ ומל׳[18]

16 בְּהֵיטִיבוֹ] = O L R B | ~ D M V בְּהֵיטִיבוֹ **17** בְּהֵיטִיבוֹ] Ø O | D M V R B ל׳ ומל׳ | L ל׳ **18** בְּהֵיטִיבוֹ] < O D L M V R B

וּבְהַעֲלֹת[19] Exod 30:8

[20]Ø MP

MMu ובהעלת ל׳ וחס׳[21][III]

19 וּבְהַעֲלֹת] = O D L M V R B **20** וּבְהַעֲלֹת] Ø B | O ל׳ וחד בהעלות | D L R ל׳ | D ד׳ בלש׳(– Weil 581) | M V ל׳ וחס׳ **21** וּבְהַעֲלֹת] = O(CM) ל׳ ובהעלות ל׳ בהעלת | ~ D L (Weil 581) | < M V R B

I Сообщено о четырех случаях, но, как правило, дается также дополнительный случай

II Список состоит из 4 случаев и одного дополнительного. Последний случай, скорее всего, содержит ошибку: ומקדשים вместо ומקטרים

III Элия написал вероятно MP заметку вместо MM заметки

Exod 30:9 וְעֹלָ֣ה [וּמִנְחָ֑ה][22]
MP ל̇ דס̇[23]
MM Ø[24IV]

22 וְעֹלָה וּמִנְחָה] = O D L M V R B **23** וְעֹלָה וּמִנְחָה] = O | ~ D L V R ב̇ | < M B **24** וְעֹלָה וּמִנְחָה] Ø L M V R B | O(CM) ל̇ ועלה ומנחה | D ועלה ב̇ וסימנהון לא תעלו עליו גם סגרו דלתות האולם

Exod 30:10 חַטַּ֣את[25V]
MP Ø[26]
MMfig /1a/ חטאת ז̇ פת̇ פתחין /1b/ {חטאת ז̇ פתחין} וסימני[27] וכפר (Exod 30:10) והוציא
(Lev 4: 21) שעיר דכפורים (Num 29:11) חטאת קסם מרי (1Sam 15:23) הנערים (1Sam 2:17)
כתובה (Jer 17:1) פימו (Ps 59:13) וכל תרי עשר דכוו̇ פתח̇

25 חַטַּאת] ~ O D L M V B חַטַּאת **26** חַטַּאת] Ø V B | O R [[וכל]] ז̇ פתח̇ | D L M ז̇ וכל תרי עשרה דכות̇ בר מן חד | V ד̇ | R ג̇ **27** חַטַּאת] = R M(~Weil 676 with one lacuna) < |O D L(but see Weil 676) V B

Exod 30:10 קֹ֥דֶשׁ־קָֽדָשִׁ֖ים[28]
MP Ø[29]
MMfig /2/ קדש קדשים ו̇ דס̇ וסימ̇[30VI] וכפר אהרן על קרנתיו אחת בשנה (Exod 30:10) וזאת
תורת האשם (Lev 7:1) כל זכר בכהנים יאכלנו (Lev 7:6) ושחט את הכבש במקום (Lev 14:13)
והיתה לאהרן ולבניו ואכלהו (Lev 24:9) אך כל חרם אשר יחרם לייי (Lev 27:28)

28 קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים] = O D L M V R B **29** קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים] Ø L M V B | O ו̇ | D ו̇ בתו̇ **30** קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים] = Weil 831 | ~ O (Weil 4108) | < D L(but Weil 831) M V R B

Exod 30:12 כִּ֣י תִשָּׂ֞א[31]
MP ה̇ בטע̇[32]
MMor /3/ כי תשא ו̇ בטעמיה[33] כי תשא (Exod 30:12) כי תפגע (Exod 23:4) כי תכלה
(Deut 26:12) כי שאל (Deut 4:32) כי יפלא (Deut 17:8) כי תקצר (Deut 24:19)

31 כִּי תִשָּׂא] = O D L M V R B **32** כִּי תִשָּׂא] ~ O ד̇ בטע̇ ברא̇ פס̇ מן ב̇ מלין ב[?] | L M R ד̇ בטעמ̇ בתו̇ | ~ D ה̇ בטע̇ בתו̇ | ~ V ה̇ ראש פסוק בטע̇ בתורה | ~ B י̇ בטע̇ **33** כִּי תִשָּׂא] ~ B כי תשא ג̇ בטעמ̇ ד̇ רא̇ פס̇ בטעמ̇ בתורה וסמניהון כי תישא | ~ R (~ Weil 1151) כי תשא כי תפגע כי תכלה כי יפלא כי תקצר את ראש כי תפגע כי תכלה לעשר כי לקחו (~ Weil 1151) < O D L M V

IV MM в D относится к термину **ועלה** (*we-ʿolah*)
V Это акцентирование может быть ошибкой Элии
VI По-видимому, в обращении было два списка (один с 6 случаями, другой с 7 случаями)

[34]|זֶ֫ה Exod 30:13

MP ג רא פס[35] יתנו (Exod 30:13) לחמנו (Josh 9:12) רע (Eccl 9:3)

MMor /4/ זה ג רא פס[36] זה יתנו (Exod 30:13) לחמנו (Josh 9:12) רע (Eccl 9:13)

34 |זֶה] = O D L M V R B **35** |זֶה] = M | ~ O V R ג בטעׄ בראׄ פסׄ | ~ D L ג בטעׄ | < B **36** |זֶה] = M | ~ O (Weil 3714 without Es 7:11) D (Weil 3714) | ~ R B זה בׄ בטעׄ רׄפׄ וסימנהון זה לחמנו | < L V

[36]כֹּל Exod 30:14

MP ג רא פס[37]

MMfig /5/ כל ג רׄ פסוׄ[38]

36 כֹּל] = O D L M V R | ~ B כֹּל **37** כֹּל] ~ D בׄ | ~ O בׄ בטעׄ ראשׁ פסוׄ | < L M V R B **38** כֹּל] < O D L M [[V]] R B

Другие тексты

Неопределенные знаки (значение знаков?):

לׄ ?\ לׄ ?

Addendum на Исх.30:6(на поле текста), не от Элии ха-Накдаха:

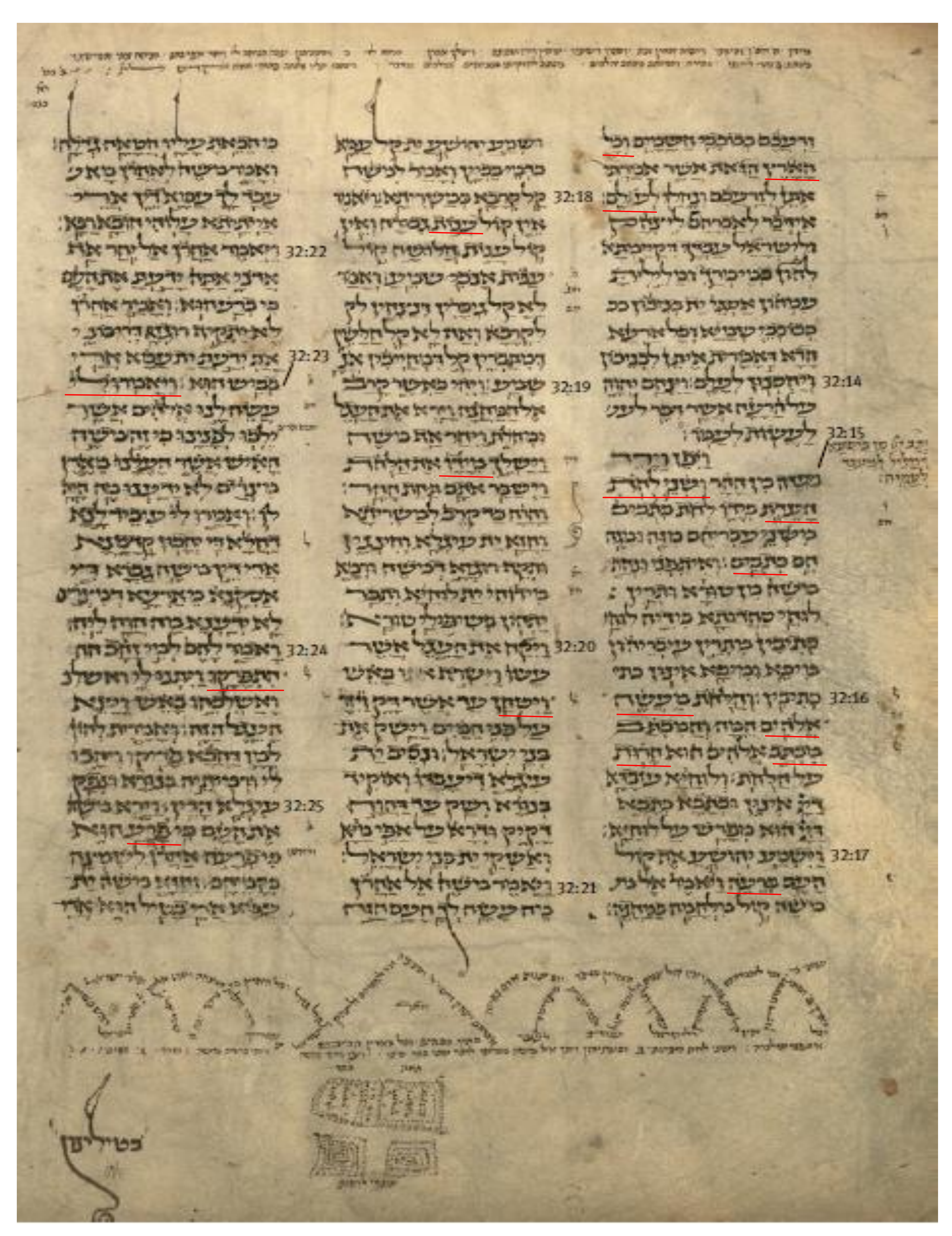
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל הָעֵדוּת

Addendum всего стиха таргума на Исх.30:7, написанного Элиёй ха-Накданом

VII См. Приложение 2, Графические знаки

Пример 10: f.100v, Исх.32:13 – 25

Разбитые скрижали под горой Хорив



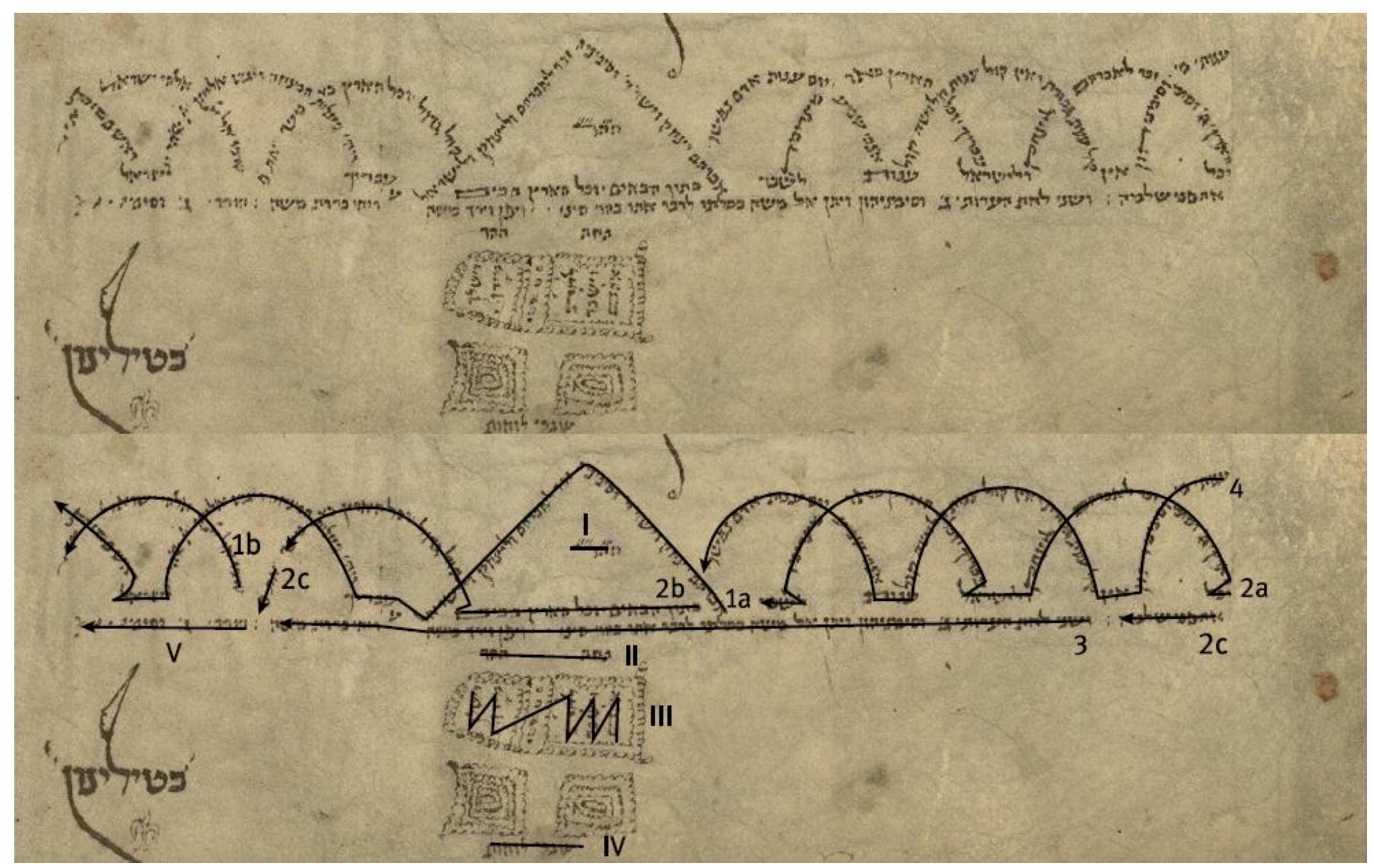


Рисунок 10: пример 10, нижнее поле с надписями

Масоретские заметки на Исх. 32:13 – 25

[הַנִּיחָה[1]] Exod 32:10

[[2]Ø MP]

MMu הניחה לי בֹ וסימניהון[3] עתה הניחה לי ויחר אפי בהם (Exod 32:10) הניחה אתי והמישיני (Judg 16:26)

1 הַנִּיחָה] = O D L M V R | ~ B הַנִיחָה **2** הַנִּיחָה] Ø B | O L V R בֹ | D בֹ והמישני | M לֹ **3** הַנִּיחָה] < O [D?] L M [[V]] R B

***

[לְאַבְרָהָם֩ לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל[4]] Exod 32:13

[[5]Ø MP]

MMfig \1a\ אברהם יצחק וישרֹ דֹ וסימניהֹ[6] זכר לְאברהם וליצחק ולישראל עבדיך (Exod 32:13) ויהי בעלות המנחה ויגש אליהו (1Kgs 18:36) ייי אלהי [אברהם יצחק ו]ישראל ראש פסוק (1Chr 29:18) \1b\ שובו אל ייי אלהי ישראל אֹ (2Chr 30:6)

4 לְאַבְרָהָם֩] = O D L M V R B **5** לְאַבְרָהָם֩] Ø O L B R | < D M V דֹ **6** לְאַבְרָהָם֩] = D M [V ?] (Weil 4147) | < O R B

I – II Лемма и MP на f.100r

[וּלְיִשְׂרָאֵל[7][III]] Exod 32:13

[[8]וֹ MP]

[9]Ø MM

7 וּלְיִשְׂרָאֵל] = O D L M V R B **8** וּלְיִשְׂרָאֵל] = D L R | < [O?] M V B **9** וּלְיִשְׂרָאֵל] Ø R | O D L M V B (Weil 967)

וְכָל־הָאָרֶץ[10] Exod 32:13

[11]Ø MP

MMfig \2a\ וכל הארץ הׄ וסימׄ[12] זכר לאברהם ליצחק ולישראל עבדיך (Exod 32:13) וכל הארץ באו מצרימה לשבר \2b\ בתוך הבאים[IV] (Gen 41:57) וכל הארץ בכים קול גדול (2Sam 15:23) וכל הארץ {ב} ביער (1Sam 14:25) \2c\ {את פ} את פני שלמה (1Kgs 10:24)

10 וְכָל־הָאָרֶץ] = O D L M V R B **11** וְכָל־הָאָרֶץ] Ø O M B | < D L V R הׄ **12** וְכָל־הָאָרֶץ] = R (Weil 310) < O [D?] L (but Weil 310) M [[V?]] B

לְעֹלָם[13][V] Exod 32:13

[14]וׄ חסׄ יׄהׄ MP

[15][VI]Ø MM

13 לְעֹלָם] = O D L M V R B **14** לְעֹלָם] = O D L V | < M R B **15** לְעֹלָם] Ø O D L (but Weil 25) M R V | B לעלם וׄ חסׄ באוריתא וסימנהון לא ידון רוחי באדם זה שמי לעלם ייי ימלך ועבדו לעלם אות הוא לעלם ונלחו לעלם והתנחלתם לבבם

וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת[16] Exod 32:15

[17]Ø MP

MMfig \3\ ושני לחת העדות גׄ וסימניהון[18] ויתן אל משה ככלתו לדבר אתו בהר סיני (Exod 31:18) ויפו וירד משה (Exod 32:15) ויהי ברדת משה (Exod 34:29)

16 וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת] = O D L M V R B **17** וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת] Ø O D V R B | L M גׄ **18** וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת] < O D L M V R B

III Лемма на f.100r. MP, обращенная к таргуму

IV Относится к Быт.42:5

V *Вав* была стерта

VI Единственный манускрипт, который имеет MM на Исх. 32:13, - это **B**. Но, похоже, что **B** содержит больше стихов, чем указано в нем. Смотрите Weil 25

[19]כְּתֻ֫בִים Exod 32:15
[20]חס ֹו MP
[21]Ø MM

19 כְּתֻבִים] = O D L M V R B **20** כְּתֻבִים] O M R B חס ֹו התו \ כל אורי֯ | D חסר ֹו | < L V **21** כְּתֻבִים]
Ø O D L M V R | < B כתבים כל אוריתא חס \ ל̇ כתבים ל̇ כת̇ כן

[22]מַעֲשֵׂ֣ה אֱלֹהִ֔ים Exod 32:16
[23]ל̇ דס̇ MP
[24]Ø MM

22 מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים] ~ O D L M V R B מַעֲשֵׂה **23** מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים] ~ O D L M R ל̇ | < B V **24** מַעֲשֵׂה
אֱלֹהִים] Ø D L M [V?] R B | O (CM) ל̇ מעשה אלהים

[25]מִכְתַּ֣ב Exod 32:16
[26]Ø MP
MMu מכתב ד̇[VII] בתרי לישני בתורה[27] והמכתב מכתב אלהים (Exod 32:16) מכתב לחזקיהו
בנביאים (Isa 38:9) במלכים ובדברי (2Chr 36:22) ויכתבו עליו מכתב פתוחי חתם קדש לי״י
(Exod 39:30) ב̇ בתו̇ וא̇ בנבי̇

25 מִכְתַּב] = O D L M V R B **26** מִכְתַּב] Ø L M V R B | O D ל̇ **27** מִכְתַּב] < O D L M V R B

[28]חָר֫וּת Exod 32:16
[29]ל̇ MP
[30]Ø MM

28 חָרוּת] = O D L M V R | ~ B חָרוּת **29** חָרוּת] = O D L R | < M V B **30** חָרוּת] Ø O D L M V R B

[31]בְּרֵעֹ֑ה Exod 32:17
[32]ל̇ MP
[33]Ø MM

31 בְּרֵעֹה] = O D L M V R B **32** בְּרֵעֹה] ~ O M B ל̇ וכת̇ כן | ~ L V ל̇ וכת̇ ה̇ | ~ R ל̇ | ~ D עו̇ קרי \
ל̇ וכת̇ \ יב̇ מלין בתו̇ כתב ה̇ וקר̇ ו̇ **33** בְּרֵעֹה] Ø O D M V B L (but Weil 598; Cassuto 1989, 17)

VII Писец исправил ב̇ на ד̇

Exod 32:18 עְׁנּוֹת[34]

MP ב̇ ודג̇ יום (Isa 58:5)[35]

MMfig \4\ ענות ב̇ וסימניהון[36] אין קול ענות גבורה ואין קול ענות חלושה קול ענות אנכי שמע (Exod 32:18) יום ענות אדם נפשו (Isa 58:5)

34 עְׁנּוֹת] = O D L M V R B **35** עְׁנּוֹת] = O D L V R | ~ M | < B **36** עְׁנּוֹת] = O D(Weil 2124) L V | < M R B

Exod 32:19 מִיָּדָו֯[37]

MP דיו ק̇ וה̇ חס̇[38]

MMu מידו ה̇ חס̇ ו̇ וסימני[39] וישא אהרן את (Lev 9:22) וסמך דשעיר (Lev 16:21) ימחץ וידו תרפינה (Job 5:18) וישלך ׀ אהרן (Exod 32:19)

38 מִיָּדָו֯] = O D L V R M | ~ B מִיָּדוֹ **38** מִיָּדָו֯] ~ O ה̇ כת̇ כן | ~ D ה̇ כתב כן \ מידיו ק̇ | ~ M מידיו ק̇ \ ה̇ כתיבין ידו וקרין ידיו | ~ L ה̇ חס̇ | ~ V ה̇ חס̇ דיו קרי מידיו ה̇ חס̇ | ~ R מידיו ק̇ | < B **39** מִיָּדָו֯] = D R | < O D L M [[V ?]] B

Exod 32:20 וַיִּטְחַן[40]

MP ל̇[41]

Ø MM[42]

40 וַיִּטְחַן] = O D L M V R | ~ B וַיִטְחַן **41** וַיִּטְחַן] = D L M R | < O V B **42** וַיִּטְחַן] Ø O D L M V R B

Exod 32:23 וַיֹּאמְרוּ לִ֗י[43]

MP ב̇ דס̇ הנשארים (Neh 1:3)[44]

Ø MM[45]

43 וַיֹּאמְרוּ לִ֗י] ~ O D L M V R וַיֹּאמְרוּ לִ֔י | ~ B וַיֹּאמְרוּ לִי **44** וַיֹּאמְרוּ לִ֗י] = D M | ~ L V R ב̇ | < O B **45** וַיֹּאמְרוּ לִ֗י] Ø O D L M V R B

Exod 32:24 הִתְפָּרָקוּ[46]

MP ל̇[47]

Ø MM[48]

46 הִתְפָּרָקוּ] = O D L M V R B **47** הִתְפָּרָקוּ] = O D L R | < M V B **48** הִתְפָּרָקוּ] Ø O D L M V R B

[49]פְּׄרֻעַ Exod 32:25
[50](Lev 13:45) בׄ וראשו MP
[51]Ø MM

49 פְּׄרֻעַ] = O D L M V R B **50** פְּׄרֻעַ] = V בׄ וראשו חד חסׄ וחד מלׄ | B לׄ חסׄ ואׄ מלׄ | O D L בׄ חד חסׄ וחד מלׄ | ~ M לׄ כתׄ כן **51** פְּׄרֻעַ] Ø O V R B | D L (Weil 599) | M בׄ חד חסׄ וחד מלׄ וסמנׄ וראשו יהיה פרוע כי פרע הוא

Другие тексты

Заметка MM забегает вперед на הורד в Исх.33:5 :

V הורד גׄ וסימ [VIII]

Надписи, цитирующие Исх. 32:19 и описывающие фигуративную форму и ее элементы (гора; под горой,целые, а затем разбитые скрижали):

I ההר
II תחת ההר
III תחת ההר וישלך מידו [את ה] לחת וישבר אתם
IV שברי לוחות

Неопределенные знаки (значение знаков?):

לׄ ?[IX]

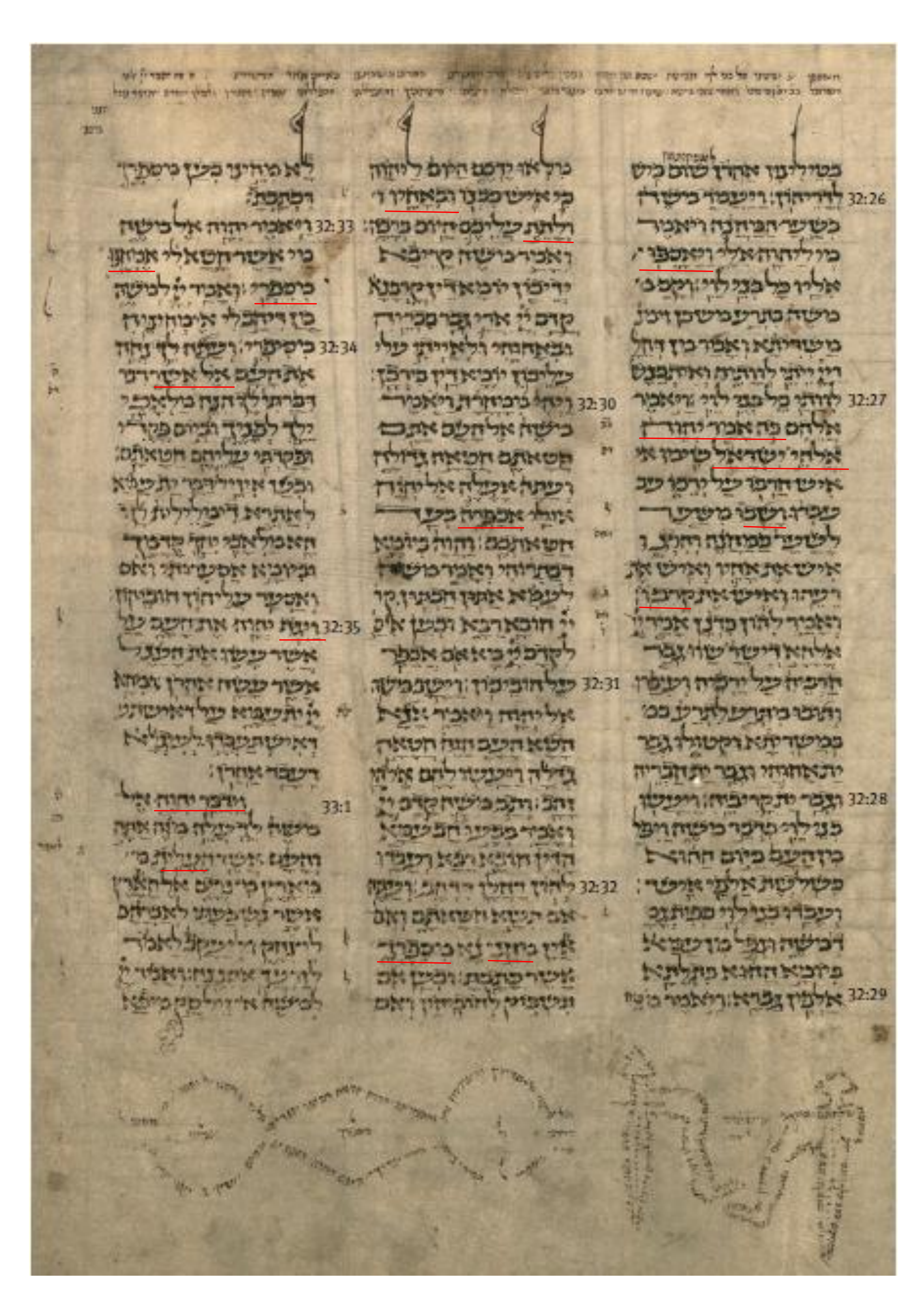
Addendum всего стиха таргума на Исх.32:14, на полях, но не от Элии ха-Накдана

VIII Этот MM существует в Vat14, f.101v, на הורד הורד ג׳ סמני׳ עדיך המים באף (см. Weil 604).

IX См. Приложение 2, Графические знаки

Пример 11: f.101r, Исх. 32:26 - 33:1

“Теперь каждый сын Левия - меч"(Исх.32:27)



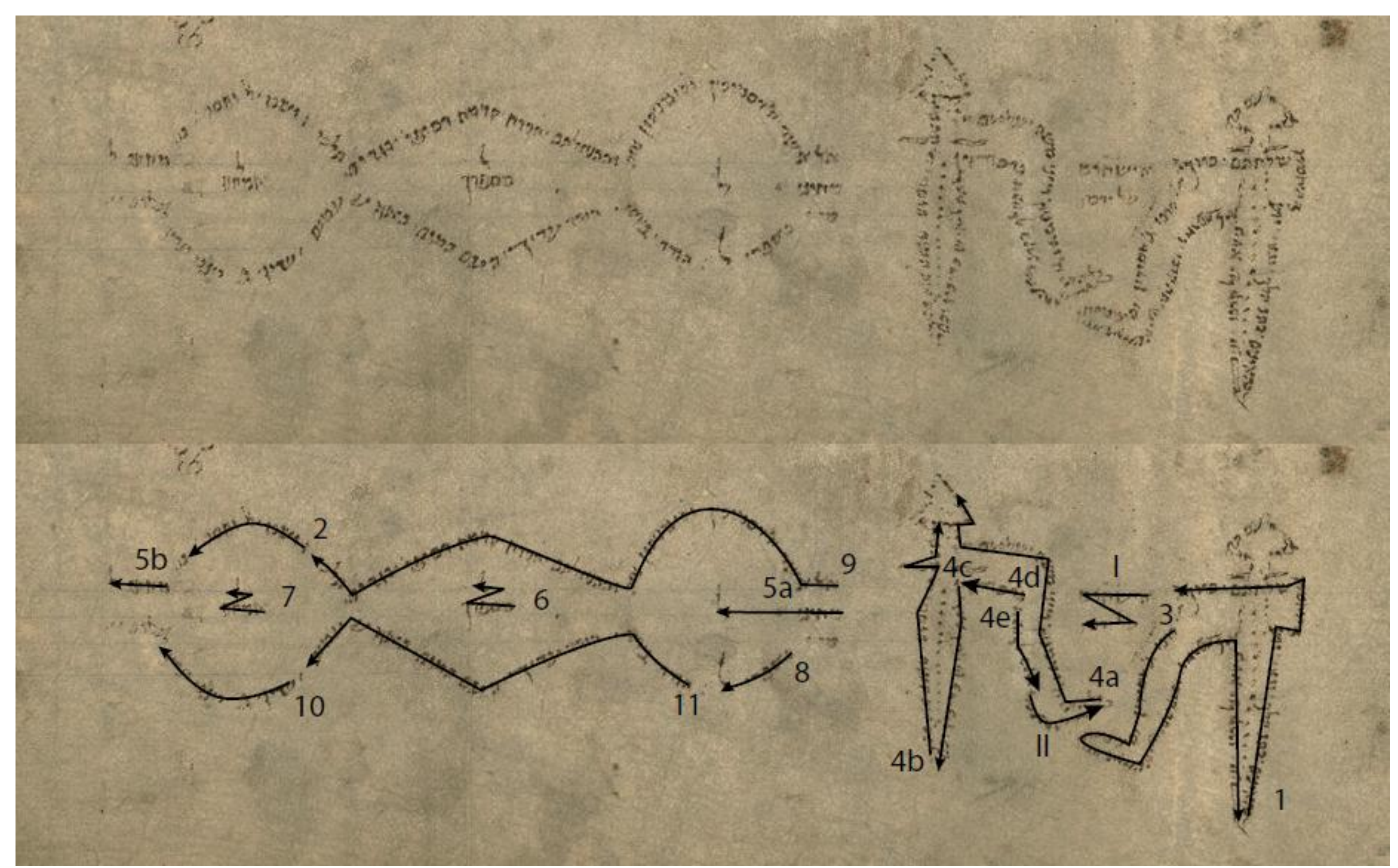


Рисунок 11: пример 11, нижнее поле с надписями

Масоретские заметки на Исх.32:26 - 33:11

וַיֵּאָסְפוּ[1] Exod 32:26

[2]Ø MP

MMu ויאספו יׄבׄ וסימנׄי כל בני לוי (Exod 32:26) חמשת (Josh 10:5) שכם (Judg 9:6) בני עמון (Judg 10:17) בנימן (Judg 20:14) פלשתים (1Sam 17:1) ארם (2Sam 10:15) ירושלם (2Chr 30:13) החדש השביעי כאיש אחד (Ezra 3:1) המשררים (Neh 12:28) [Neh 7:1 and 2Sam 10:15][13]

1 וַיֵּאָסְפוּ] = V | ~ O D L M R וַיֵּאָסְפוּ | B וַיֵּאסְפוּ ? **2** וַיֵּאָסְפוּ] Ø L M B | O D V R יׄבׄ **3** וַיֵּאָסְפוּ] O D V (Ginsburg 1880, I 102, No. 1011 and 4, 120, No. 1011) | < L M R B

I Этот список неполон из-за двух случаев

כֹּה־אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל[4][II] Exod 32:27
כֹּבֹ דסֹ[5] MP
MMu {ה} כה אמר ייי אלהי ישראל כֹּבֹ דסֹ וסימנ׳[6] ואמר באו משה (Exod 5:1) שימו איש חרבו (Exod 32:27) בעבר הנהר (Josh 24:2) וישלח (Judg 6:8) העלתי (1Sam 10:18) משחתיך (2Sam 12:7 or 2Kgs 9:6) והתפללתי (2Kgs 19:20) אמרו וחבירו (2Kgs 22:15 & 2Chr 34:23) ולמלך יהודה (2Kgs 22:18 & 2Chr 34:26) ארור (Jer 11:3) ניבל (Jer 13:12) הנני מסב (Jer 21:4)[III]
MMfig \1\ כתאינים (Jer 24:5) כתב (Jer 30:2) הלך (Jer 34:2) [?[IV]] (Jer 34:13?) תאמרו (Jer 37:7) שלחתם (Jer 42:9) ברוך (Jer 45:2) {הנני מסב (Jer 21:4)}[V]

4 כֹּה־אָמַ֤ר] = O D L M V B **5** כֹּה־אָמַ֤ר] = D | ~ O V R כֹּדֹ | ~ M בֹּ בתורה באו משה ואהרן ודין | < L B **6** כֹּה־אָמַ֤ר] ~ D like Vat14 with לבי אמרי לירבעם. ואמרת. לכו ירשו דדברי הימים | ~ R (24 occurrences very similar to Vat14) | < O L M [[V]] B

וְשׁ֣וּבוּ[7] Exod 32:27
לֹ וחסֹ[8] MP
MMor \2\ ושבו לֹ וחסֹ[9]

7 וְשׁ֣וּבוּ] ~ O D L M V R B וְשׁוּבוּ **8** וְשׁ֣וּבוּ] ~ D L M גֹ מלֹ בתוֹ בלשׂ | ~ V לֹ ומלֹ בתורֹ | R B לֹ ומלֹ | < O **9** וְשׁ֣וּבוּ] < O D L (Weil 1087) M [[V?]] R B

קִרְבֹ֑וֹ[10] Exod 32:27
גֹ חסֹ וֹ[11] MP
MMfig \3\ קרבו גֹ חסירין וסימניהון[12] {ואיש} ואיש את קרבו (Exod 32:27) והרפה לא נשא על קרבו (Ps 15:3) עם (Ps 148:14)

10 קִרְבֹ֑וֹ] = O D L M V R B **11** קִרְבֹ֑וֹ] = O D L M V R | < B **12** קִרְבֹ֑וֹ] = O D L (Weil 600) M | < [[V?]] R B

וּבְאָחִ֑יו[13] Exod 32:29
לֹ[14] MP
Ø[15] MM

13 וּבְאָחִ֑יו] = O D L M R B | ~ V וּבְאָחִ֑יו **14** וּבְאָחִ֑יו] = R | < O D L M V **15** וּבְאָחִ֑יו] Ø O D L M [[V?]] R B

II Иногда лемма כה אמר יהוה אלהי ישראל или ויאמר להם
III Список продолжается в MM, помещенных на нижнем поле
IV Неразборчиво
V Список завершается повторением в конце. Список в **D** очень похож

וְלְתֵ֤ת[16] Exod 32:29

[17]Ø MP

MMfig \4a\ ולתת ה֯ וסימניה[18] ויצו (Gen 42:25) משה עליכם (Exod 32:29) \4b\ ולתת[vi] את
העיר (Jer 19:12) הוסר התמיד (Da 12:11) \4c\ ולתת לאיש כדרכיו וכפרי (Jer 17:10) \4d\
הרבותיו (Ezra 9:9) \4e\ מתהלך בקרב (Deut 23:15) [[vii]?]

16 וְלְתֵ֤ת] = O D L M V R | ~ B וְלְתֵ֤ת **17** וְלְתֵ֤ת] O D L M V R ה֯ | B ל֯ **18** וְלְתֵ֤ת] O D L (Weil 601) R | < M [[V?]] B

אֲכַפְּרָ֔ה֯[19] Exod 32:30

[20]ב֯ MP

[21]Ø MM

19 אֲכַפְּרָ֔ה֯] = O D L M V R B **20** אֲכַפְּרָ֔ה֯] = L M V R | ~ O פניו ב֯ בתו֯ | D ב֯ כי אמר | < B
21 אֲכַפְּרָ֔ה֯] Ø O D L M [[V?]] R B

מְחֵ֣נִי[22] Exod 32:32

[23]ל֯ MP

MMor \5a, 5b\ מחיני ל֯[24]

22 מְחֵ֣נִי] = O D L M V R B **23** מְחֵ֣נִי] = D L M V R | < O B **24** מְחֵ֣נִי] < O D L M V R B

מְסִּפְרְךָ֖[25] Exod 32:32

[26]ל֯ MP

MMor \6\ מספרך ל֯[27]

25 מְסִּפְרְךָ֖] = O D L M V R B **26** מְסִּפְרְךָ֖] = D L M V R B | < O **27** מְסִּפְרְךָ֖] < O D L M V R

אֶמְחֶ֫נּוּ[28] Exod 32:33

[29]ל֯ MP

MMor \7\ אמחנו ל֯[30]

28 אֶמְחֶ֫נּוּ] = O D L M V R B **29** אֶמְחֶ֫נּוּ] = O L M R | < D V B **30** אֶמְחֶ֫נּוּ] < O D L M V R B

VI Неразборчиво
VII Неразборчиво

מִסִּפְרִֽי[31] Exod 32:33
לׄ[32] MP
לׄ[33] מספרי \8\ MMor

31 מִסִּפְרִֽי] = O D L M V R B   32 מִסִּפְרִֽי] = D L M | < O V R B   33 מִסִּפְרִֽי] < O D L M V R B

אֶל־אֲשֶׁר־[34] Exod 32:34
הׄ דסׄ[35] MP
MMor \9\ אל אשר הׄ דסמיכין וסימניהון[36] נחה (Exod 32:34) והתנחלתם (Num 33:54) הרוח
קדמה דסיפׄ (Ezek 1:12) בגדים (Ezek 42:14) תלכו (Ruth 1:16)

34 אֶל־אֲשֶׁר־] = V | ~ O D L M R B אֶל אֲשֶׁר־   35 אֶל־אֲשֶׁר־] = D L V R | < O M B   36 אֶל־אֲשֶׁר־] = O L [Weil 602] | < D M [[V?]] R B

וַיִּגֹּף[37] Exod 32:35
לׄ[38] MP
Ø[39] MM

37 וַיִּגֹּף] = O D L M V R B   38 וַיִּגֹּף] = O | < D L M V R B   39 וַיִּגֹּף] Ø O D L M V R B

וַיְדַבֵּר יְהוָה[40] Exod 33:1
טׄ חסׄ לאמר[41] MP
Ø[42] MM

40 וַיְדַבֵּר יְהוָה] ~ O D L M V R B D וַיְדַבֵּר יְהוָה   41 וַיְדַבֵּר יְהוָה] ~ L V R יׄ בתורׄ | ~ D גׄ בתוׄ
לאמר דחסׄ | < O M B   42 וַיְדַבֵּר יְהוָה] Ø O L M B | V וידבר יהוה אל משה לך יׄ חסׄ לאמר וסיׄ־
מנהון לך רד לך עלה מזה אחרי מות שני בני אהרן בהר יהוה סיני דשביעית במדבר סיני דריש
ידבר ייי אל משה יׄ וסימנהון לך R | סיפרא במדבר סיני דפסח בערבית מואב וחברו בעצם היום הזה
וידבר ייי אל משה D | עלה מזה אמרי מות בהר דשביעי במדבר ריש פסׄ סני דפסח בערבית בעצם
לך רד לך עלה אחרי מות דחס לאמר גׄ בתורה

הֶעֱלִיתָ֔[43] Exod 33:1
גׄ[44] MP
Ø[45] MM

43 הֶעֱלִיתָ֔] = O M R B | ~ D L V הֶעֱלִיתָ   44 הֶעֱלִיתָ֔] = O D L R B | ~ V גׄ קדמא הֶעֱלִית תנינא
העליתָ | < M   45 הֶעֱלִיתָ֔] Ø O D M B | L V R [Weil 603]

[46][VIII][עֲדְיֹו] Exod 33:4
[[47]Ø MP]
MMor \10\ עדיו ג֯[48] (Exod 33:4) וצבי עדיו (Ezek 7:20) לבלום (Ps 32:9)

46 עֲדְיֹו] = O D L M V R B **47** עֲדְיֹו] Ø O B | D L R ג֯ | M ל֯ וב֯ בתרי ליש֯ | V ג֯ א֯ בתו֯ א֯ בנביא֯ א֯ בכתובים **48** עֲדְיֹו] = M (Weil 2796) | < O [[D?]] L(Weil 2796) [[V?]] R B

[49][IX][הוֹרֵד̄] Exod 33:5
[[50]Ø MP]
MMor \11\ הורד ג֯ וס֯י[51] הורד עדיך (Exod 33:5) העם המים (Judg 7:4) באף עמים (Ps 56:8)
[MMu הורד ג֯ וסימנהון עדיך המים באף[X]]

49 הוֹרֵד] = O D L M V R B **50** הוֹרֵד] Ø O B | D L M R ג֯ | V ג֯ אל֯ המים אלהים **51** הוֹרֵד] = [[D]] L M (Weil 604) R | < O [[V?]] B

Другие тексты

Надпись: I איש חרבו על ירכו (Исх.32:27)

Неопределенные знаки (значение знаков?): [IX]?ל֯/?ל֯

Неразборчивый текст: см. II

XI См. Приложение 2, Графические знаки

Пример 12: f.104r, Исх.35:1 – 15, менора





Рисунок 12: пример 12, нижнее поле с надписями

Масоретские заметки на Исх.35:1 – 15

[לִרְאֹת[1]] Exod 33:20

[ג֯ חס֯ ו֯[2]] MP

[?] (Exod 10:5) פ֯ בא (Gen 11:3 / Gen 11:5) לחמר וסימני[3] ג֯ חס֯ לראת /1/ MMfig

1 לִרְאֹת] = O D L V M V R B **2** לִרְאֹת] = O D M V R | < L B **3** לִרְאֹת] = L(Weil 608) V B | < O D M R

לַעֲשֹׂת[4] Exod 35:1

יב֯ חס֯[5] MP

לעשת יב֯ חס֯ ו֯ בקריה וסימניהון[6] ויקהל (Exod 35:1) ולחשב (Exod 35:32) ועשה בצלאל MMu
(Exod 36:1) ויקרא משה (Exod 36:2) ויקחו (Exod 36:3) מרבים העם (Exod 36:5) כאשר
עשה (Lev 8:34) הפסח (Num 9:4) ויהי אנשים (Num 9:6) ישמיעו (Neh 8:15) ובחנכה
(Neh 12:27) וילכם הנשמע (Neh 13:27) וחד ולעשת כי עזרא הכין לבבו (Ezra 7:10)

I – II Из f.102r

4 לַעֲשֹׂ֔ת] = O D L M V R B   **5** לַעֲשֹׂ֔ת] = O L M V B | ~ D R יֹג חסי   **6** לַעֲשֹׂ֔ת] = M | ~ D לעשת
יֹג חסֹ וסימנהון ויקהל משה ולחשב מחשבת ועשה בצלאל ויקרא משה ויקחו מלפני משה ויאמרו אל
משה כאשר עשה ביום וידבר משה דפסח ויהי אנשים כי עזרא הכין ואשר ישמיעו ובחנכת חומת ולכם
הנשמע | ~ R [(13 but 12 indicated without Esr 7:10)] < |O L [[V?]] B

Exod 35:3 מֹשְׁבֹתֵיכֶ֔ם[7]
MP גֹ חסֹ וֹ[8]
MMu משבתיכם חסר (Exod 35:3)
MMfig /2a/ משבתיכם גֹ חסֹ וֹ וסימניהן תבערו אש בכל משבתיכם (Exod 35:3) ולחם וקלי
וכרמל (Lev 23:14) כל מלאכה דיום הכפורי[ם] תראה[I] (Lev 23:31) וחד דשלח ל[ך] [?]
משבתיכם כתיב (Num 15:2)[III]
MMor /2b/ {משבתיכם גֹ חסֹ וֹ וסימניהון[9] תבערו (Exod 35:3) ולחם וקלי (Lev 23:14) כל
מלאכה דיום הכפורים (Lev 23:31) וחד מלֹ [פרשת] דשלח לך[IV]}

7 מֹשְׁבֹתֵיכֶ֔ם] = O L D M V R | ~ B מֹשְׁבֹתֵיכֶם   **8** מֹשְׁבֹתֵיכֶ֔ם] = L D M V | ~ O גֹ חסֹ סימן | ~ R גֹ חסֹ
לא תבערו אש ולחם וקלי וכרמל כל מלאכה O ~ | [(Weil 798)] **9** מֹשְׁבֹתֵיכֶ֔ם] = D M בֹ חסֹ ויו B ~ | בתוֹ
ראשֹ פסֹ דאך בעשור משבתיכם כתב בכל מושבותיכם הערים ממדבר דבלתה מושבותיכם מושבותיהם
משבתיכם גֹ חסֹ וסימנהון לא תבערו אש בכל משבתיכם ולחם וקלי V ~ | כתב ושארא מושבתיהם כתב
וכרמל כל מלאכה לא תעשו דכפורים בכל משבתיכם הערים תחרבנה ממדבר דבלתה מושבתיהם מש־
משבתיכם לא תבערו אש ולחם וקלי וכרמל כל R ~ | בתיכם כתב ושארא משבתיכם מושבותיהם כתב
משתיכם בֹ חסֹ ויו תבערו ולחם וקלי כל מלאכה דכפורים B ~ | מלאכה לא תעשו גֹ כתֹ כן כתוֹ וסמניהון
| < L

Exod 35:5 קְח֨וּ[10]
MP הֹ ראשׁ פסֹ[11]
MMfig /3/ קחו הֹ ראש פסוקים וסימֹן[12] תרומה (Exod 35:5) [?] מן העם (Josh 4:2) {נש}
נשים והולידו (Jer 29:6) קחו {עם} עמכם דברים ושובו (Hos 14:3) קחו {מו} מוסרי ואל כסף
(Prov 8:10)

10 קְח֨וּ] = O D L M V R | ~ B קְחוּ   **11** קְח֨וּ] = O D R | ~ M טֹ ראשׁ פסֹ | < L V B   **12** קְח֨וּ]
R [(Weil 3588)] | < O D L [(but Weil 3588)] M V B

III Пример в Vat14(Числ.15:2) на самом деле plene и включен в библейский раздел *Шлех леха*(Числ.13:1-15:41).
IV См. предыдущую сноску

[13]לְאֵפֹ֑ד Exod 35:9
[14]ג̇ חס̇ ו MP
/4/ MMfig לאפד ג̇ חס̇ בתורה[15] ולחשן {וחב̇} וחבירו (Exod 25:7; Exod 35:9)[v] והנשיאים
(Exod 35:27)[vi]

13 לְאֵפֹ֑ד] = V B | ~ O D L M R לְאֵפ֑וֹד **14** לְאֵפֹ֑ד] ~ D L M V R > | ג̇ ב̇ מל̇ וחד חס̇ O B **15** [לְאֵפֹ֑ד M | < O D L V B R

[16]וְיַעֲשׂ֗וּ Exod 35:10
[17]ג̇ רפיין MP
[18]Ø MM

16 וְיַעֲשׂ֗וּ] = O D L M V R B **17** וְיַעֲשׂ֗וּ] = D L V | < O M R B **18** וְיַעֲשׂ֗וּ] Ø O D M R B | V L (Weil 618)

[19]וְאֶת־קְרָשָׁ֔יו Exod 35:11
[20]Ø MP
/5/ MMfig ואת קרשיו ל̇ {ל̇} דסמיך (Exod 35:11) וחד את קרשיו דויקם משה (Exod 40:18)[21]

19 וְאֶת־קְרָשָׁ֔יו] = O D L M R B | ~ V וְאֶת־קְרָשָׁיְו **20** וְאֶת־קְרָשָׁ֔יו] Ø O L M V R B | D ל̇ **21** וְאֶת־קְרָשָׁ֔יו] < O D L M V R B

[22]בְּרִיחָ֖ו Exod 35:11
[23]חיו ק̇ MP
[24]Ø MM

22 בְּרִיחָ֖ו] = O D L M R | ~ V בְּרִיחָ֖ו | ~ B בְּרִיחו **23** בְּרִיחָ֖ו] = V D M | ~ O ב̇ כת̇ כן | ~ L ב̇ חס̇ | < R B **24** בְּרִיחָ֖ו] Ø O [[D]] M V R B | L (Weil 619)

V Эта лемма в Исх.25:7 в Vat14 (f.90r) является defective

VI Примечание MM в Vat14 соответствует его согласному тексту, всегда показывая defective написание в исходе.**B** следует за Vat14. **R** следует стандартной тиберийской традиции (2 случая plene и 1 - defective). Интересен случай в **V**: MP примечание на Исх. 35:7, оно указывает на 2 случая defective и 1 plene (а не 2 plene и 1 defective!) но согласный текст показывает три defective термина (как Vat14 и **B**). Это может быть примером англо-нормандской или северо-французской особенности

[25]וְאֶת־בַּ֫דָּ֑יו Exod 35:12
[26]דס֗ ׳ MP
/6/ MMfig ואת בדיו ד׳ דסמ֗ וסימנ֗[27] ודבתרו השלחן (Exod 35:13) ו[?[VII]] מזבח {ה} הקטרת
(Exod 35:15)[VIII]

25 וְאֶת־בַּ֫דָּ֑יו] = O D L M R | ~ V בַּדָּיו | ~ B וְאֵת בַּדָּיו **26** וְאֶת־בַּ֫דָּ֑יו] ~ D L M V R ד׳ |< O B
27 וְאֶת־בַּ֫דָּ֑יו] L (Weil 620) M V | < O [[D]] R B

[28]מְנֹרַ֫ת 35:14
[29]Ø MP
/7/ MMfig ואת מנרת המאר ואת כליה המאר (Exod 35:14) ד׳ מל֗ [חס֗[IX]] וס[מ]ניהן[30] ואת
{ואת} כליה (Exod 35:14) תעשה המנרה (Exod 25:31) המאר (Num 4:9) {ואת ואת
{(Exod 35:14)

28 מְנֹרַ֫ת] = O D L M V R B **29** מְנֹרַ֫ת] Ø O D L M V R B **30** מְנֹרַ֫ת] < O D L M V R B (Ginsburg 1883, II, list No. 564, 235)

Другие тексты

Неопределенные знаки (значение знаков?):

ל֗?\ל֗?\ק֗?[X]

Addendum на Исх.35:4, Элия ха-Накдана

לֵאמֹר

Addendum на таргум Исх.35:4, Элия ха-Накдана:

למימר

Addendum на таргум(весь стих) Исх.35:6, Элия ха-Накдана

VII Возможно את
VIII Этот список кажется неполным и, по-видимому, находится в противоречии с MP, если только не предполагается, что ׳ должна быть ד׳
IX Элия ха-Накдан, похоже, написал три примера defective вместо четырех примеров plene
X См. Приложение 2, Графические знаки

Пример 13: f.113r, Исх.40:37 - Лев.1:10

Алфавитная масора(חזק,хазак)



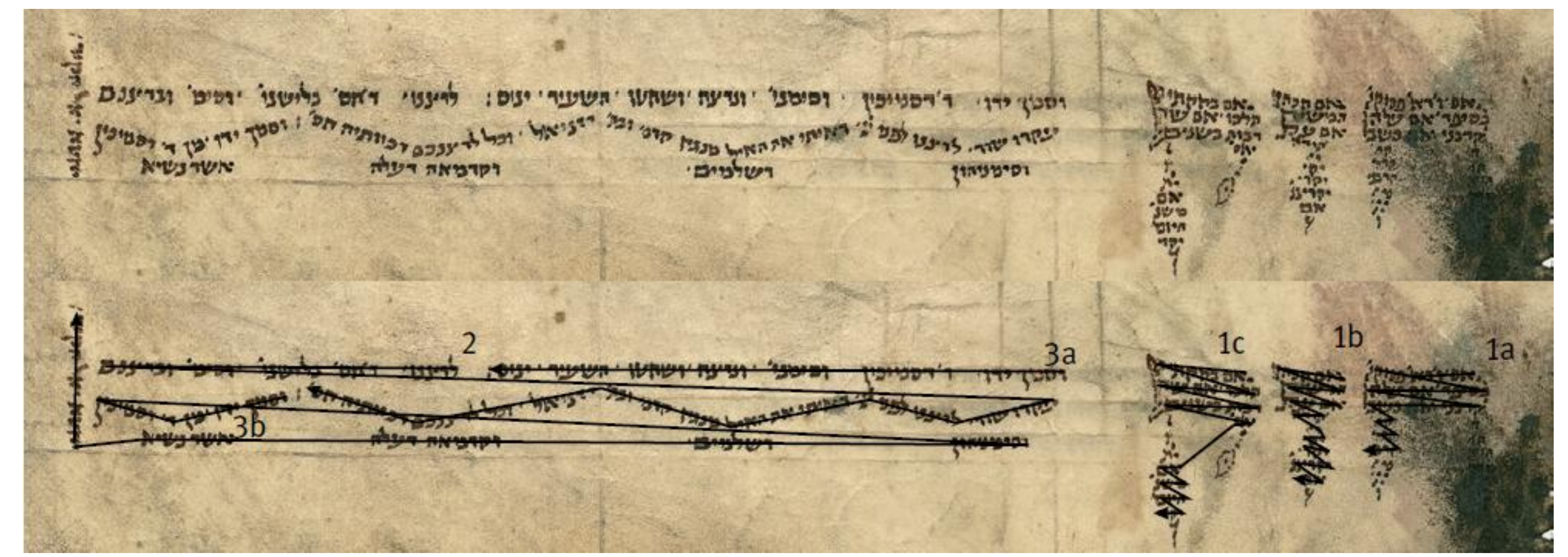


Рисунок 13: пример 13, нижнее поле с надписями

Масоретские заметки на Исх.40:37 – Лев.1:10

Exod 40:38 עֲנַ֖ן[1]
MP ד֗ בק֗[2]
MMu ענן ד֗ בקריה פתחין וסימני[3] המשכן (Exod 40:38) הקטרת (Lev 16:3) ושבעים
(Ezek 8:11) יטריח (Job 37:11) וחד וענן ייי (Num 10:34)

1 עֲנַ֖ן] = O D L M V R | ~ B עֲנָ֖ן **2** עֲנַ֖ן] ~ O D ד֗ וחד וענן | ~ L ד֗ | ~ R דַ֗ | ~ M ד֗ רפיין | < V B
3 עֲנַ֖ן] = M R (Weil 758) | < O D L(but Weil 758) V B

MF סך פסוקי הספר אלף ומאתים ותשע״ה[4]
וסי׳ ארכ״ו[5]
וסדריו כ״ח[6]
{ופר} ופרשיותיו י״א וחציו אלהים לא תקלל[7]

4 MF= L M V R B | ~ D סכום [הפסוקים] של ספר אלף ר״ט | < O **5** MF ~ M V R וסימן אר״ט | < O D L B **6** MF ~ M V וסדריו כ״ט | ~ D וסדרים ל֗ | < O L V R B **7** MF = M V | < O D L V R B

Lev 1:1 מֵאֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד[1]
MP ל֗ דס֗[2]
MMu מאהל מועד ל֗ דסמ֗ (Lev 1:1)[3]

1 מֵאֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד] = O D L M V R B **2** מֵאֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד] ~ R D L(on מאהל) ד֗ | < O M V B **3** מֵאֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד] ~ R D L(on מאהל) (=Weil 660) | < O M V B

Lev 1:2 קָרְבָּ֑ן[4]

MP ה̇ קמצ̇ כת̇[5]

MMu קרבן ה̇ קמצין בקריה וסימנ̇[6] אדם כי יקריב מכם קרבן (Lev 1:2) והקריב (Lev 7:14) ואל פתח (Lev 17:4) בהמה (Lev 27:11) ואם בהמה (Lev 27:9) וכל אתנחתא וסוף פסוק דכוותי̇ קמצין

4 קָרְבָּ֑ן] = V | ~ O D L M R B קָרְבָּ֑ן   **5** קָרְבָּ֑ן] = O D L M R | ~ V ה̇ קמצ̇ וסימ̇ בר נש̇ מקרב קרבנא קדם תרעא | < B   **6** קָרְבָּ֑ן] R M? (Weil 694) | ~ V קרבן ה̇ בר נשא מקריב קרבנא בעתנא | < O [[D]] L(but Weil 694) B

Lev 1:3 אִם[7]

MP ז̇ רא̇ פס̇[8]

MMfig /1a/ אם ז̇ רא̇ פסוקי̇ בסיפר[9] אם עלה קרבנו (Lev 1:3) אם כשב {ה} {קר} הוקר הוא [מ]קרב (Lev 3:7) /1b/ אם הכהן המשיח (Lev 4:3) אם על תודה {י} {יק} {יקר} {יקרי} יקרי[ב]נו (Lev 7:12) {אם} /1c/ אם בחקתי תלכו (Lev 26:3) אם עוד רבות בשנים (Lev 25:51) אם {אם} משנת היבל יקד̇ (Lev 27:17)

7 אִם] = O D L M V R B   **8** אִם] ~ O D L V R ז̇ רפ̇ בסיפ̇ | < M B   **9** אִם] < O D L M V R B

Lev 1:3 לִרְצֹנ֖וֹ[10]

MP Ø[11]

MMor /2/ לרצנו ד̇ חס̇ בלישון וסימ̇ וברצנם עקרו שור (Gen 49:6) לרצנו לפני ייי (Lev 1:3) ראיתי את האיל מנגה קדמ̇ וכת̇ דדניאל (Dan 8:4) וכל לרצנכם דכוותיה חס̇[12]

10 לִרְצֹנ֖וֹ] = O D L M V R B   **11** לִרְצֹנ֖וֹ] Ø V R B | O M ד̇ חס̇ בלש̇ | D ה̇ חסר̇ | L ל̇ חס̇   **12** לִרְצֹנ֖וֹ] = R | ~ B לרצנו ל̇ חס̇ וד̇ חס̇ בלישנה עקדן שור ראיתי את האיל עשה כרצנו והגדיל | < O D L(but Weil 3874) M V R

Lev 1:4 וְסָמַ֣ךְ יָד֔וֹ[13]

MP ד̇ דס̇[14]

MMor /3a/ וסמך ידו ד̇ דסמיכין וסימנ̇[15] ונרצה (Lev 1:4) ושחטו (Lev 3:2) השעיר (Lev 4:24) ינוס (Amos 5:19) /3b/ {וסמך ידו מן ד̇ דסמיכין וסימניהון דשלמים (Lev 3:1?) וקדמאה דעלה (Lev 1:4) אשר נשיא יחטא (Lev 4:22?) אל הקיר (Amos 5:19)}

13 וְסָמַ֣ךְ יָד֔וֹ] = O D L M V R | ~ B וְסָמַךְ יָדוֹ   **14** וְסָמַ֣ךְ יָד֔וֹ] = O D L | ~ R ג̇ בתו̇ | < M V B
15 וְסָמַ֣ךְ יָד֔וֹ] = O (Weil 3065) | < [[D?]] L M? V R B

Lev 1:8 אֶת֯ הַנְּתָחִ֯ים[16]
MP ל̇ דס̇ (Lev 1:8) וחד ואת הנתחים ואת האיל (Lev 8:20)[17]
MMu {את הנתחים ל̇ דס̇ (Lev 1:8) וחד ואת הנתחים ואת האיל (Lev 8:20)}[18]

16 אֶת֯ הַנְּתָחִ֯ים] = O D L M R | ~ B אֶת הַנְּתָחִ֯ים | ~ V אֵת הַנְּתָחִ֯ים **17** אֶת֯ הַנְּתָחִ֯ים] ~ O ל̇ | ~ M סימן קדמאה את הנתחׄ ואת הראש ואת הפדר תנינׄ את ראש את הנתחים ואת הפדר | < D L V R
18 אֶת֯ הַנְּתָחִ֯ים] < O D L M? V R B

Lev 1:9 נִיחֹ֯חַ[19]
MP ג̇ מל̇[20]
MM Ø[21]

19 נִיחֹ֯חַ] = O D L M V R | ~ B נִיחֹחַ **20** נִיחֹ֯חַ] = O M | ~ D L R ג̇ מל̇ בתו̇ | ~ M ג̇ מל̇ | < V B
21 נִיחֹ֯חַ] Ø O D L M V R B

Другие тексты

Неопределенные знаки (значение знаков?): ל?\לׄ[I]?

I См. Приложение 2, Графические знаки

Заключение

Это издание решает проблему преобладающего пренебрежения к филологическим особенностям ашкеназских библейских рукописей путем изучения материальных характеристик некоторых из этих кодексов. Она представляет собой первую попытку проследить и оценить передачу Масоретских знаний в северной Франции. Как было описано выше, это знание может быть передано с помощью микрографических фигуративных конструкций и показывает, в какой степени масора из кодексов Бен-Ашера сохранялась в Европе.

Сравнение между масоретскими заметками на Исход, расположенными внутри фигуративных форм в Vat14 и масорой на Исход, найденной в группе восточно-тиберийских рукописей (**O**, **D**, **L**, **M**), позволило создать критический аппарат и, следовательно, оценить, какое влияние стандартные тиберийские источники, по-видимому, оказали на Элию ха-Накдана. Идя еще дальше, использование **V**, **R** и **B** в аппарате вводит возможность исследования раннесредневековых ашкеназских источников, которые могли бы отражать расширенную тибетскую традицию. Тринадцать рассмотренных мною тематических исследований не являются достаточными для того, чтобы сделать окончательные или общие выводы о масоретской традиции, передаваемой Vat14. Прежде чем это произойдет, необходимо провести критическое издание всей рукописи. Тем не менее, это частичное издание проливает свет на некоторые вопросы и предлагает дальнейшие шаги для изучения.

I/ *Существует тесная филологическая связь между масорой Vat14 и масорой восточно-тиберийских источников*

Это критическое издание показывает, что в большинстве случаев, которые я рассматривала в Vat14, не только было возможно идентифицировать масоретские заметки, но они были всеобъемлющими и представляли сильные параллели с древнейшими восточно-тиберийскими кодексами (**O**, **D**, **L**).Кроме того, это привело меня к обнаружению списка масоретских заметок, составленных в *Сефер Охла ве Охла.*[1] Необходимо провести дополнительные исследования, чтобы установить, был ли этот список скопирован непосредственно из независимого кодекса. Хотя этот вопрос выходит за рамки настоящего исследования, настоящее издание, тем не менее, убедительно свидетельствует о том, что Накдан имел доступ к рукописям, содержащим древний материал. В частности, одна из заметок, написанных Элиёй на полях Vat14 (Vat14, f. 256r), содержит следующее свидетельство того, что, просматривая фрагмент текста, он сделал сравнение с масоретской заметкой (или библейским отрывком?)[2] в *яшан-ношах-мугах*, очень старой исправленной масоретской Библии (или образце)[3]. Является ли это ссылкой

1 См. Пример 4, на Исх.12:7, лемма וְעַל־הַֽמַּשְׁק֑וֹף

2 По словам Г. Хана, которого я благодарю за этот комментарий, не совсем ясно, имеет ли автор в виду масоретскую заметку из старой рукописи или библейский текст в старой рукописи. Хотя было бы более привычным понимать термин масорет, чтобы ссылаться на масоретскую заметку, необходимы дальнейшие исследования по использованию термина масорет в контексте XIII века.

3 В общем, термин мугах (מֻגָּה) использовался для описания атрибута масоретских Библий в целом, но он также мог относиться к "образцовому" кодексу. См. Приложение 2, Аннотации.

на более древнюю ашкеназскую рукопись, используемую в качестве образца в том районе, где Элия копировал Vat14, или это был его способ ссылаться на образцовый кодекс в тиберийской традиции Бен-Ашера?[4] Хотя здесь невозможно ответить на этот вопрос, вполне вероятно, что Элия был знаком с тиберийскими источниками.

Сравнивая Vat14 с другими ашкеназскими рукописями (**V**, **B** и **R**), мы ознакомились с их многочисленными вариантами. Мое издание демонстрирует: i) что Vat14 имеет как Бен-Ашерские Тиберийские филологические особенности,так и другие особенности, которые я сейчас назову "англо-нормандскими", ii) что **V** и **B** также несут Бен-Ашерские Тиберийские филологические особенности, но включают в себя больше англо-нормандских черт, чем Vat14, и iii) что **R** отображает только Бен-Ашерские Тиберийские филологические особенности и почти не имеет англо-нормандских черт, которые появляются в Vat14, **V** и **B**.[5] Мы многого не знаем о происхождении этих вариантов, и это в значительной степени связано с тем, что сохранилось не так уж много древнейших еврейских источников, созданных в Европе. В системе отсчета, определяемой двумя гипотезами европейской масоретской передачи, которые я предложила в Прологе[6], эти элементы (i, ii и iii) могут быть интерпретированы как локальные разработки тиберийской традиции Бен-Ашера в северной Франции и как сохранившиеся следы ранее существовавшей нестандартной тиберийской традиции, или даже как проявление гипотетического влияния нетиберийских традиций. Я склона согласиться с первой интерпретацией, главным образом в свете того факта, что варианты Vat14, **V** и **B**, по-видимому, отличаются от тех, которые встречаются в *Codex Reuchlinianus*(кодекс Рейхлиниана), который ученые считают представителем нестандартной (расширенной) тиберийской традиции, произведенной в Европе.[7] Тем не менее, варианты, найденные в Vat14, **V** и **B**, требуют дальнейших исследований в области грамматики, лингвистики,

4 Единственной целью образцовых рукописей или модельных кодексов было сохранение всей библейской традиции, то есть как письменной, так и читательской. Они использовались в качестве образцов для копирования других рукописей (или свитков Торы), и в каждом регионе были книги, которые считались авторитетными, и с них делались копии. Olszowy-Schlanger 2012b, 23; Khan 2012, 7‑8.

5 **R**, которая связана с Vat. Ebr 468, датированной 1215 г., написана ашкеназским палеогрифическим шрифтом. Его масора ближе к масоре **O**, **D** и **L**, чем к масоре Vat14, **V** и **B**. В этом случае также эти различия могут быть объяснены материальным и культурным контекстом рукописи: Ла-Рошель была знаменитой атлантической гаванью, и эта морская деятельность, возможно, означала, что ряд рукописей находился в обращении наряду с другими товарами. Хотя писец писал ашкеназским шрифтом,он, возможно, имел больше контактов с неашкеназскими рукописями (и поэтому был более знаком с тиберийской традицией).

6 См. конец Пролога.

7 Прямое сравнение с кодексом Рейхлиниана (то есть с расширенной тиберийской традицией) было невозможно, поскольку книга Исход отсутствует в кодексе Рейхлиниана. Однако Vat14, содержащая части книги Пророков (Афторот), и краткое сравнение Ис.42:5 в обеих рукописях (f. 257r в Vat14 и f. 217r в факсимильном воспроизведении кодексе Рейхлиниана) показывает, что Vat14 не следует тем же правилам вокализации, что и кодекс Рейхлиниана.

вокализации[8], масоретских заметок (специфических масоретских аннотаций из Англии или Северной Франции) и древнееврейской палеографии.[9]

С точки зрения текстуальной антропологии, варианты, которые существуют между четырьмя ашкеназскими (Vat14, **V**, **B** и **R**) и восточными рукописями, которые я исследовала, можно также объяснить первоначальное назначение этих рукописей и виды источников, из которых они были скопированы. Конечно, тот факт, что сами переписчики не оставили нам никаких прямых сведений по этим вопросам, означает, что любое толкование обязательно носит спекулятивный характер. Известно, что в частном случае Vat14 р. Ашер, покровитель рукописи, хотел, чтобы Элия сделал копию Пятикнижия с Пятью свитками и Афтарот (в отличие от полной Библии), то ли потому, что этот вид Библии стал традиционным в ашкеназских общинах[10], то ли потому, что они имели особое предназначение (для литургии, учебы или для обучения детей или женщин?)[11]. Элия упоминает, что он заглянул в мугах(образец) в одном конкретном случае (f.256r, см. выше). Эта небольшая заметка может свидетельствовать о том, что он копировал Vat14 не из полной масоретской Библии, а непосредственно из другого образца Пятикнижия-Пяти свитков-Аафтарот.

8 Cp. S. Blapp’s lecture, «The Diversity of the so-called Non-standard Tiberian Vocalization Tradition of Biblical Hebrew», 10th EAJS Congress, Paris, 22d July 2014.

9 Тип шрифта (т. е. одна из существенных особенностей артефакта) не всегда свидетельствует о влиянии оригинальной, местной, культурной среды. Точно так же отсутствие сефардской черты в ашкеназской рукописи не доказывает, что между этими общинами не было никаких контактов: напротив, путешествия и культурные (мистические) обмены между Провансом, Испанией и ашкеназскими общинами были в то время обычным явлением. Именно поэтому исследования, посвященные как кодикологическим, так и палеографическим особенностям рукописей, а также их филологическим элементам и вызванным ими интерпретациям, помогут определить географическое происхождение и дату многих ныне недатированных библейских рукописей. Нам все еще не хватает реконструкции библейской текстуальной культуры каждого ашкеназца субгеокультурной зоны, см. Olszowy-Schlanger 2003, 118.

10 Ашкеназские Библии часто включают в себя Пятикнижие, Пять свитков, Афтарот и стихотворное переложение таргума, см. Olszowy-Schlanger 2012b, 34.

11 Типология позднесредневековых библейских рукописей еще не создана. См. Goshen-Gottstein 1963;Stern 2012; Khan 2012, 8; Kogel 2014. По мнению Г. Хана, существует только три вида библейских рукописей: литургические свитки, типовые кодексы (образцы для копирования) и популярные Библии (которые включают переводы, комментарии и т. д.). в дополнение к библейскому тексту). Любые дальнейшие исследования по этому вопросу должны учитывать самые древние европейские рукописи, библейские фрагменты Каирской Генизы (см. Davis Outhwaite 1978-2003) и те, которые были обнаружены в европейской Генизе (Books within Books Data Base project).

II/ *Наличие фигуративных элементов в масоре не означает ни утраты, ни искажения масоретского знания, а наоборот, иллюстрирует развитие передачи масоры*

Как показывает это критическое издание, использование фигуративной масоры в Vat14 не означает утраты масоретских знаний или семантического искажения масоры. Только две из 160 библейских лемм, которые я редактировала в этой книге и которые были предметом заметки MP или/и ММ, были неразборчивыми фигуративными масоретскими заметками (Пример 1: знаки I и II; Пример 11: знак II)[12]. Все другие текстовые неопределенности, выделенные в настоящем издании (напр. неразборчивые отрывки, неидентифицированный текст или неясные графические знаки) не зависят от использования образных или орнаментальных микрографических форм[13]. Другими словами, Vat14 - это северофранцузский манускрипт, датированный 1239 годом, где использование фигуративных форм не противоречит передаче масоры в тиберийской традиции Бен-Ашера. Вместо этого его масоретские заметки являются всеобъемлющими и на самом деле не сильно отличаются от тиберийской традиции Бен-Ашера.

Тем не менее, я должен добавить два дополнительных пункта: во-первых, моя предварительная работа может создать впечатление, что в рукописях Vat14, **B** и **V** содержится меньше MP и ММ заметок, чем в тиберийских рукописях Бен-Ашера, которые я исследовал (**O**, **D**, **L**, **M** или даже **R**, как показывает аппарат). Другими словами, может показаться, что аннотации относительно редки в ашкеназских англо-нормандских рукописях, которые я исследовал (Vat14, **B**, **V**)[14]. Однако следует отметить, что мы до сих пор не знаем, что составляло типовой кодекс англо-нормандской еврейской общины[15] между XI и XII веками[16]. Было бы преувеличением предположить, что такое отсутствие источников неизбежно указывает на отсутствие у англо-нормандской ашкеназской общины библейских, грамматических или масоретских знаний. Во время жизни Элии бен Берехии ха-Накдана, деятельность Моше Йом Това из Лондона[17] (автора масоретского трактата Сефер Дерахей ха-Никуд ве ха-Негинна) и его ученика Моше бен Исаака ха-Нессии (автора библейского словаря Сефер ха-Шохам) способствовала созданию процветающей грамматики и масоретской школы[18].

Во-вторых, как указал Левита, *масран* (то есть писец, который специализировался в масоретских заметках) также производил фигуративные формы, включающие в себя и рисование и письмо, которые иногда требовали повторения некоторых событий внутри масоретского списка[19] или включения соответствующих библейских стихов[20]. Мы обнаружили очень мало случаев усеченных или неопознанных масоретских заметок[21].

12 См. рис. 1 и 11.

13 См. Приложение 4, Неразборчивый раздел.

14 См. выше сноску 7.

15 См. выше сноску 5.

16 См. выше сноску 11.

17 Умер в 1268г.; Lowinger 1929; Roth 1949, 36, 44.

18 Klar 1947; Roth 1949, 44-46, 49-50; Olszowy-Schlanger 2003, 7; Olszowy-Schlanger 2012a. Отец Элияа, Берехия Бен Натронай ха-Накдан, по-видимому, был важным пунктуатором и масоретом:ха-Нессия, живший в 1260 году, упоминает его имя.

19 Смотрите дополнительный материал, отмеченный знаком {} в издании.

20 См. пример 4, Другие тексты.

21 Например, неопознанные списки в примере 2 (внутри MMor, см. рис. 6), примере 4, примере 10 и в примере 12.

Масоретские заметки, включенные в образные формы Исхода в Vat14, почти всегда связаны с леммами, находящимися внутри тех же фолио, где они появляются. Если лемма действительно появляется на предыдущем или последующем фолио соответствующей образной формы, это не нарушает филологический дискурс текста. Вместо этого такие расхождения считаются единичными случаями, как и в рукописях без образной масоры, где они также могут быть найдены. В одном конкретном примере (см. пример 8) Элия ха-Накдан, по-видимому, разработал особую образную форму, используя коллекцию масоретских примечаний, связанных со словом "амудим" (столбы), чтобы нарисовать архитектурное сооружение (т. е. ворота и столпы двора скинии). Это создает связь между образной формой, которую он сам нарисовал и выбранным им масоретским списком.

В заключение следует отметить, что это критическое издание демонстрирует, что в XIII веке тиберийская традиция Бен-Ашера была всесторонне передана ашкеназской общине через фигуративные и орнаментальные формы. Орнаментальная или фигуративная текстуализация масоры, которая является специфической характеристикой ашкеназских артефактов начиная с XIII века, вероятно, первоначально не препятствовала передаче масоретского знания, а представляла собой своеобразное развитие в передаче традиции Бен-Ашера. В другой публикации я показываю, что функция этих фигуративных форм была не просто декоративной. Вместо этого они имели целый ряд применений, включая иллюстрацию основного текста, помощь в запоминании, отсылку к раввинской средневековой библейской литературе и вызов ученикам масоры и экспертам[22]. Отступления от масоретской традиции Бен-Ашера, которые выделяет мой критический аппарат, вероятно, показывают, как трудно было обеспечивать однородность и стандартизировать масору в Средние века. Местные писцовые традиции, вероятно, имеют некоторое отношение к объяснению этого факта. Тем не менее, недостаток исследований по ашкеназским Библиям и позднему Средневековью масоретской традиции в Европе предполагает, что, возможно, стоит рассмотреть возможность того, что некоторые из этих вариантов могут быть свидетельством специфической северофранцузской традиции. Если это так, то это может иметь последствия для нашего понимания экзегезы и раввинских комментариев того периода, особенно для тех, которые были сделаны Раши и его школой[23].

22 Для получения более подробной информации об отношениях между текстом и изображением и функциях микрографических элементов в Vat14 см. Attia 2015.

23 Смотрите, например, Himmelfarb 2011

Приложение 1. Категории масоретских заметок в соответствии с формой

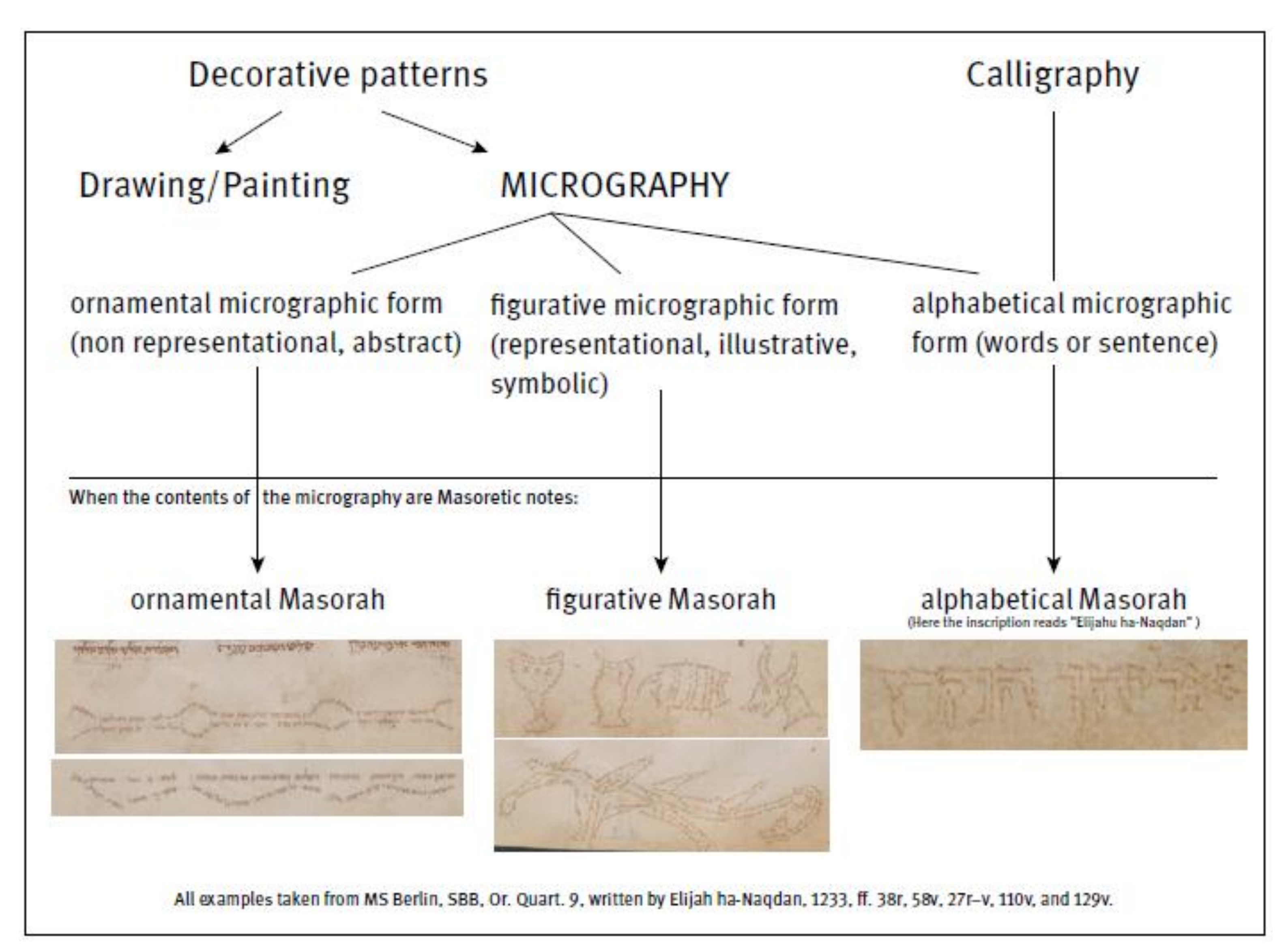


Рисунок 14: категории масоретских заметок в соответствии с формой

Приложение 2: Ватиканская рукопись, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Ebr. 14

Кодикологическое и палеографическое описание

Пятикнижие (с таргумом), пять свитков (с таргумом) и Афтарот скопированы, исправлены, вокализованы и дополнены масорой Элияой Бен Берахияхей Бен Натронай ха-Накданом для р. Ашера , покровителя, [310 ff], пергамент, 289 × 228 мм, место копии не упоминается, но датируется вторником 21 ава 99г. [24 июля 1239 г.] согласно колофону, f. 292r[1].

1 Я изучала рукопись в библиотеке Ватикана в Риме, в ноябре 2011 года.

Рукопись представляет собой полный и однородный том, за исключением того, что фолио 1r-3v были утрачены и заменены итально-ашкеназской рукой в 15 веке. Кодекс содержит Пятикнижие(ff.1-242r)[2], Пять свитков(ff.242v-257r)[3] и Афтарот[4] согласно ашкеназскому обычаю(ff.257r-292r)[5]. Гласные и акценты пишутся в соответствии с тиберийской системой. Таргум предоставляется только на Пятикнижие, а масоретские заметки (Масора Парва и Магна) даны на Пятикнижие и Пять свитков(до f.257v), с регулярной орнаментальной и фигуративной масорой. Фолиотация очень нерегулярна, как указано в новом каталоге[6].

Формат, размер

Vat14 - это кодекс среднего размера из 310 фолио размером примерно 300 × 240 мм. Письменное пространство измеряется приблизительно 185 × 165 мм.

Пергамент

Используемый пергамент имеет среднюю толщину. Несмотря на следы бритья видимые на обоих сторонах, можно, как это принято у ашкеназов, различить сторону плоти(белая и гладкая) и сторону волос(серая и ворсистая). Иногда, зерно так же хорошо видно. Видно около 42 отверстий, некоторые из которых зашиты. Еще одна часть пергамента была использована для завершения начала (ff. 1–3). Последний фолио (f. 292v) сильно поврежден.

Чернила

Элия, главный писец, использовал коричневые чернила для текста и масоры (даже в фигуративной), а также для некоторых примечаний на полях и для некоторых украшений. Другие руки, две из которых, писали на полях несколькими видами коричневых и темно-коричневых чернил. Одна рука (итальянец, 16 в.) использовала серые чернила(f. 45r–v, 56v, 57r, 59v, 226r). Некоторые инициалы[7] были, вероятно, первоначально украшены самим Элияом более яркими чернилами (например, f.199v). Затем были наложены цветные пигменты (красный, синий и золотой). Эти цвета были использованы для того чтобы дифференцировать и украсить внутренний раздел каждой книги.

2 Бытие(ff. 1v‑63v), Исход(ff. 63v‑113r), Левит(ff. 113r‑143v),Числа(ff. 143v‑200r), Второзаконие(ff. 200v‑242r).

3 Песнь Песней(ff. 242v‑244r), Руфь(ff. 244r‑246r), Плач Иеремии(ff. 246r‑248r), Екклесиаст(ff. 248v‑252v), Есфирь(ff. 252v‑257r). Порядок в Пяти свитках в Vat14 соответствует тому же порядку Пяти свитков в лондонской рукописи, Valmadonna Trust 1, см. MPMA IV,MS No. 85. 82-87. Порядок дается в Вавилонском Талмуде, *Баба Батра*, 14a.

4 Отрывки из Пророков читаются во время синагогального богослужения после чтения *параши* в Шаббат. Афтарот на Бытие (традиционно Ис.42:4-43: 10), по-видимому, останавливается здесь на 43:1, см. f.251v.

5 Список Афтарота по французскому обычаю находится в f. 263r, 265r, 281r-v и, вероятно, написан Элиёй ха-Накданом, главным писцом рукописи.

6 Фолиотация хаотична, см. Richler 2008, 9. С тех пор никаких исправлений сделано не было и следующие номера фолио были опущены: 43, 44, 53, 54, 58, 73, 91,103, 154, 163, 184-191 и еще 232. Следующие номера были присвоены двум последовательным фолио: 49, 52, 67, 123, 124, 127, 200 и еще 216. После f. 257 есть еще два листа с номерами 250 и 253 (в дополнение к ff. 250 и 253 в их правильном месте).

7 Украшенное слово в начале книги, параша, раздел.

Вклейки

Все вклейки - это кватернионы[тетрадь в четыре листа - прим.пер.], за исключением листа № 19, который является тернионом. Они полные, за исключением листа № 1, который потерял четыре фолио в начале (заменен более поздней рукой), и последнего листа, который потерял три фолио в конце. Фолио 292r потерял свою левую часть, оставив колофон частично незавершенным. Ключевые слова вставляются в конце каждого листа, и нет никакого систематического метода его украшения. В соответствии с этим текст является полным. Как правило, эти ключевые слова иногда украшаются. В организации вклеек соблюдается "правило Григория".

Прокалывание и линование

На внешних полях есть только частичные следы уколов, так как рукопись была подстрижена[8]. Коррекция сделана жестким острием по волосяной стороне каждого фолио. Структура линования сложна, влекущая за собой сетку с дополнительными линиями. В общем случае на 30 написанных строк приходится 31 линейная строка, причем последняя линейная строка обычно остается неписаной.

Mise en page, mise en texte

Письменный текст, а также масора следуют линованию. Как правило, основной текст раскладывается в три колонки (185 × 45 мм каждая, с промежутками 12 мм), но не во всех случаях. Например, есть один столбец в схеме "шахматной доски" на f. 79v (Шират ха-Ям, Исх.15:1-18), а также между Втор.31:27 и Втор.31:30 (Песнь Деворы) ; две колонки в схеме "шахматной доски" в начале параши Ха-Азину (Втор. 32:1 - 32:43). Арамейские стихи чередуются стих за стихом с древнееврейскими, но в них было замечено несколько неточностей.

Масора магна на верхних полях всегда пишется в соответствии с разлинованной линией, в то время как на нижних полях она не следует линованию и отображает массив из волн, геометрических элементов и шестидесяти четырех фигуративных элементов, заменяющих обычную планировку. Масора парва всегда находится справа от колонки в каждой стороне *verso* и слева от каждой колонки в каждой *recto* стороне[9]. Выравнивание текста левого и правого полей всегда соблюдается из-за присутствия масоры парва,тогда как в конце книги это выравнивание становится централизованным на странице и принимает форму перевернутого треугольника или "cul-de-lampe". Там очень мало выступающих линий (половина буквы). Как правило, буквы вытягиваются в конце строк (например, айин, алеф, хе ,хет, тав, ламед, мем софит), предвосхищая следующую строку. Для заполнения пустого пространства может использоваться определенный графический знак. Эта *mise en texte* присутствует, чтобы направлять глаза и руководить чтением.

8 Даже если Бейт-Арье 1981 [1977], 70 и Сират 1973-1974, 446 утверждали, что это так, недавно Жастин Иссерлес сделала открытие, касающееся наличия не только внешних, но и внутренних уколов в Mahzor Vitry (нью-йоркская рукопись, JTS, 8092), датированной 1204 годом на полях f. 37r тем же почерком, что и у главного писца. См. Isserles 2012, глава 3, 47-48. Я благодарю Жастин Иссерлес за то, что поделилась со мной этой информацией до публикации своей диссертации, которая находится в стадии подготовки.

9 Восточные и сефарадские рукописи имеют разную компоновку.

Первое слово в начале *параши*, каждого из свитков и первой Афтары, в четыре раза больше средней буквы[10]. Размер шрифта аналогичен для древнееврейского или арамейского текста. Пустые места также воспроизводят древнее разделение на параграфы, аналогичное тому, как это делается в свитках Торы (открытые и закрытые разделы). Используемая пунктуация - это классические две точки (:) после каждого стиха, еврейского или арамейского. Исправления встречаются редко, но они были сделаны писцом квадратным шрифтом, когда библейские или таргумские слова были забыты и введены определенным графическим знаком (например, f.35r).

Графический дизайн

Многие графические элементы из этой рукописи были упомянуты Н. Гольбом. Тем не менее, список фигуративных элементов неполон, и есть еще несколько из них, которые либо имеют микрографическую природу, либо просто нарисованы[11]. Существует 64 фигуративных микрографических элемента. В книге Бытие имеется 21 микрографический элемент; в книге Исход - 12 элементов; в книге Левит - 4 элемента; в книге Числа - 8 элементов; во Второзаконии - 19 элементов. Простые рисунки также присутствуют вместо микрографического фигуративного элемента, а также орнаментальная масора (волны, геометрические узоры)[12] и дополнительные рисунки, вдохновленные, возможно, латинскими рукописями из Руана.

Последнее феномен в Vat14, встречающееся также в **B**, - это частое использование букв ל ' и ק' на внешних полях фолиантов. Нашему критическому изданию не удалось истолковать эти знаки в соответствии с их классическим значением, т. е. *casus lкt* (*hapax*) для первого и знак *qere* для последнего. Значение этих двух письменных знаков остается неясным. В качестве гипотезы эти два знака могут быть некоторыми свидетелями устного учения.

Аннотации, исправления

Разные руки добавляли заметки, исправления и объяснения. Эти заметки на полях были идентифицированы Гольбом, и все они были ошибочно приписаны Элии ха-Накдану. Есть, по крайней мере, два или три разных аннотатора. Аннотации, которые явно сделаны Элиёй, находятся на ff. 75v (отредактировано в издании), 124r, 173v, 177r, 180v, 241v, f. 256r, тогда как те, которые могут быть написаны рукой Элии, курсивом, на ff. 13r, 17r, 27r, 179v, 240v, 254r или 256r, 259v, 275r и 292r. Один из них, на f. 256r, четко написал полу-курсивом, похожим на шрифт, который используется в колофоне на f. 292r. Настоящая заметка (f. 256r) представляет большой интерес, потому что Элия отсылает к

10 Соответствующее галахическому предписанию (для копии свитков Торы) пространство из четырех пустых строк, разделяющих последовательные книги Пятикнижия. Взаимодействие между правилами копирования кодексов и свитков очевидно, даже если библейский кодекс сам по себе является отступлением от строгих правил литургических свитков (Olszowy-Schlanger 2012b, 28).

11 См. Golb 1976, 144, n. 411. Список Гольба является неполным, поскольку он упомянул некоторые немикрографические рисунки, но забыл о других. Анализ некоторых фигуративных форм в книге Бытия см. у Аттии (далее).

12 Основной орнаментальный узор состоит из небольших волн на нижних полях, через каждые два-четыре листа, вместо правильных горизонтальных линий. Некоторые геометрические формы (круглые или треугольные) встречаются также, но в меньшей степени.

масорету(масоретской заметке или библейскому тексту)[13] старой масоретской Библии, (*яшан ношан мугах*), т. е. образцу. Переписчик сначала написал большую *вав*(ו) в слове ויזתא (Есф. 9:9)[14], но затем он объяснил на внешнем поле, что он искал это в образце, где он не нашел этого признака:

ראיתי במסרת ישן נושן מוגה כי הוי״ו מן ויזתא אינה גדולה כי אם היתה גדולה נמצא שיהיו שני
ווי״ן גדולות במסרת וי״ו של הולך על גחון ודין] וזה [ואי אפשר שיהיו שני ווי״ן באלפא ביתא גדולות.

“Я увидел в *массорете* одного старого библейского образца, что *вав* в ויזתא (Еф 9:9) не большая. Если бы она была большой, то в *массорете* было бы два больших *вав* (ו), одна вав в הולך על גחון (Лев 11:42) и здесь. Но это не возможно, чтобы иметь две больших *вав*“.

В Афторе Элия написал полукурсивным шрифтом на листах 265r, 281r и 281v пометку: כאן מתחילין בצרפת, что означает “Здесь, во Франции, начинается (чтение Афтарот)”. Пометка לא מצאתי כאן יותר означает “Здесь я больше не нашел заметок", - написано на нижнем поле ff.206v и 225v, свидетельствующие о работе Элии, который искал масоретские заметки. Другая рука (писец 2) сделала заметки (иногда цитируя Ибн-Эзру) очень светлыми серыми чернилами, написанными скорописью ашкеназского письма на ff.45r, 45v, 46 56v,57r. Другой рукой(писец 3) добавлены заметки на старофранцузском еврейскими буквами (f.171r, 233v, 241v). Другая рука добавила рисунок (горшок?) на f.275v.

Идентификация писца, пунктуатора и *масрана*

С 4-го по 292-й фолио единственным писцом, корректором, пунктуатором и масоретом является Элия бен Берахия бен Натронай ха-Накдан. Его зовут Элия אליה или Элияу אליהו . На это много раз указывается в рукописи: ff.159v, 209v, f.234r – 241v (колофон написан алфавитной масорой),239r (внутри буквы колофона написаны алфавитной масорой), 242r, 264v, и 292r. По словам главного колофоне на f.292r, в Vat14 кодекс был скопирован для Р. Ашера , покровителя.

На f. 159v: внутри масоры магны Элия обозначил свое имя точками, используя один из библейских стихов из масоретского списка.

На f. 209v: буквы его имени отмечены точками и цветочными узорами.

На ff.234r-241v: писец написал колофон, образованный буквами, выполненными микрографическим шрифтом (алфавитная масора, см. иллюстрацию 14 и рис. 15):

אני [234r] אליה [234v] איש [235r] רב [235v] פעלים [236r] בן הקרא הרב רבי ברכיה והיה
מנוחתו כב' [236v] התנא והנקדן [237r] והדייקן אשר [237v] אזן וחקר תקן [238r] משלים הרבה
[238v] וברוך מבנים ר' אשר [239r] אשר נדב לבו [239v] לעשות ספר [240r] יפה כזה אמן [240v]
ויזכהו השם [241r] להגות בו [241v][50]

"Я, Элия, человек многих трудов, сын *Кара*' Раби Берахии, кто упокоился, и был *Тана* ' и пунктуатором, и знатоком грамматики, который внимал, искал, приводил в порядок многие притчи(Еккл 12:9). И будь благословен Р. Ашер, который посвятил свое сердце созданию этой прекрасной книги, аминь. И Бог позволяет ему помышлять об этом”.

На f. 239r: внутри слова מבנים колофона (f. 234r‑241v), он заменил масоретские заметки другим колофоном, который никогда не был идентифицирован:

13 См. Заключение, прим.3

14 О «большой букве» см. Dotan 2007, § 1.2.2.4. Как и Vat14, V (f. 236r) и **B** (f. 145r) отображают большую вав в книге Есф. 9:9. Напротив, в **L** и **M** такой модификации нет (**O** и **D** не содержат книгу Есфирь).

[first letter] לא| מצאתי כאן מסורת לפי| כך. אני כותב| א|נ|י| הסופר| והנקדן והמסרן| בן איש רב פעלים| הרב ברכיה הנקדן [?]|אני אליהו| הסופר [second letter] והקרא והתנא| והחדרן| והפשטן ו| ו[?] והחכם| והיפה אשר דבר| על האבנים ועל [third letter] העצים| ויחכם לרוב| כי מיימיו| שלמ[ות?]| לא| קם| כמוהו| הוא אזן וחקרן| תקן משלים הרבה| ופירוש מה'| [fourth letter] [מ] הקריה| והיא נודע| בשערים| העלופים [fifth letter] מרומי קדת| ומעשיו קיימים| למאה דורות| ואני בן בזקונים לו| קמתי תחתיו| למלאת כסא ייי.[51]

"Я не нашел здесь никаких соответствующих масоретских записей. Я пишу, я, писец, Накдан и масран, сын человека многих трудов, Рав Берахия ха-Накдан, [я - Элия писец] Кара', Тана', Хадран и Пуштан, [?] мудрый. Великолепный, который *говорил о камнях и деревьях* (3Цар.5:12), приносит мудрость всем, потому что от его дней полнота не поднялась подобно ему. *Он внимал, искал, приводил в порядок многие притчи* (Еккл.12:9) и комментарий ко всей Библии. Он признан одним из лучших ученых высокими приветствиями. Его труды появляются на протяжении сотен поколений. Я - сын его прежних дней. Я последовал за ним, чтобы достичь трона YHWH".

На f. 242r: он добавил формулу писца (из 2Цар.10:12):

חזק ונתחזק| הסופר והנקדן לא| יזק יזכהו השם| לעשות ולהצליח| אמן ואמן ואמן אמן ואמן ואמן אמן ואמ'.[52]

"Быв сильным и крепким писцом и пунктуатором, он не был слабым. Бог помог ему совершить и преуспеть [в его работе]. Аминь".

На f.264v: его имя указано в верхней части левой колонки, дважды внутри левой колонки.

На f.292r: на последнем листе рукописи, сильно поврежденном с левой стороны, кроме того, писец снабдил еще один колофон полукурсивным письмом с подробностями и датой его завершения, от которого остались лишь отдельные части. В колофоне, писец, перечислил сочинения, составленные его отцом, Берахией ха-Накданом.

Датировка

Согласно колофону f.292r, строки 34-37, Элия указывает дату, когда было сделано несколько толкований. Предложение

וסיימתיהו ביום ג' כ"א בחדש אב שנת צ"ט לפרט אלף חמישי ש[בח] ל[אל]

означает "Я закончил [эту книгу] в третий день [вторник], 21-го числа месяца Ава 99 года по малому счету пятого тысячелетия. Хвала Господу".

Соответственно, рукопись должна быть датирована 1339 годом, если мы читаем 99 как 5099, но она была интерпретирована как 4999, то есть 1239, главным образом по хронологическим и палеографическим причинам[15]. Н. Гольб поддержал дату 1239 года и последовал за Рихлером, как указано в его каталоге, несмотря на то, что день недели не совпадает со вторником[16]. Нойбауэр также предложил дату 1219 [т. е. 9794 = עט], которая дает правильный день недели, упомянутый в колофоне (вторник),но, по моему мнению, палеографический проток буквы *айин* здесь неузнаваем.

15 Элия, сын ученого 12-го века, возможно, не жил в 14-м веке, его письменность демонстрирует явные черты готического северофранцузского письма 13-го века, и рукопись, написанная тем же писцом, датируется по той же системе (см. Приложение 3).

16 21-го ава 4999 года - это воскресенье.

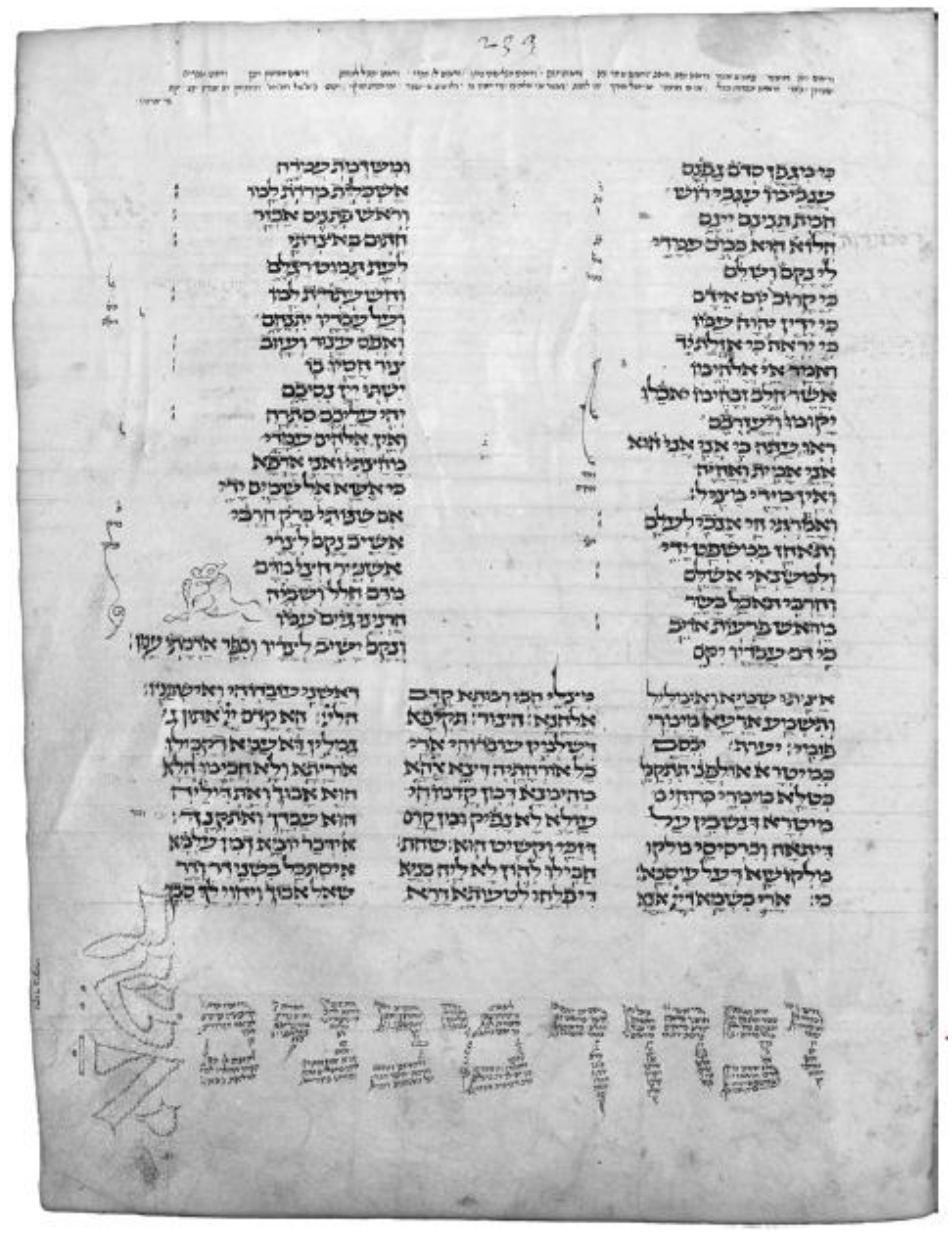


Иллюстрация 14: MS BAV, Vat. Ebr. 14, f. 239r



Рис.15: MS BAV, Vat. Ebr. 14, f. 239r, нижнее поле (детализация)

Ивритский шрифт

Писец использует следующие шрифты:

1) каллиграфическое квадратное письмо (см. иллюстрации 1-13), ашкеназского типа, северофранцузского типа, похожего на шрифт рукописи Or. Quart.9,

2) полукурсивное письмо,

3) возможно курсив в некоторых аннотациях f.263r и f.281v (см. ранее).

Гласные и акценты пишутся согласно тиберийской системе.

История создания тома

Первый квир был восстановлен, а затем переписан итальянско-ашкеназским писцом (квадратный шрифт, ff.1-3 + талон) и принадлежал итальянским евреям в течение 16-го века, если не больше, как свидетельствуют некоторые еврейские аннотации. См. f.1r, [... бен] Рав Коэн в 1442 году, Дольче Кастеллето в 1540 году; на f.242v, перед началом Песни Песней, Исаак писал, что он принес присягу в 1557 году.

Согласно каталогу Ассемани, MS Vat. Ebr.14 могла быть частью 288 еврейских рукописей из Палатинской библиотеки в Гейдельберге, подаренных Максимилианом I Баварским папе Григорию XV в 1622. Тем не менее, Умберто Кассуто говорит о другом происхождении. Рукопись могла принадлежать к старым рукописям Палатинской библиотеки (вне коллекции Ульрико Фуггера, с клеймом шельфмарка *Vet. 494 | Nov. 14* на f.1r) и имела бы владельцем итальянского еврея, Якоба бен Абрахама Росселло, родственника Мордехая бен Якоба Россело, жившего в Ферраре в 1550. Кенникот и Де Росси использовали рукопись в своих изданиях, а также А. Берлинер для своего Таргумского издания. Эта рукопись, как было аннонсировано, будет оцифрована и полностью доступна в интернете в будущем[17].

17 См. Polonski Foundation Digitization Project

Приложение 3: Берлинская рукопись, Staatsbibliothek zu Berlin, Or. Quart. 9

Кодикологическое и палеографическое описание

Библия: Пятикнижие, Пять свитков, Иов и Афтарот скопированы, исправлены, вокализованы и дополнены масорой Элиёй бен Берахией бен Натронай ха-Накданом, 198 ff, пергамент, 134 × 115 мм (90 × 78 мм), закончен в среду 26 октября 1233 года (f.197r) в городе Руан (RDWM רדום)

Эта рукопись, хранящаяся в SBB, представляет собой однородный том[1]. С f.1r до конца единственным переписчиком, корректором, пунктуатором и масоретом является Элия ха-Накдан. Библейский текст содержит Пятикнижие (ff.3-129v)[2], Пять свитков (ff.130r-146r)[3], Иова(ff.146r-159v) и Афтарот по ашкеназской традиции(ff.160р-196v). Начиная с f.182r и далее, название "Другая Афтарот" описывает начало праздничных Афтарот. Таргум Ионафан появляется в Афтароте Песаха(f.190r) и Шавуота(f.194v), в основном чередуя стих за стихом[4].

В тексте представлены масоретские заметки MP и MM к Пятикнижию и к Пяти свиткам. Фолиотация правильно добавлена на латыне на каждой *recto.*

Формат, размер

MS Or. Quart. 9 - это очень маленькая Библия (карманная Библия), похожая, например, на MS Paris, BnF, Hébr. 33 .5 Она имеет размер приблизительно 134 × 115 мм. Письменное пространство имеет размер приблизительно 90 × 78 мм.

Пергамент

Несколько видов пергаментов были использованы разной толщиной(от очень тонких до средней толщины) и можно наблюдать несколько оттенков загорелой кожи. Различие между волосяной стороной и плотью (более яркой) обычно заметно, но выбривание иногда стирает эти различия.

Чернила

Используются темно-коричневые чернила, иногда переходящие в оранжевые. Масора написана более светлыми коричневыми чернилами после f.137.

1 Я изучала рукопись в Staatsbibliothek в октябре 2011 года.

2 Бытие(3r‑34v), Исход(34v‑61v), Левит(62r‑81r), Числа(81r‑107v), Второзаконие (108r‑129v).

3 Песнь Песней(ff. 130rv‑132r); Екклесиаст(132r‑136v), Руфь(ff. 136v‑138v), Плач Иеремии(ff. 138v‑140v); Есфирь(ff. 140v‑146r). Не в том же порядке, что и в Vat. Ebr. 14.

4 Таргум Ионафана начинается на f.190r с задержкой: сначала цитируются стихи Иисуса Навина 5:2-4, затем таргум на эти стихи, а после него чередуются еврейский и арамейский языки. То же самое видно на f.194v на Шавуот(Иез.1:1-3), затем таргумм, чередующийся после стиха 1:4. О раскладке Таргума см. Attia 2014.

Вклейки

Манускрипт состоит из 18 кватернионов, 4 тернионов (вклейки No. 11, 16, 23, 25) и 3 квинионов (вклейки No. 4, 12, 18). Первый и последний тернион являются неполными (в каждом из них отсутствует по одному фолио). Если разница между сторонами видна, то "правило Григория" соблюдается. Часто первая *recto* и последняя *verso* квайра яркие и блестящие. Большинство вклеек заканчиваются броским фразами, состоящими из одного или двух слов, предвосхищающих первое слово(а) следующего фолио. Тем не менее, некоторые броские слова были вырезаны.

Прокалывание и линование

Проколы для линования иногда видны только на внешних полях каждой recto стороны листа, когда пергамент еще не обрезан. Линование было сделано твердым острием чаще на стороне плоти, которая ярче на вид. Матрица, дополненная дополнительными линиями, образует три небольших колонки текста. Есть 30 или 31 разлинованных линий и, как правило, 29 письменных строк.

Mise en page, mise en texte

Письменный текст обычно состоит из трех небольших колонок (21 мм), и рукопись напоминает масору подобной Vat14: большинство орнаментальных или фигуративных микрографических рисунков расположены на нижних полях. Расположение "шахматной доски" используется, как и в Vat14, на f. 43v (*Шират ха-Ям*, Исх.15:1-18), на f. 128v (*Ха-Азину,* но в двух основных колоннах) и на f.267r (*Песнь Деворы*). В отличие от Vat14,в начале каждой книги нет специальных начальных словесных панелей. Перед новой библейской книгой остается незаполненным пробел из десяти линейчатых строк. Слово *хазак* (укрепись!) часто пишется в конце библейской книги. Иногда декоративный рисунок помещают перед началом следующей книги. Пустые места видны для закрытых и открытых разделов чтения Торы. Концы строк оканчиваются так же, как и в Vat4.

Графические элементы

Орнаментальные узоры подобны тем, что и в Vat14. В рукописи представлена декоративная масора (небольшие волны) на большинстве нижних полях. Кроме того, нарисованы 23 образных микрографических элемента (11 в книге Бытие и 13 во Второзаконии). Среди этих 23 элементов только растительные, животные или архитектурные элементы. Только микрографический образный элемент на f.19r (лестница из сна Иакова) точно соответствует тому же тексту и месту в Vat14. Как и в Vat14, аналогично используется 'ל 'и ק' на полях (см. Описание 1).

Идентификация писца

Имя писца появляется дважды. Во-первых, в конце Второзакония, f.129v, Элия ха-Накдан идентифицируется с помощью алфавитной микрографии (см. рисунок 14, в конце описания). Затем, имя Элии бен ха - [слово стерто!] Берахии ха-Накдана появляется в колофоне f.197r. Название города RDWM (רדום) было упомянуто Штейншнейдером в е г о полной транскрипции колофона. Вот выдержка:

אנ[13]י הסופר והנקדן אליהו בן ה[...[14]] ר' ברכיה הנקדן והקרא והתנא והדיוקן והחכם גדול
[...] ואני בן זקוניו כתבתי ונקדתי ומסרתי זה הספר [...] וסיימתי אותו יום ד' באחד ועשרים יום לירח
מרחשוון שנת צ"ד לפרט אלף הרביעי במדינת רדום [...][15]

“Я писец Элия бен ха[?] Берахия ха-Накдан, Кара', Тана', опытный грамматик и мудрый [...]. Я - сын его старости. Я написал, вокализовал и добавил масору в эту книгу [...]. Я закончил это в 4-й день [среду] 21-го Мархешвана 94-го года по малому счету 4-го тысячелетия в земле RDWM”.

Было предложено несколько вариантов объяснения термина RDWM. Хотя Редос, Родус, или "в регионе Австралии" были предложены Кенникотом, Руан (как Родомус или Родома) был предложен Х. Гроссом, а затем Н. Гольбом. Эта интерпретация оспаривается Нахоном, предложившим Дорманс(Марну).

Датировка

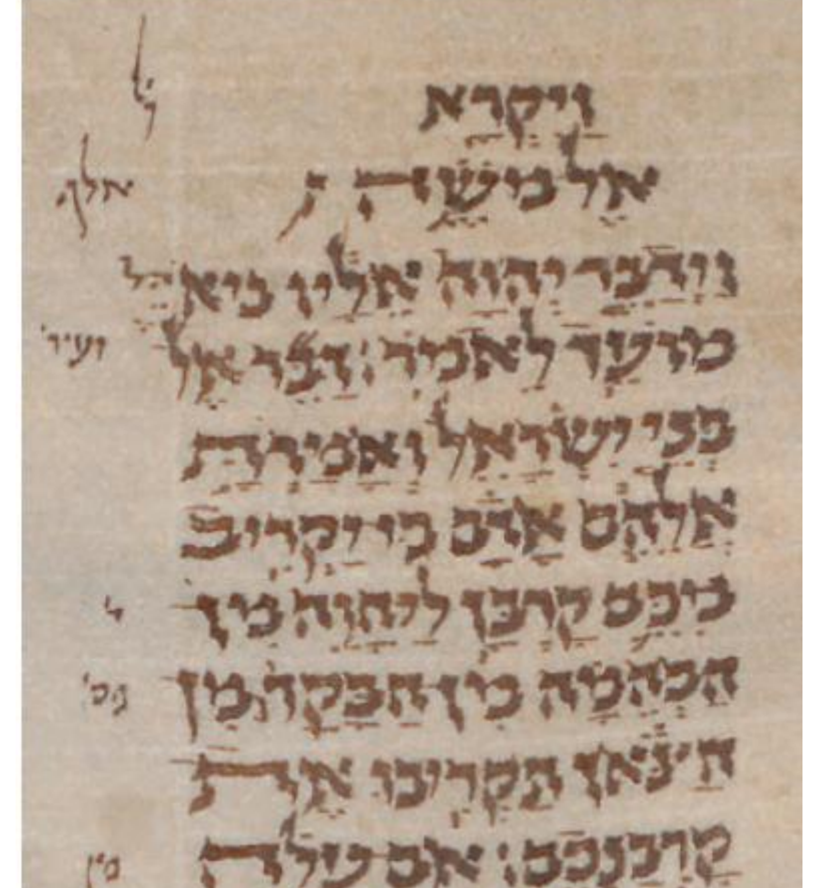
Датировка колофона I, f.197r (выше упомянутого) является неполной и не упоминает века, в котором была написана рукопись. Согласно малому счету 4-го тысячелетия, год 94 может означать 4094, но, как и в Vat. Ebr. 14, это должно быть прочитано 4994, что соответствует среде 26 октября 1233 года. Это позволяет установить хронологическую близость с Берахией ха-Накданом (вторая половина XII века, Элия как сын его старости) и палеографическую связь с Vat. Ebr. 14.

Ивритский шрифт

Писец использует каллиграфический квадратный шрифт ашкеназского типа, описываемый как северофранцузский квадратный шрифт. Даже если шрифт имеет очень маленький размер (2 мм), он во всех отношениях похож на шрифт MS Vat. ЭБР. 14. Гласные и акценты пишутся в соответствии с тиберийской системой вокализации.

История создания тома

Рукопись принадлежала немецким востоковедам Андреасу Мюллеру из Грейффенхагена (1630-1694), затем была описана в Гамбурге немецким гебраистом Иоганном Кристофом Вольфом (1683-1739) до того, как стала частью Preußische Staatsbibliothek или Königliche Bibliothek (сегодня: Staatsbibliothek zu Berlin). Рукопись была использована Кенникотом и Де Росси.



ויקרא
אל משה
וידבר יהוה אליו מא
מועד לאמר דבר אל
בני ישראל ואמרת
אלהם אדם כי יקריב
מכם קרבן ליהוה מן
הבהמה מן הבקר ומן
הצאן תקריבו את
קרבנכם אם עלה

Рис.16: STAATSBIBLIOTHEK ZU BERLIN – Preusischer Kulturbesitz, Orientabteilung, MS Or. Quart. 9, f.113r



Иллюстрация 15: STAATSBIBLIOTHEK ZU BERLIN – Preusischer Kulturbesitz, Orientabteilung, MS Or. Quart. 9, f.129v,



Иллюстрация 16: STAATSBIBLIOTHEK ZU BERLIN – Preusischer Kulturbesitz, Orientabteilung, MS Or. Quart. 9, f.197r, колофон

Редактирование средневековых ашкеназских масор и *Masora Figurata*: замечания о функциях микрографии в древнееврейских рукописях

Элоди Аттия

Editing Medieval Ashkenazi Masorah and *Masora Figurata*: Observations on the Functions of the Micrography in Hebrew Manuscripts



Elodie Attia



Авраам как средневековый всадник в MS Vatican, BAV, Vat. Ebr. 14, f. 12r (нинее поле фолио). Рукопись онлайн здесь: https://digi.vatlib.it/mss/detail/Vat.ebr.14

Эта статья является частью подпроекта B4 CRC 933 из Гейдельбергского университета под названием "Культура материального текста". Она имеет дело с материальными формами Библии и её ашкеназской масорой . MS Vat. Ebr. 14, скопированная Элией ха-Накданом в 1239 году в Северной Франции, предлагает большое разнообразие масоретских заметок: равномерных, орнаментальных или фигуративных. Статья представляет собой продолжение критического издания масоретских заметок, опубликованного в монографии "Масора Элии ха-Накдана: издание ашкеназских микрографических заметок" (готовится к изданию в 2015 году). Здесь дается оценка праксеологическим вопросам о том, как конкретно фигуративная масора служила подспорьем для изучения Библии и соотносятся ли формы и масоретское содержание этих рисунков друг с другом или же с классическими раввинскими источниками.

Вопрос о наличии микрографической фигурной масоры в библейских средневековых древнееврейских кодексах в последнее время получил новый интерес в научном сообществе (Liss 2012; Fronda 2013; Halperin 2013; Halperin 2014). Эта статья завершает и расширяет работу, проделанную в критическом издании, опубликованном в виде монографии под названием "Масора Элии ха-Накдана: издание ашкеназских микрографических заметок" (октябрь 2015 года). Впервые были изучены тринадцать примеров фигурной и алфавитной масоры ватиканской рукописи BAV, Vat. Ebr.14 и подвергнуты критическому редактированию по сравнению с семью другими рукописями, а именно: а) Ленинградский кодекс, б) Дамасский кодекс, в) Or. 4445 из Лондонской Британской библиотеки, г) Мадридская рукопись из Комплютенской Университетской библиотеки, 118-Z-42, также называемая **M1,** е) Лондонская рукопись, Valmadonna Trust (частная коллекция), Valmadonna 1, ё) Берлинская рукопись, Staatsbibliothek, Or. Qu. 9, ж) Ватиканская рукопись, BAV, Vat. Ebr. 482.

В этой предстоящей монографии наша редакторская методика позволила нам увидеть четыре вещи. Во-первых, проследить процесс, связанный с написанием фигурной масоры. Во-вторых, оценить типы масоретского знания, передаваемого Масорой Фигуратой/фигурной масорой. В-третьих, оценить отношение к тиберийской традиции и узнать, была ли масора фигурата главным препятствием в передаче масоретской информации. В-четвертых, к переоценке об актуальности ашкеназских Библий по сравнению с сефардскими для изучения масоретского содержания. Однако праксеологические вопросы [вопросы, связанные с человеческой деятельностью – прим. пер.] о том, каким образом фигурная масора служила подспорьем в изучении Библии и связаны ли форма и содержание этих рисунков друг с другом, в предыдущей монографии не рассматривались. Настоящая статья восполнит этот пробел.

Чтобы рассмотреть эти новые аспекты вопроса, рукопись Vat. Ebr.14 (далее Vat14), скопированная в Северной Франции (Нормандия) Элией бен Берахией ха-Накданом около 1239 года н. э., снова станет нашим главным источником. В нашей программе анализа сначала будут представлены виды микрографических фигурных элементов, представленных в Vat 14, их место в рукописях и их особенности. Второй шаг состоит в том, чтобы анализ с точки зрения отношения "текст-рисунок", оценить потенциальную герменевтическую связь между текстами и компонентами, формами и внутренним содержанием фигурной масороры.

1.Общие характеристики и фигурная масора Vat 14

До сих пор не существует типологии микрографии, используемой как в средневековых еврейских кодексах, так и в библейских, за исключением подробного описания Когман-Аппеля (2004) для еврейских Библий в средневековой Испании. Использование микрографии - это явление, идентифицируемое искусствоведением как часть программы украшения и декорирования рукописей. В последнее время Далия Гальперин вновь сосредоточилась на этом искусстве использования текстов, написанных очень мелкими фигурными буквами, для рисования некоторых форм (Halperin 2013; Halperin 2014). Она отмечает несколько применений микрографических рисунков, таких как на ковровых страницах. В заголовке слова с иллюминацией и в изолированных рисунках. Каждый вид может поддерживать как абстрактные или фигурные элементы, так и декоративные или иллюстративные функции(Ferber 1976-77: 18). Рукопись Vat14 имеет тенденцию отображать только изолированные микрографические рисунки, без ковровых страниц и иллюминированных заголовков. В большинстве случаев эти рисунки располагаются на внутренних полях или на нижней части страниц, заменяя таким образом обычные три-пять строк масоры магна.

Эта специфическая серия изолированной микрофотографии в Vat14 привела нас к тому, что мы предложили для нее новую терминологию микрографических элементов, обобщенную в этой схеме, и определили "орнаментную масору", "фигурную масору" и "алфавитную масору".

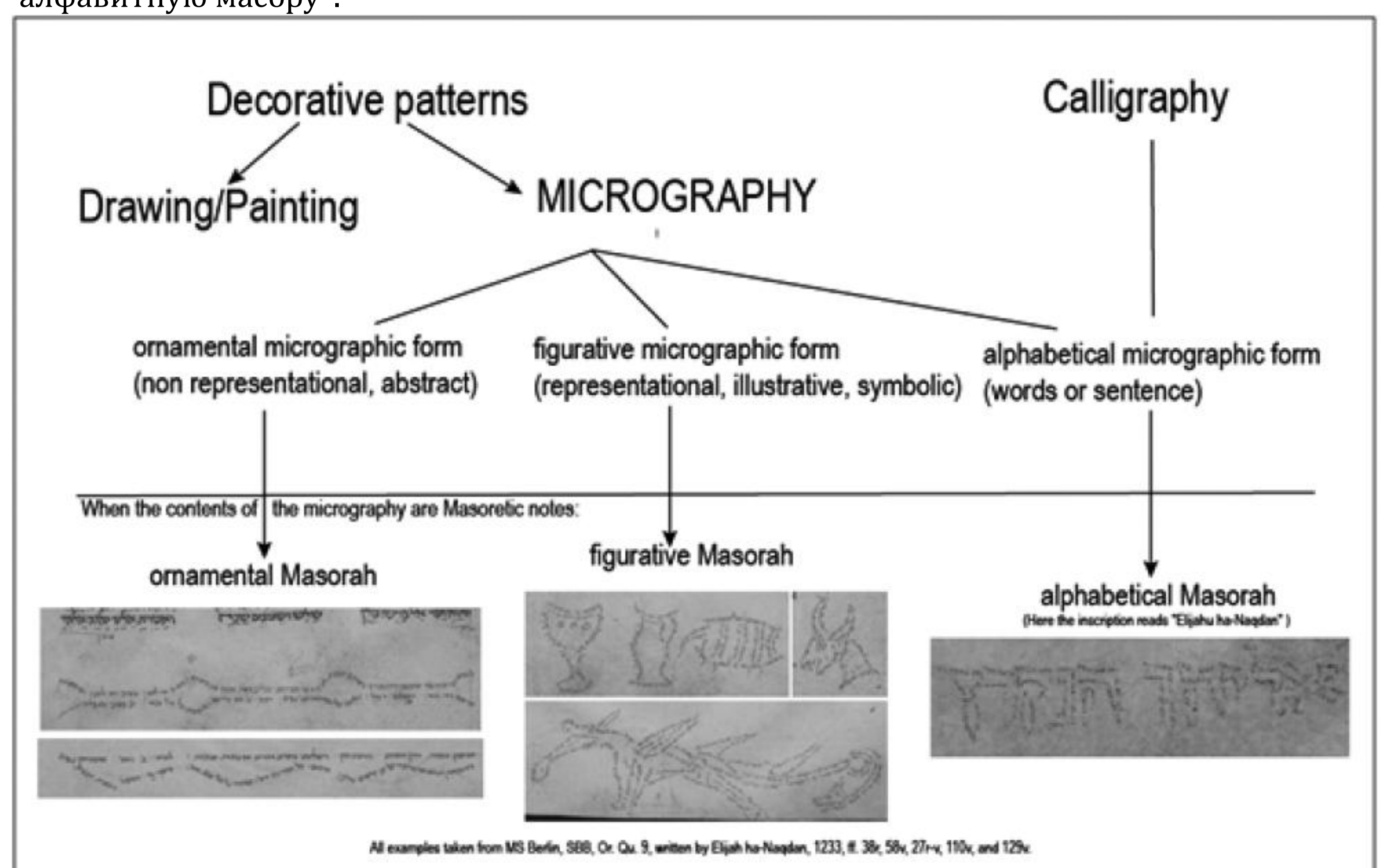


Рисунок 1. Типы микрографических масоретских заметок в зависимости от формы.

Конечно, некоторые чисто орнаментные микрографические мотивы напоминают геометрические переплетения, типичные линии появляются и в MS Vat.14. Но это не будет

предметом нашего исследования. Ядром этого исследования являются именно сорок семь фигурных элементов, составленных из микрографических букв в дополнение к одиннадцати фигурам, которые были просто нарисованы и не построены из микрографических букв.

Некоторые из фигурных рисунков в Vat14 включают небольшие узнаваемые детали, такие как животные, предметы, растения и человеческие существа, особенно из книги Бытия и Исход, где библейский текст является наиболее повествовательным.

Вообще говоря, фигурные формы (микрографические или нет) в Vat14 более реалистичны, чем в Берлинской рукописи SBB, Or. Qu. 9, скопированной в 1233 году также Элией ха-Накданом. Но рукопись Vat14 остается более богаче, что касается сложности рисунка. Мы находим девятнадцать человеческих форм (от узнаваемых мужчин и женщин до новорожденных и метафор мужчин, расплавленных мечами (иллюстрация на Исх. 32:27); тринадцать фигурных форм, представляющих узнаваемые места или архитектурные элементы некоторых конкретных мест (например, столбы скинии или гробницы Рахили и Деворы). Следует подчеркнуть, что некоторые из них, как мы увидим в подробных примерах, непосредственно вдохновлены средневековьем и свидетельствуют о северофранцузской культурной среде Элии ха-Накдана. Пытаясь понять мотивацию таких рисунков помимо строгой функции иллюстрации библейского текста, мы войдем в сложность и богатство композиции некоторых из этих микрографических изолированных фигур, представив шесть подробных примеров.

2. Подробные примеры взаимосвязи текста и изображения в vat14

Образные формы в Vat14 были однажды описаны как "неумелые иллюстрации библейского текста" (Metzger 1986: 386), что, вероятно, верно с чисто эстетической точки зрения, поскольку мы не будем обсуждать художественные достоинства рисунков Элии ха-Накдана в этой статье. Давайте посмотрим, могут ли они быть чем-то большим, чем иллюстративные элементы.

2.1. Ноев ковчег ссылается на комментарий Раши (fol. 7r)

Библейский текст на f. 7r содержится от Быт.6:6 до 6:17 (начало параши *Ноах* 6:9).



На чертеже изображён предположительно ковчег треугольной формы, и три уровня внутри с надписью תחתיים *тахтиим*, שנים *шним*, שלישים *шлишим*. Имеется в виду первый,

второй и третий ярусы. На рисунке *шлишим* представляет собой верхний ярус, а *тахтиим* - нижний. Добавлены несколько простых рисунков: мужчина и женщина в верхней части, животные (мышь и птица?) в средней части, и неразборчивый объект на дне. Эти микрографические рисунки иллюстрируют конец Быт.6,16:

ופתח התבה בצדה תשים תחתים שנים ושלשים תעשה

"... и дверь в ковчег сделай с боку его; устрой в нем нижнее, второе и третье жилье".

Комментарий Раши (Berliner 1905:14) опирается на эти три яруса, начиная с верхнего уровня:

תחתים שנים ושלישים ג׳ עליות זו על גב זו עליונים לאדם אמצעים למדור[
בהמה]תחתים לזבל,

"Нижняя, вторая и третья [секции]: три [секции], одна над другой; верхние [секции] предназначались для людей, средние - для животных, нижние - для отходов жизнедеятельности".

TBSan 108b показывает те же комментарии, с обратным порядком описания отсеков, начиная с нижнего уровня для отходов. Мидраш *Берешит Раба* на Быт. 6:16 дает объяснение значения трех частей ковчега с другой комбинацией уровня:

תחתיים שניים ושלישים תעשה תחתיים לזבלים ושניים לו ולבניו ולטהורים
ושלישים לטמיאים ,ויש שמחליפים תחתיים לטמאים שניים לו ולבניו ולטהורים
העיליונים לזבלים ,כיצד הוא עושה ,אלא כמין קטרקטין היה לו והיה פוסםן מן הצד
(Albeck and Theodor 1903: §31, 285),

"Нижний этаж - для мусора, второй - для него [=Ноя] и его семьи вместе с чистыми животными, а третий - для нечистых. Другие [объясняют это - прим. пер.] наоборот: нижний этаж - для нечистых животных, второй - для него и его семьи, а верхний - для мусора. Как ему это удавалось? Он устроил нечто вроде люка, через который сгребал его[мусор - прим. пер.] в сторону."(Freedman and Simon 1939a: 245).

Что касается филологического содержания, то эта фигурная масора содержит четыре масоретских примечания. Центральная часть фигурной масоры (прим. 1) включает в себя три горизонтальные строчки, взятые из ММ, относящиеся к Быт. 5:26 на слово **ושמונים** "и восемьдесят":

[1] ושמונים ו׳ מל׳ בקריה מתושלח (Gen. 5:26) ותכנע מ[ואב] (Judg. 3:30) ויהי
בשמונים שנה (1 Kings 6:1) ויצא מלאך ייי (2 Kings 19:35) ימי שנותינו
(Ps. 90:10) בהראותו (Est. 1:4) ויצא מלאך ייי (2 Kings 19:35) וכל דברי
הימים מל׳ בר מן חד חסר ויעש מהם (2 Chr. 2:17) וכל׳.

[1] "Термин **ושמונים** [встречается] шесть раз *plene* [полное написание] в Библии, [затем даётся семь случаев, но 4Цар.19:35 повторяется дважды (так что только 6)], [и] в Хрониках [этот термин] всегда *plene*, кроме одного раза, во 2Пар.2: 17". Здесь в шести первых случаях записано полное написание, которое не включает повторение 4Цар.19:35, а затем указывает на исключение во 2Пар. Эта заметка появляется ранее написанная на fol.6v (только шесть процитированных случаев, а исключение не упоминается). В этом случае повторение 4Цар.19:35, вероятно, сделанное для завершения рисунка, не изменяет филологического содержания заметки. Кроме того, нет никакой очевидной смысловой связи между треугольником ковчега и уровнями внутри него и этой специфической масоретской заметкой на термин *шмоним* из Быт. 5:26.

Крыша ковчега частично расшифровывается и содержит несколько записей:

[2] וזה [אשר תעשה] ב' (Gen. 6:15) על המזבח (Ex. 29:38).

[3] תחתיים לי (Gen. 6:16) וחד [ו]אל ארץ תחתים (2 Sam. 24:6).

[4] [ואני?] (Gen. 6:17) ר״פ בפרשת ואני י״א' בקריה וסימני' [...].

Согласно примечанию 2, выражение וזה אשר תעשה используется дважды в Пятикнижии, что является точным в соответствии с симфонией. Этот список как таковой не записан в **L** на стихи Быт. 6:15 и Исх. 29:38. Гинсбург (1880-1905) записал большой список на *везе* (Том I: 460) и комментарий (Том IV: 356). Примечание 3 на Быт. 6: 16 (*тахтиим*, один раз с дагешем и один без [во 2Цар.24:6]) является точным. Примечание 4 написано немного беспорядочно, но, вероятно, его лемма **ואני** [основная форма слова - прим. пер.] (из Быт.6:16), и в примечании говорится, что эта лемма помещена в начале стиха в этом разделе (be-parshat [Hyvernat 1902: 101]), и одиннадцать раз в Библии (be-Qeryah) и их ссылки [...]". Основание ковчега было отрезано и осталось неразборчивым.

Предварительный результат этого анализа состоит в том, что Элия ха-Накдан использует ковчег как способ проиллюстрировать библейский стих в Быт.6:16, а также как способ напомнить интерпретацию Раши трех уровней ковчега. Это подтверждает Раши как источник и текстуальное вдохновение для этого точного изображения ковчега.

2.2. Приношение Ноя и жертвенник относятся к Мидрашу (fol. 9r)

Библейский текст на fol. 9r отображает стихи, идущие от Быт. 8:10 до 8:21



Главный фигурный элемент изображает выход из ковчега, и всесожжение, которое Ной принес на жертвеннике в Быт.8: 20:

ויבן נח מזבח ליהוה ויקח מכל הבהמה הטהרה ומכל העוף הטהור ויעל עלת במזבח

"И устроил Ной жертвенник Господу; и взял из всякого скота чистого и из всех птиц чистых и принес во всесожжение на жертвеннике".

Только левая сторона заметки является фигурной. На ней изображен человек (Ной), стоящий перед алтарем, на котором сожжен *телец*(שור). Краткий комментарий Ибн Эзры вызывает в памяти вцелом десять видов чистых животных (без более исчерпывающего перечисления, содержащегося в Втор.14:5), а также место, где был построен жертвенник, гора Арарат. Длинная версия комментария Ибн Эзры описывает верхнюю часть алтаря. Тем не менее, кажется, что мидраш *Берешит Раба* на Быт.8:20 дает самое ясное объяснение, явно ссылаясь на тельца(שור) или быка(פר):

[ויעל עולות במזבח] ר׳ אליעזר בן יעקב א׳ על מזבח הגדול שבירושלם ששם
, הקריב אדם הראשון ותיטב לי״י משור פר מקרין מפריס(תהלים סט לב)

"[и принес во всесожжение на жертвеннике] Раби Елиезер бен Яков сказал: "[как] на великом жертвеннике, который был в Иерусалиме, где первый человек принес жертву, и будет это благоугоднее Господу, нежели вол, нежели телец с рогами и с копытами (Пс. 68: 32)."

На внешнем поле изображен ключ другой формы, соединенный с декоративным рисунком.

Масора Фигурата содержит пять заметок с повторением четвертой, которая содержит масоретскую заметку. Фигура Ноя подразумевает, что некоторые буквы сочетаются с простыми рисунками, и можно расшифровать написанные слова на (1) его спине, (2) его шляпе и (3) его животе:

[1] והמזבח דמותו וזה עשה נוח ומזבח

"Ной сделал алтарь, и вот его форма и алтарь"

[2] מזבח עמודים

"Стоящие алтарь[мн.ч?]"

[3] [ב?]שור [ע?] שר

"Телец?"

Текст внутри фигурных элементов Ноя объясняет изображение. Фраза на его животе, вероятно, гласит:"телец"(שור). Алтарь состоит из микрографических букв, которые едва различимы из-за размытости чернил рукописи. В его нижней правой части мы находим длинную ММ заметку на имперфект *hiphil* אסף "больше" в Быт.8,21:

[4] אסף ג׳ חסי׳ וכולהון י״ט וסי׳ וסי׳ (Gen. 8:21-22) דברת (Ex. 10:29) לקום (Jos. 7:12) גם אני (Judg. 2:21) עזבתם (Judg. 10:13) העמיס (1 Kings 12:11;) (2 Chr. 10:11 כעצת (1 Kings 12:14; 2 Chr. 10:14) להניד (2 Kings 21:8) ותלד [בת] (Ho. 1:6) עב[ור?] (Am. 7:8; Am. 8:2) עי[ניך?] (Jona 2:5) [???].

Содержимое ключа, частично размытое, повторяет примеры из списка, написаного внутри алтаря:

[5] כלהון י״ט וסימני׳ וירח ב׳ [בו?] (Gen. 8:21-22) דברת (Ex. 10:29) לקום (Jos. 7:12) גם אני (Judg. 2:21) עזבתם (Judg. 10:13).

В примечании 4 к fol.9r Vat14 говорится: "три случая термина אסף [в Быт.8:21] являются дефектными из девятнадцати случаев, которые являются следующими [...]", Тут список начинается с трех дефектных форм из Быт.8:21 (где этот термин встречается дважды) и один из Исх.10:29. Следующие перечисленные примеры относятся к полудефектным אסיף или полным(*plene*)формам אוסיף. Некоторые элементы отсутствуют из-за размытости чернил.

Что касается предварительных результатов, то фигурная масора соответствует Быт. 8: 20-21. Элия решил нарисовать *taurus* (быка с рогами и копытами) на алтаре, потому что он хотел напомнить читателю мидраш: объяснение *Берешит Раба* на Быт.8:20. Что касается содержания, то *Masora Figurata* показывает три пояснительных примечания (прим. 1, 2, 3 - о Ное, стоящем перед *taurus*) и примечание 4 (которое относится к масоре парва).

2.3. Ворота как иллюстрация (fol. 16v)

Библейский отрывок в fol. 16v - от Быт. 17:10 до 17:23 (конец параши *Леха леха*).



Фигурная масора состоит из архитектурного элемента: ворот. Илия нарисовал его на левой стороне от декоративного орнамента. Содержание орнаментальной формы:

לו ולו כ״ב סימניהון לו ישמעאל יחיה לפניך (Gen. 17:18) ולו [ב]אזנינו
(2 Sam. 18:12) שמעני (Gen. 23:13) לו יהי כדברך (Gen. 30:34) לו
ישטמנו יוסף והשב ישיב לנו (Gen. 50:15) לו מתנו (Num. 14:2) לא גבענו
בגובע (Num. 20:3) לו יש חרב בידי כי עתה הרגתיך (Num. 22:29) [ו]
לו קר קרעת (Is. 63:19) לו חכמו (Deut. 32: 29) להאבידנו לו הואלנו
ונשב (Jos. 7:7) לו החייתם אתם (Judg. 8:19) לו חפץ יהוה להמיתנו
(Judg. 13: 23) אכול (1 Sam. 14:30) אבשלום (2 Sam. 19:7) לו שקול ישקל
כעסי (Job 6:2) לו הקשבת למצותי (Is. 48:18).

Продолжение заметки в фигурной форме(форма ворот):

לו חיה רעה לי (Ez. 14:15) לו איש הולך (Mich. 2:11) לו עמי שומע לי (Ps. 81:14)
לו ישקול (Job 6:2) נפשכם לו יש נפשכם תחת נפשי (Job 16:4) לו יש נפשכם תחת
נפשי וחבירה (Job 16:4) לו יש (Job 16:4).

Эти слова соответствуют уникальной масоретской заметке на термины **לו ולו** из Быт.17:18. Она начинается с декоративной стороны и заканчивается на фигурной. Декоративная форма имеет семнадцать случаев, а форма ворот - пять. Но последнее (Иов 16:4) копируется трижды, и это повторение не изменяет никакого филологического содержания. Эти двадцать два случая упоминаются в МР той же страницы. Здесь масоретское содержание прим. 1 совпадает с несколькими вариантами написания этого термина **לו/ולוא/ולו** в Быт. 17:18. На первый взгляд, фигура ворот напоминает, вероятно, Бога, дающего заповеди. В повествовании представлены важные богословские черты хотя, конечно, образное представление Бога остается строго запрещенным. Здесь можно предположить, что использование сложной микрографии, подтверждающей длинный масоретский список, могло бы помочь писцу подготовить фигурную микрорафию вместо регулярной выкладки горизонтальными строчками.

2.4. Авраам как средневековый всадник(fol.12r)

Библейский отрывок в fol.12r - от Быт. 11: 23 до 12: 4 (т. е. начало параши *Леха леха* в Быт.12:1).



На микрографии Авраам изображен всадником, одетым как рыцарь (со шлемом, шпорами и конем). Надпись וילך אברם [«И пошел Аврам» - прим.пер.] под ним указывает на Быт.12:4, цитируя библейский текст, написанный на странице. На внутреннем поле список исписан. Что касается содержания, то масора магна, находящаяся внутри спины лошади, опирается на Быт.12:1,לך לך:

לך לך ל׳ דסמיך וחד ולך לך, "Лех леха - это casus из-за *status constructus* [с *сеголом* в Быт.12:1], и появляется один раз [под формой] ве-Лех леха [также с *сеголом* в Быт.22:2]".

Голова лошади содержит описание, повторяющее заметку масоры магна, помещенную на верхнем поле в Быт. 11: 29, יסכה לי. Другие примечания размыты, но очевидно относятся к той же масоре, потому что слово סימניהון/*симанехон* неразборчиво. Список, написанный слева от фигурных форм, происходит из Sefer *Okhla we-Okhla* (Frensdorf 1864: list 35; Díaz-Esteban 1975: list 36). Этот пример иллюстрирует сильное влияние европейской христианской среды на еврейскую культуру.

2.5. Теленок, дерево и стол, относящийся к мидрашу и Раши (fol.17r)

Библейский отрывок в fol.17r начинается от Быт.17:23 до 18:8 (т. е. начало параши *Вайера* в Быт.18: 1).



Масора магна, расположенная на нижнем краю, проходит справа налево и делится на декоративную часть, теленка и дерево; под деревом накрыт стол. На столе нарисованы чашка и горшок. Эта сложная образная форма иллюстрирует Быт. 18: 7, где говорится о приготовлении теленка к трапезе посланников. Дерево иллюстрирует выражение самого библейского текста: תחת העץ "под деревом" (*тахат ха-ец*), которое упоминается дважды, в Быт. 18: 4 и Быт.18: 8. Детали стола, накрытого под деревом, могут быть намеком на Раши: выражение в Быт.18: 4 תחת העץ "под деревом" (*тахат ха-ец*) объясняется Раши словами תחת האילן / *тахат ха-илан*, в котором *илан* является синонимом *ец*. Птица на дереве, нарисованная простой линией, кажется декоративной.

Содержание форм частично расшифровывается, потому что чернила размыты. Рядом с тельцом частично читается библейский стих (Быт.18: 7). Внутри формы головы теленка должны быть написаны случаи нахождения, но поскольку чернила размыты, легко расшифровать только общий термин סימנחון/ симанехон, привносящий случаи нахождения. Треугольный элемент слева также происходит от Быт.18:7 и Быт. 18:4. Дерево, частично поддающееся расшифровке, содержит несколько масоретских примечаний: одно на термин האהלה (Быт.18:6), а также одно на термин וחלב (Быт.18:8). В некотором беспорядке есть три повторения стиха в Быт.18:7. Стол под деревом помечен זה השלחן"Это стол".

Эта фигурная микрография, построенная с помощью масоретских списков, прежде всего, иллюстрирует библейский эпизод (приготовление пищи для ангелов) и место трапезы (под деревом). По нашему мнению, дерево также подчеркивает комментарий Раши. Дополнительные детали стола, с горшком и чашкой (не цитируется в библейском тексте и выглядящие как средневековые предметы), вероятно, соответствуют мидрашу, также повторенному в комментариях Раши *ad loco*, чтобы показать, что еда следовала местным обычаям еды.

2.6. Корей согласно Числ.16:1(fol.166r)

Библейский текст взят из Числ.15:33 - 16:3, конец параши *Шлах*.



Этот последний пример может дать ключ к тому, как фигурные формы были выбранны. Это не микрографическая фигурная форма, а всего лишь простой линейный рисунок, позволяющий сосредоточиться на соотношении изображения и основного текста. В конце текста упоминается заповедь носить синюю кисточку (*тхалит*) с бахромой (*шишит*) в каждом углу (см.15:38 до 15:41):

דבר אל בני ישראל ואמרת אלהם ועשו להם ציצת על כנפי בגדיהם לדרתם ונתנו על ציצת הכנף פתיל תכלת

"Объяви сынам Израилевым и скажи им, чтоб они делали себе кисти на краях одежд своих в роды их, и в кисти, которые на краях, вставляли нити из голубой шерсти"(Числ.15:38).

Вторая колонка (та же страница) начинается парашей *Корах* (Числ.16: 1), восстанием против Моисея, принесенное Кореем. На этой странице Корей детально нарисован стоящим, как гордый и надменный человек. Он носит мантию священника с *циц*, которая имеет четыре кисточки, содержащие четыре узла в каждом углу. Слово ציציות /*цициот* написано у него на груди. Тем не менее, палеографическое начертание указывает не на почерк Элии в этом слове, а на почерк другой руки. Это слово было написано позже, как некоторые глоссы на полях, которые явно не от Элии. Кроме того, чернила темнее, чем остальная часть рисунка. Слово ציצת, написанное Элией ха-Накданом , является дефектным (только с одним йюд) в библейском основном тексте. Следовательно, в масоретской записке, также написанной Элией по этому термину, записаны четыре случая употребления этого слова в неправильном написании. Несомненно, Корей был нарисован в начале библейского раздела, чтобы вспомнить этот эпизод. С какой целью кто-то добавил бы слово ציציות в орфографии *plene*? Во-первых, второй читатель, возможно, хотел бы вспомнить комментарий Раши на Числ. 15,39:

[וזכרתם את כל מצות ה׳].שמנין גימטריא של ציצית שש מאות ושמנה חוטין
וחמשה קשרים הרי תרי״ג

"Так как числовое значение слова צִיצִת равно шестистам [90+10+90+10+400], [к которому вы могли бы добавить] восемь нитей и пять узлов, то, это составляет в общей сложности шестьсот тринадцать [то есть традиционное число заповедей в Торе]".

Но в комментарии слово ציצית в орфографии *plene* объясняется *гематрией*, основанной на *Бамидбар Раба* 18: 21. Вот почему неясно, почему писец цитирует множественную женскую форму(ציציות) вместо формы, используемой Раши(ציצית), если он хочет связать ее со своим рисунком. Более того, *гематрия* в комментарии Раши относится к восьми кисточкам и пяти узлам, но наш рисунок ясно представляет четыре кисточки с только четырьмя узлами каждый. Если вопрос о форме ציציות остается нерешенным, то объяснение из рисунка Илии четыре кисточки и четыре узла можно найти в *Бамидбар Раба* "Парашат Корах" 18: 3. Мидраш сообщает о полемике, произнесенной Корахом о заповеди ношения *цицит* (Числ. 15,38):

[Корей... взял]ג ויקח קרח מה כתיב למעלה מן הענין ועשו להם ציצית קפץ קרח ואמר למשה טלית
שכולה תכלת מהו שתהא פטורה מן הציצית א״ל חייבת בציצית א״ל קרח טלית
שכולה תכלת אין פוטרת עצמה ארבע חוטין פוטרות אותה.

"Что написано в предыдущем отрывке? *«... скажи им, чтоб они делали себе* [...] *голубую нить»*(Числ.15: 38). Корей вскочил и спросил Моисея: «если покрывало все голубое, то каков закон об освобождении его от обязанности носить кисточки?» Моисей ответил ему: «это является уставом кисточки». Корей ответил: «Покрывало целиком состоящее из голубого, не может освободиться от обязательства, но четыре голубые нити освобождают его!»" (Freedman and Simon 1939b: 709).

Этот последний пример представляет собой интересный аспект желания Элии ха-Надана создать фигурную (человеческую) форму, иллюстрируя библейский текст, ссылаясь на мидрашическую интерпретацию.

3. Функции узорной микрографической масоры в Vat14

Все подробные примеры ясно показывают, что писец всегда имел в виду сначала написать масору (здесь масоретские заметки), иллюстрирующую Библию, а не просто

украшающую ее. Кроме того, эти примеры показывают, что он хотел также сослаться на сторонний текст в деталях микрографических изображений и сослаться на некоторые научные знания Библии. Все наиболее подробные образные формы были сделаны в книге Бытия, и именно там мы обнаружили частое использование фигурной масоры для намеков на побочную литературу.

В книге Бытие двадцать одна деталь микрографических рисунков является прямой иллюстрацией библейского текста, как в нашем примере 3; шесть деталей являются прямыми намеками на комментарий Раши, как в наших примерах 1 и 2; восемь деталей являются прямым намеком на Мидраш; одна деталь, возможно, является намеком на Талмуд, и еще семь деталей относятся к средневековому объекту (актуально использовался в 1239 году).

4. Заключительные замечания.

В заключение следует отметить, что данный анализ оправдывает расширение исследований ашкеназской масоры, охватывающее фигурную микрографическую масору, как достоверный и недостаточно используемый исторический источник в развитии еврейского текстуального мира иудаизма. Наше существенное исследование MS Vat. 14 дает нам представление о сложностях использования и функции фигурной масоры в XIII веке ашкенази, которая иногда подразумевалась как нечто большее, чем украшение.

Во-первых, фигурная масора связана с библейским текстом сильными герменевтическими и семантическими связями. Подобно визуальным элементам и практическим знакам в книге, они напоминают читателю именно о начале библейских еженедельных разделов (*параша*) или подчеркивают конкретный эпизод в библейском повествовании. Во-вторых, в наиболее подробных случаях, найденных в Бытие, рисунки передают некоторую научную информацию: (а) форма служит для напоминания читателю комментария Раши; (б) форма указывает на Мидраш Рабба или другую раввинскую литературу; (в) форма сигнализирует о современном визуальном элементе тринадцатого века. Два первых визуальных элемента (а-б), безусловно, могли выполнять воспитательную функцию, указывая на традиционные еврейские источники (Мидраш, Раши), которые приглашают читателя открыть, изучить и интерпретировать тексты, которые составляют ядро средневековой еврейской раввинской культуры в то время (1239 год н. э.), когда трудности умножились для французских евреев.

Наш содержательный анализ показывает, что Элия ха-Накдан копировал масоретские заметки также в сложных формах, подобно тому, что он делал в книге Исход. Из этого мы заключаем, что большинство записей в Vat14 считались достоверными ашкеназской масоретской традицией. Некоторые повторы встречаются при выполнении рисунков (см. примеры 1 и 3). Но в этих случаях они не представляют никакого препятствия для филологического содержания. Наконец, в большинстве случаев библейский текст, рисунок и масоретские заметки, написанные на том же самой странице, соответствуют друг другу (за исключением прим. 1 в случае с ковчегом).

Таким образом, в этом контексте фигурная масора MS Vat14 могла бы функционировать как: а) педагогический визуальный инструмент для изучения разделов библейского текста, так как они часто появляются в начале перикопов; б) педагогический инструмент для изучения масоретской заметки (мнемонического устройства) или для обращения к другим экспертам в масоре, и в) способ физического представления раввинской литературы вокруг библейского текста, как способ его сохранения, а также инструмент для обучения интерпретациям Библии.

Масора, скопированая этим ашкеназским ученым XIII века, поощряет дальнейшие исследования в этой области. Наш анализ убедительно показывает одно: фигурная масора в Ашкеназе, особенно исполненная Элией ха-Накданом в 1239 году, выполняет не только чисто эстетическую функцию: это были реальные носители для передачи масоретского знания и библейской герменевтики.

Фигурная масора Мадридской рукописи BH MSS 1

Изображение вспомогательного текста: фигурная масора на библейском иврите, рукопись BH Mss 1*

Эльвира Мартин-Контрерас (Elvira Martín-Contreras)



*Мадридская рукопись еврейской Библии 1280 года(https://www.wdl.org/en/item/17841/)

Масоретские заметки, появляющиеся рядом с библейским текстом, написанные геометрическими или фигурными рисунками, до сих пор мало изучены. Немногие существующие исследования обычно фокусируются на форме, не обращая внимания на содержание. Библейская еврейская рукопись BH Mss1 (M1) имеет огромное количество масоретских заметок в фигурных узорах, и хотя существование фигурных масор было рассмотрено, их конструкции не были описаны и изучены в отношение к их содержанию. В данной статье основное внимание уделяется фигурным заметкам масоры, их расположению, форме и содержанию. Из совместного анализа формы и содержания можно сделать вывод, что основная цель написания масоры в фигурных узорах в M1- практическая: зафиксировать всю информацию в доступном пространстве.

1.Введение

Масоретские заметки, которые появляются вместе с написанным библейским текстом в геометрической или фигурной форме до сих пор почти не изучены. Немногочисленные существующие исследования относятся к области еврейского искусства. Эти произведения, однако, обычно не обращают внимания на содержание, а сосредотачиваются на форме. Рассматривая микрографию как искусство писца, использующего текст для формирования изображения, в котором текст теряет свою функцию чтения, они не заботятся об информации, содержащейся в тексте. Единственное исключение, насколько мне известно, - это работа Лейлы Аврин над самым ранним датированным библейским кодексом, Каирским кодексом Пророков, приписываемому Моше бен Ашеру. Аврин была первым, кто сосредоточился на форме и содержании и прочитал масору в фигурных узорах во всей ее полноте.

Кроме того, эти исследования не согласуются с терминологией, используемой для названия масоретских заметок, написанных фигурными узорами. В области масоретских исследований трактовка этого предмета была ограничена признанием существования масоры в фигурных узорах, называемых "орнаментной масорой” и считающихся малоценными для изучения масоры – и чтением их содержания, когда они являются частью рукописи, в которой вся остальная масора редактируется и изучается. Это верно для издания и публикации масорота в рукописи BH Mss1 (M1)еврейской Библии, выполненной группой в Испанском Совете по научным исследованиям (CSIC), членом которого я являюсь.

Эта высококачественная рукопись представляет собой масоретскую Библию, которая включает в себя всю еврейскую Библию, за исключением фолиантов, которые содержат Исх 9:33b-34:7b (340 ненумерованных страниц) с примечаниями, которые образуют Масору Парва (MP) и Масору Магна (MM). Кроме того, ряд пространных масоретских разделов дан в качестве приложений в конце основных разделов (Пятикнижие, Ранние пророки, Поздние пророки и Писания). Согласно примечанию о покупке, найденному на fol.334v, он был куплен Р. Ишаком и Р. Абрахамом, обоими врачами, в Толедо в 1280 году.

В рукописи имеется огромное количество масоретских пометок в фигурных узорах. О существовании фигурных масор уже упоминалось, а те, что были найдены в Пятикнижии и Иисусе Навине, читались и редактировались; однако их конструкции не были описаны и изучены в отношении их содержания.

В данной работе основное внимание уделяется фигурным записям масоры, их расположению, форме и содержанию.

Учитывая характер этого исследования, в котором уделяется внимание, как форме, так и тексту, мы будем следовать, насколько это возможно, терминологии и подходу,

использованным Аврин в ее описании масоры в фигурных узорах из Каирского Кодекса, сочетая его с методами исследования и терминологией, используемых в области масоретских исследований.

2. Масоретские заметки в фигурных узорах: место и форма

Эти заметки были помещены среди MP, MM и секум – краткое резюме с общей информацией, которая обычно помещалась в конце каждой библейской книги[т. н. конечная масора - прим. пер.].

2.1. Масора Парва

Эти масоретские заметки в основном написаны прямыми линиями на правом или левом поле строки библейского текста, где помещено слово, обычно отмеченное кружком, к которому они относятся. В меньшей степени заметки написаны фигурными узорами (особенно в Пятикнижии и Писаниях) в межколоночных пространствах и иногда на внешних полях. Иногда эти заметки начинаются на уровне, отличном от уровня слова в библейском тексте, к которому они относятся. В семи случаях (fols. 7r, 22r, 23r, 25r, 60v, 62r, 124r), примечания MP помещаются вокруг украшенного знака седера и один раз (fol. 80r) вокруг декоративного знака параша.

Разнообразие узоров, используемых в этой масоре, велико, до двадцати девяти различных конструкций, некоторые из которых используются только один раз (т. е. fols. 7v, 106v, 136r, 167r, 205r, 213v). Наиболее распространенными конструкциями являются одна и две вертикальные параллельные линии, а также треугольник и его варианты (двухлинейный треугольник, треугольник с линией посередине и др.).

Стоит отметить, что во многих из этих заметок фигурный рисунок сочетается с обычной формой, то есть написанием горизонтальными штрихами. Информация, содержащаяся в заметке, обычно начинается без каких-либо украшений и затем продолжается в простых геометрических фигурах, которые обычно состоят из вертикальной линии (fols. 7r, 16r, 19v, 27v, 66v, 69 v, 79v, 164r, 206v и т. д.).

Хотя заметки MP, написанные фигурными узорами, обычно находятся на одном слове, есть некоторые исключения, когда есть две или более заметок – каждая из которых имеет дело с одним словом – с использованием одного и того же дизайна. Эти заметки пишутся в одном направлении, отделенные друг от друга последовательностью: две точки-круг-две точки (fol. 260r), или появляющиеся в противоположных направлениях (fols. 124r, 264v и 305r).

2.2. Масора Магна

MM обычно делится – с учетом места, где появляются заметки - на верхнюю MM(на верхнем поле) и нижнюю MM (на нижнем поле). Масоретские заметки, написанные фигурным рисунком, встречаются в обоих местах.

2.2.1. Верхняя MM

Заметки, помещенные в этой масоре, в основном написаны тремя прямыми строчками в сочетании с фигурными узорами – в основном геометрическими - обычно помещенными под последней строкой и поверх двух межколоночных пространств (рис. 1).Только в семи случаях заметки написаны прямыми строчками без каких-либо геометрических или растительных форм: fols. 97v, 119r, 130v, 201r, 240r, 248r и 257r. Когда расположение библейского текста меняется с трех столбцов на два (особенно в Псалмах, Иове и

Притчах), или когда в одном из межколоночных пространств появляется разукрашенный знак седера, масоретские примечания в этом случае могут быть заменены на другие.

Фигурный узор появляется прямо поверх одного из межколоночных пространств (рис.2). В пяти случаях (fols. 3r, 3v, 23r, 23v и 81r), фигурные заметки ММ уходят в межколоночное пространство и занимают половину его (рис. 3).

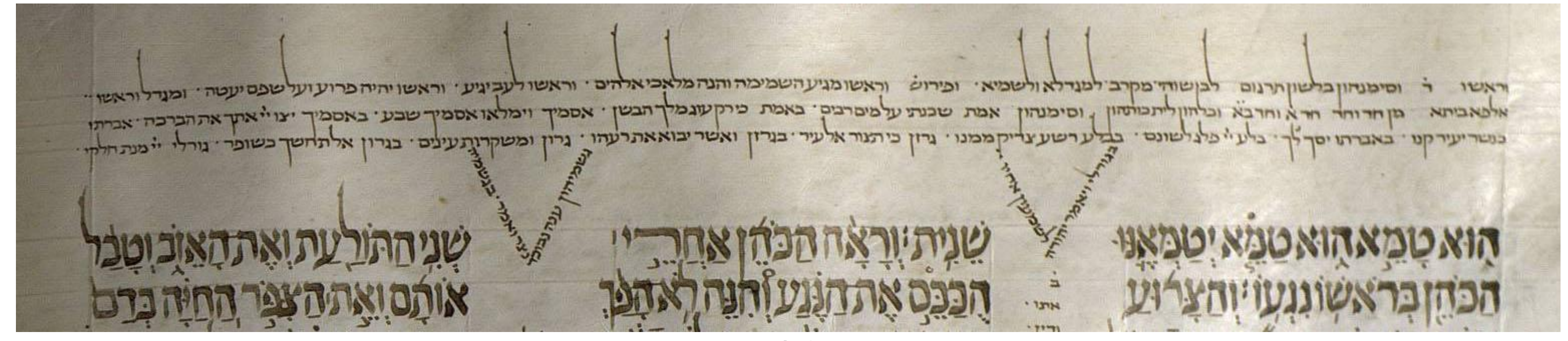


Рис.1 fol. 41v

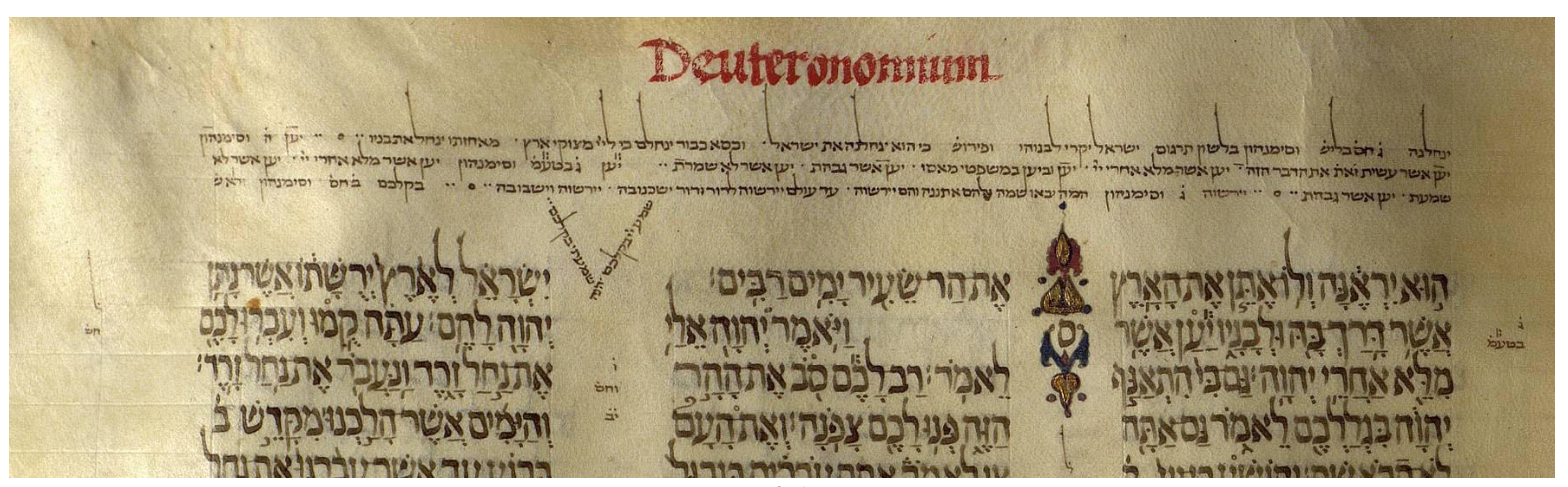


Рис.2 fol. 66v



Рис.3 fol. 23r

Информация, записанная в фигурных узорах, обычно является частью заметки, которая также содержит информацию, записанную в нефигурных узорах. Большинство этих заметок начинаются в последней прямой строчке и продолжаются в узорах, помещенных под этой строчкой; другие начинаются в узорах, помещенных под последней

строчкой, и продолжаются в нижней ММ, обычно написанные нефигурными узорами (fol. 224r).

Самый распространенный дизайн - это один треугольник. Также можно найти двухстрочные треугольники (fols. 3r, 3v и др.) и некоторые треугольники с линией посередине (например, fols. 31v, 51v, 69r, 229v и др.). Есть некоторые исключения, в которых используются полукруги (fols. 5r, 5v, 6r, 6v, 7г, 7v, 8r, 8v, 9r, 9v, 10r, 10v и 92v) и один раз (фол. 25v) используются двухстрочные полукруги. Кроме того, конструкции в тех случаях, когда заметки ММ входят в межколоночные пространства, содержат геометрические и растительные мотивы (такие как лопатообразные листья и полные листья аканта).

2.2.2. Нижняя ММ

Масоретские заметки, помещенные на нижнем поле, обычно пишутся четырьмя прямыми строчками (четыреста шесть раз). В меньшей степени (двести шестьдесят три раза) они написаны четырьмя прямыми строчками в сочетании с фигурными узорами, в основном геометрическими, расположенными под четвертой строкой. В девятнадцати случаях масоретские примечания в фигурных узорах также помещаются на первую строку и уходят в межколоночные промежутки или поднимаются вверх вокруг секум. Наконец, есть два исключительных случая (fols. 3r, 3v), в которых вся информация в нижней ММ дана в фигурных узорах. Каждая запись четко отличается от следующей последовательностью двух точек-круг-две точки.

Наиболее распространенной конструкцией является повторение комбинации двухстрочных полукругов с перевернутыми треугольниками, которые могут казаться более плотными или более длинными в зависимости от содержания. Но можно различить до одиннадцати различных узоров, состоящих из простых и двухстрочных полукругов, кругов и треугольников, а также некоторые примеры расположения стихографий и растительных дизайнов (рис. 4-11).

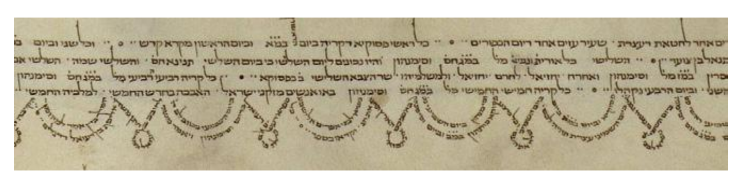


Рис.4 fol.52r

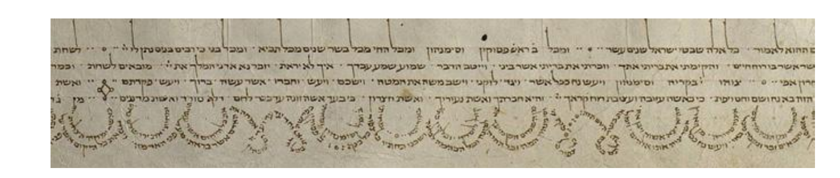


Рис.5 fol.5r



Рис.6 fol.156r



Рис.7 fol.25r



Рис.8 fol.13r

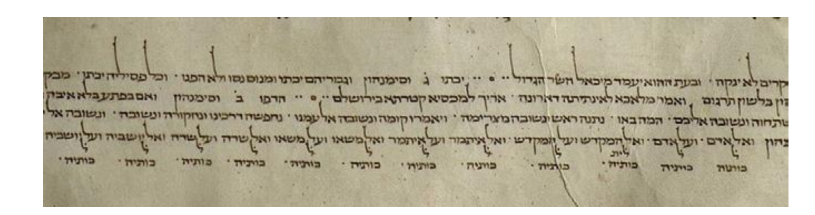


Рис.9 fol.180r



Рис.10 fol.23r



Рис.11 fol.3v

Кроме того, масоретские заметки, помещенные в нижней ММ, обычно продолжаются фигурными узорами на внешних полях страницы. Связь между заметками, помещенными на обоих полях, обычно представлена графически. Связь также подтверждается примечаниями, которые начинаются в нижней ММ - написаны прямыми строчками или в фигурных узорах, помещенных под строчками, - и продолжаются в фигурных узорах на внешних полях. Только в четырнадцати случаях заметки нижней ММ ограничиваются нижним краем. Учитывая размер и место, нижнюю ММ, расположенную на внешних полях, можно разделить на две подгруппы, которые я называю: а) малая внешняя нижняя ММ; и б) большая внешняя нижняя ММ. Обе подгруппы обычно появляются отдельно, но вместе появляются двадцать два раза.

а) малая внешняя нижняя ММ

Она обычно заполняет нижнюю часть одного из внешних полей. За исключением одиннадцати случаев, она встречается во всех рукописных фолиантах.

Разнообразие узоров, используемых для написания заметок этой масоры, огромно: сто пятьдесят различных узоров, семьдесят девять из них используются только один раз. Конструкции варьируются от самых простых – одна или две параллельные строчки – до самых сложных, в которых сочетаются несколько различных элементов (треугольники, полукруги, строчки) (рис. 12-18). Большинство из этих конструкций геометрические, но есть и несколько в растительных дизайнах (рис. 19). Наиболее частые конструкции - треугольник на строчке (134 раза) и одна вертикальная строчка (98 раз).

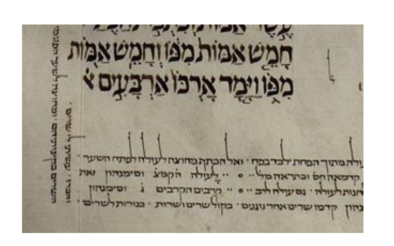


Рис.12 fol.201r

Рис.13 fol.141v



Рис.14 fol.167v



Рис.15 fol.178v



Рис.16 fol.151v



Рис.17 fol.20r



Рис.18 fol.54r



Рис.19 fol.97r

б) большая внешняя нижняя ММ

Заметки этой масоры обычно занимают почти всю длину внешнего поля - левое поле на оборотной стороне и правое поле на лицевой - почти всю ширину одного текстового

столбца, за исключением некоторых случаев, которые меньше. Кроме того, два случая находятся в пространстве, которое обычно занимает левый столбец текста (fols. 81v и 159v).

Большинство из них расположены в Пятикнижии, а некоторые в Пророках на внешних полях следующих фолиантов: 3r, 3v, 4v, 5r, 5v, 6r, 6v, 7r, 7v, 8v, 9v, 14v, 16v, 17v, 18v, 22v, 23v, 25v, 35v, 36v, 65v, 79v, 80r, 80v, 81v, 85v, 91v, 95v, 97v, 106v, 130v, 140v, 145v, 159v, 168v, 224v и 232v.

Кроме fol. 9v, заметки этой масоры появляются рядом с заметками MP, разделяя пространство. Заметки MP обычно помещаются между основным текстом и большими внешними нижними ММ заметками, хотя они также могут быть помещены: во внешнюю сторону больших внешних нижних ММ заметок (fol.22v), в обе стороны (fol. 16v и 79v), в середине больших наружных нижних ММ заметок (fol. 168v) или сверху (fol. 14v).

Наиболее частым мотивом является так называемое канделябровое дерево, которых всего насчитывается восемнадцать(рис. 20-37). Древовидные мотивы образованы вертикальным рядом / рисунком из трех ветвей, одной центральной ветви и двух других, которые выступают сбоку, а затем вверх. Повторение узора варьируется от одного канделябра к другому. Кроме fol.16v (рис. 26), где этот мотив появляется только один раз, его можно увидеть дважды(fol. 8v), трижды(fol. 17v), четырежды(fol. 3v, 14v, 65v, 80r), пять раз(fol. 18v и 25v),шесть раз(fol. 106v), семь раз(fol. 23v и 95v), восемь раз(fol. 9v), десять раз (fol. 3r и 22v), тринадцать раз(fol.36v) и до шестнадцати раз(fol. 6r).

Центральная ветвь обычно выше боковых ветвей, за исключением двух случаев, fols.3v и 18v. Большинство канделябров имеют округлённые ветви, но есть также один случай с прямыми ветвями(fol. 16v), один со смесью ветвей (fol. 95v), и еще два с полными акантовыми листьями или полулистьями в виде ветвей (fols.36v и 6r).

Ветви обычно заканчиваются лопатообразным листом - иногда с одним или несколькими кругами на вершине, но также и с полным листом аканта (fol. 23v), в половине листа аканта или в смеси некоторых или всех из них (fols. 3r, 9v и др.). Эти элементы также вкраплены вдоль центральной ветви и иногда вдоль ветвей.

Эти канделябры обычно изображаются с основанием, разделенным на два полулиста аканта, но также можно найти и другие элементы для основания, такие как: квадрат с небольшими кругами по углам и декоративные цветные элементы (fol. 3r); круг с шестиконечной звездой внутри кроме лопатообразного листа (fol. 9v); форма шланга с некоторыми геометрическими элементами внутри (fol. 14v); двухстрочный круг с ромбиком и небольшим кругом внутри (fol. 18v); перевернутая форма кроны (fol. 36v); двухстрочный треугольник с двумя полулистьями аканта плюс перевернутый треугольник с двумя полулистьями аканта (fol. 80r). Завершающим украшением, помещенным сверху, может быть: один или два лопатообразных листа, двойной полукруг с маленькими кружочками, полукруг, полные акантовые листья, полные акантовые листья с лопатообразными листьями на вершине, два полулиста аканта, два аканта полулиста с лопатообразными листьями, три лопатообразные листа один над другим, или не декорирующий элемент (fol. 18v).

Все эти фигуры отличаются друг от друга, и их дизайн значительно отличается от дизайна самого известного каталонского канделябра. Разновидность древообразного мотива встречается в три раза (fols. 80v, 130v и 145v). Эта вариация состоит из дополнительных ветвей, которые выступают из боковых ветвей в противоположном направлении, вниз. Они имеют закругленные и прямые ветви, которые заканчиваются либо полулистом аканта, либо лопатообразным листом. Элементы, используемые для верха и основания, аналогичны элементам наиболее распространенных канделябров (рис. 38).

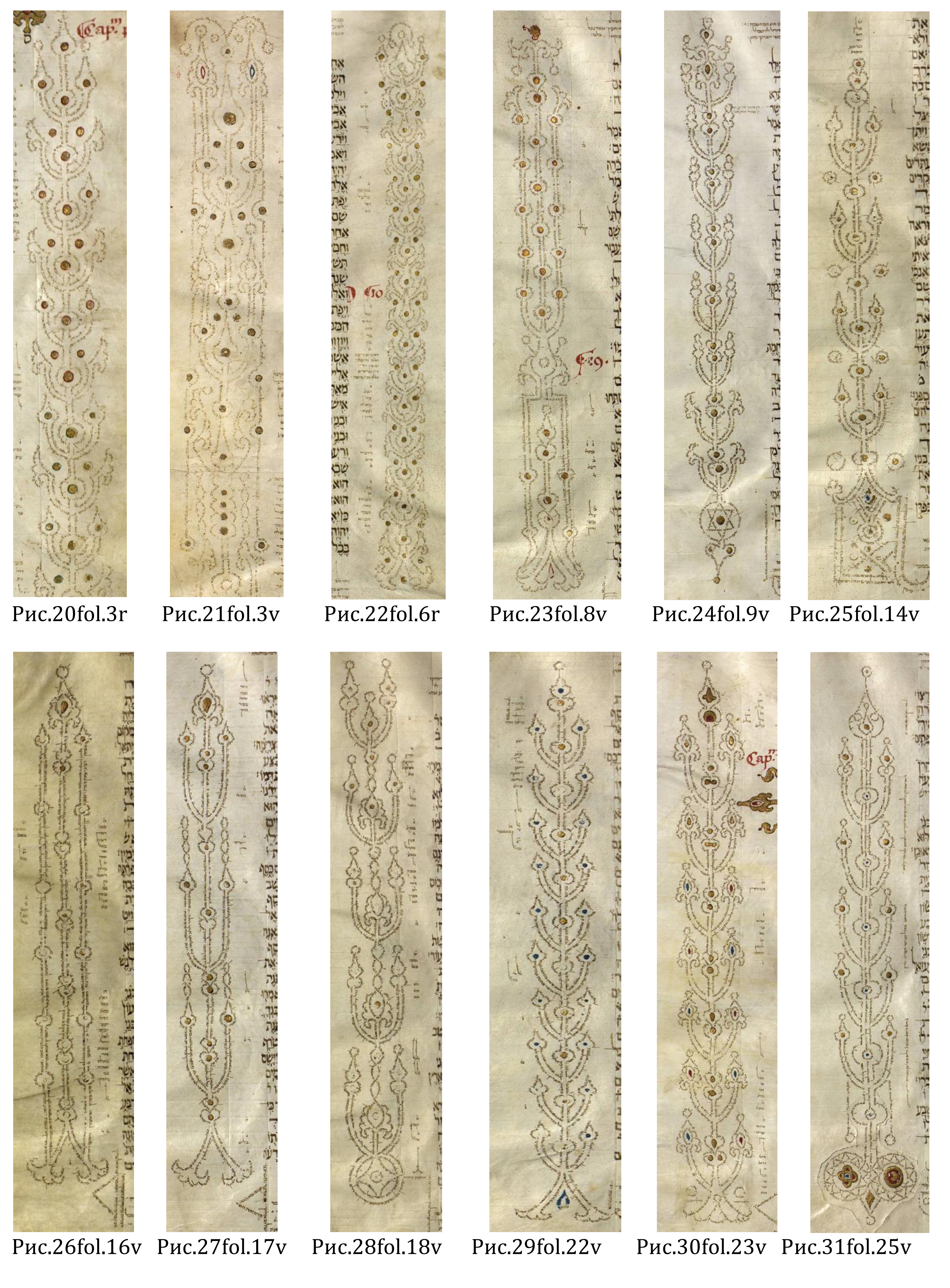


Рис.20fol.3r Рис.21fol.3v Рис.22fol.6r Рис.23fol.8v Рис.24fol.9v Рис.25fol.14v

Рис.26fol.16v Рис.27fol.17v Рис.28fol.18v Рис.29fol.22v Рис.30fol.23v Рис.31fol.25v

Рис.32fol.36v Рис.33fol.65v Рис.34fol.80r Рис.35fol.95v Рис.36fol.106v Рис.37fol.159v





Рис.38fol.80v Рис.39fol.85v Рис.40fol.5v Рис.41fol.7v Рис.42fol.168v

В дополнение к этому рисунку можно найти переплетения с растительными элементами, такими как полные листья аканта, полулистья аканта и лопатообразные листья (fols. 79v, 85v и 91v; рис. 39). Эти элементы расположены вертикально с лопатообразным листом плюс один круг или полный лист аканта, который сверху и снизу распадается на два акантовых полулиста.

Существуют также переплетения геометрических и растительных форм (fols. 4v, 5v, 81v и 140v; рис. 40), очень сложные ковровые конструкции (fols. 6v, 7r, 7v и 97v; рис. 41), а также конструкции, образованные геометрическими элементами (fols. 168v, 224v и 232v; рис. 42).

За некоторым исключением (fols. 6v, 7v, 81v, 140v и 232v), конструкции также включают небольшие декоративные круги, которые обычно золотые и очень редко красные или синие (fols. 22v, 25v и 36v). Используются и другие декоративные цветные геометрические элементы, в том числе голубая слеза (fols. 3r, 3v, 23v и 95v), синий треугольник (fols. 3r и 3v) и красный треугольник (fol. 3v). Украшенные знаки седер и параша интегрированы в дизайн трижды: fols. 4v, 7v и 168v.

2.3. Секум

Шесть резюме, которые появляются в конце каждой библейской книги* содержат часть информации, написанной фигурными узорами: fols. 23v, 48r, 95v, 106r, 132r и 265v.

Используется геометрическая форма треугольника: одинаково (три раза), с линией посередине (один раз) и последовательностью из двух треугольников (два раза).

Кроме fol. 265v, информация вставляется в оформленную прямоугольную рамку (рис. 43).

*За исключением книг, где было сокращено резюме (Исаия, Иона, Наум, Аввакум, Руфь, Иов, Плач, Неемия) и книги Хроник (считавшейся всего лишь одной книгой масоры).



Рис.43 fol.23r

3. Содержание

Рукопись M1 содержит правильную и всеобъемлющую масору*. Информация, содержащаяся в масоре, существенно не отличается от данных в масоре тиберийских рукописей высокого качества, в частности Алеппского Кодекса (A) и Ленинградского Кодекса (L). Основное различие между масоретской информацией в M1 и информацией в A и L заключается в том, как она выражается. Хорошо известно, что масоретские заметки характеризуются тем, что они сформулированы кратко, лаконично и во многих случаях эллиптически.

*Информация, содержащаяся во всех Масоретских записках, была изучена в полном объеме, как в опубликованной версии, так и в неопубликованном материале. С неопубликованного материала, я сделала прямое чтение масоретских заметок, используя цифровую версию рукописи. Из-за большого объема материала представленные здесь данные не являются подробными; вместо этого наиболее важные характеристики суммируются.

Однако масоретские заметки в М1 проявляют тенденцию быть более явными: заметки МР обычно предлагают некоторую информацию, а не просто простое число, *симаним* - т. е. "ссылки" или "ключевые слова" - формируются более чем двумя словами, в заметках ММ меньше используется аббревиатур, заметки МР обычно используют формулу ‘(וסימ׳ כת׳ «эти *симаним* пишутся»), чтобы указать, что существует соответствующая ММ-заметка, которая дает ссылки на полный список вхождений и т. д. Эта тенденция прослеживается и в объеме включаемой информации. Например, число записей ММ обычно больше в М1, чем в Тиберийских рукописях. Это означает, что иногда в ММ так много заметок, что они не помещаются на соответствующей странице и появляются на следующей странице (например, в книге Бытие), или что количество записей с ММ примечаниями, которые не имеют соответствующей записи МР выше, чем обычно. Действительно, некоторые слова имеют две записи МР или ММ с одинаковой или разной информацией.

Содержание масоретских заметок, написанных фигурными узорами, аналогично тому, что дано в заметках, написанных прямыми строчками. В примечаниях ММ нет никакого различия между информацией, представленной в двух форматах: преобладают списки коллативного типа – известные как коллативные* примечания ММ; наряду с ними есть списки уточняющего типа – наиболее распространенный тип в примечаниях ММ других рукописей - который даёт встречаемость одного слова или комбинации слов. То же самое происходит с *секумом*, где информация, представленная в двух форматах, одинакова: число *псуким, парашийот*[стихов, недельных разделов - прим. пер.] и средний стих.

*слова, фразы или стихи, которые отличаются друг от друга, но имеют некоторые общие характеристики; или слова, фразы или стихи, которые являются одинаковыми, за исключением некоторых характеристик.

В случае информации, содержащейся в примечаниях МР, можно обнаружить небольшие различия. Несмотря на сходство содержания в заметках, написанных в обоих форматах, некоторые виды содержания преобладают в написанных заметках в фигурных узорах.

Одним из примеров являются заметки, которые дают не только информацию – количество встречаемости – но и ссылки на отдельные отрывки, в которых встречаются рассматриваемые слова. Наиболее многочисленными – а также наиболее распространенными в масоретских кодексах - являются дуплетные заметки МР с прикрепленными к ним ключевыми словами, относящимися к другому случаю. Существует также заметки МР, что упоминают и дают ссылки на три (fols. 27v, 62r,161v, 249r), четыре (fols.57v, 59v, 65v, 174r), пять (fols. 3v, 13r, 130r, 131r, 232v), шесть (fol. 136r) и до девяти (fol. 167r) случаев. В других кодексах масоретские примечания, дающие ссылки, обычно встречаются в ММ, а не в МР.

Аналогичным образом, заметки, сходные по содержанию с вышеупомянутыми коллативными ММ заметками, преимущественно сопоставляются в заметках МР, написанных фигурными узорами. Отличие от ММ заметок заключается в том, что МР заметки включают только заголовок списка, не предоставляя ссылки. Этот тип включает Примечания, описывающие, из чего состоит чтение, предложенное Qere, и число случаев, которые разделяют одно и то же чтение Qere (fols. 111r, 116v, 137v и др.), обычно расположенный рядом с индикатором Qere.

Все эти характеристики относительно содержания заметок МР в фигурных узорах подтверждают тенденцию в М1 представлять масоретскую информацию более детально.

4.Выводы

Как мы увидели, почти каждая страница рукописи М1, имеет масоретские заметки написанные фигурными узорами. Заметки можно найти на любом из полей фолианта –

межколоночных пространствах, верхних, нижних и внешних полях,- но особенно часто они встречаются на верхнем поле (всего 7 случаев без какой-либо фигурной масоры) и на нижнем внешнем поле (всего 11 случаев без нее). Расположение масоретских заметок в фигурных узорах – особенно тех, что расположены в нижней ММ и большой наружней нижней ММ - иногда связано с началом и концом библейских книг, важными отрывками в тексте (Песнь Моисея, Песнь Деворы и Хвалебная песнь Давида) или с существенным разделением книги, но в других местах они не связаны (например, книга Бытия). Заметки, помещенные в маленькой наружней нижней ММ, верхней ММ и МР, вообще не имеют никакого отношения.

Довольно часто информация о слове появляется записанной в двух форматах: одна часть заметки написана фигурными узорами, а другая - нет. С помощью заметок ММ, в дополнение к смешанному формату, появляются заметки, информация о которых разделена и заполняет различные пробелы. Например, одна часть заметки появляется в верхней ММ , а другая - в нижней ММ , или одна часть находится в нижней ММ, а другая - в большой или малой нижней ММ.

Формы фигурной масоры - это в основном простые геометрические фигуры, такие как треугольники, полукруги, зигзаги, круги или их комбинации. Растительные мотивы и, в исключительных случаях, другие формы (например, шестиконечная звезда, форма дома и т. д.) также появляются. Тридцать семь случаев большой наружней нижней ММ являются исключением в контексте рукописи. Их дизайн, проработанность и сложность контрастируют с простотой других типов. Одна из самых поразительных особенностей этих случаев заключается в том, что ни одна из конструкций не идентична. В этом отношении следует также отметить большое разнообразие конструкций, используемых в случаях малой наружней нижней ММ. Таким образом, именно на внешних полях больше всего выделяется форма написания масоры.

С точки зрения содержания, масоретская информация, содержащаяся в фигурной масоре, является точной, подробной и аналогичной той, что содержится в масоретских записках, которые не написаны фигурными узорами. За некоторыми исключениями, эти заметки содержат текстовую информацию о словах или выражениях в библейском тексте, написанном на этом фолианте. Основной характеристикой масоры М1 является то, как информация выражается или передается, с тенденцией давать как можно больше информации. Эта тенденция, на мой взгляд, является ключевой, когда речь заходит о понимании и объяснении формы, принятой масорой в этой рукописи.

Изменение привычного способа выражения масоретских заметок, от высокой степени сжатости, даже многоточия, до детализации, породило большой объем информации. Невозможно было записать весь объем в тех местах, которые традиционно отводились для этой цели. Верхние и нижние поля, выделенные для ММ, больше не могли вместить всю информацию. Необходимо было занять больше места, но единственным доступным местом было то, которое уже было выделено для заметок МР, что было не так много, если информация должна была быть написана прямыми линиями, как обычно.

На мой взгляд, эти два “препятствия” – недостаток пространства и необходимость его совместного использования – привели к изменению формы. Написание масоры в фигурных узорах решило обе проблемы. С одной стороны, шаблон дизайна служит визуальным разделением между заметками МР и ММ.С другой стороны, расположение текста в этих шаблонах позволяет включить в него больший объем информации.

Тот факт, что ни одна из конструкций в большой наружней нижней ММ и почти ни одна из конструкций в малой наружней нижней ММ не является одинаковой, подтверждает тесную связь между формой и количеством информации. Формы

определяются масоретской информацией, которую писец должен был скопировать в каждом фолианте. Например, ряд геометрических элементов (треугольники, полукруги, зигзаги, круги и т. д.) состоят из большего или меньшего количества единиц. В случае с деревом канделябров повторение рисунка трех ветвей зависит от количества информации, которая должна быть включена в этот фолиант.

Поэтому одна из главных целей написания масоры в фигурных узорах в рукописи M1 - практическая. Масора адаптирует свою обычную форму для того, чтобы записать всю информацию в доступном пространстве, но при этом не теряет своей первоначальной функции (предоставления текстовой информации о некоторых словах в библейском тексте, написанном на этой странице), места (пробелы между столбцами и верхней и нижней частью страницы) и размера (всегда очень мелкий шрифт). Однако также верно и то, что результат является декоративным, и это есть эстетическая целенаправленность, как видно из использования золотых кругов и других цветных элементов и использования линий для завершения дизайна.

Короче говоря, библейская еврейская рукопись BH MSS1 является исключительной в контексте еврейских Библий XIII века на Пиренейском полуострове не только из-за большого количества масоретских заметок в фигурных узорах и обилия используемых конструкций, но и из-за содержания и способа ее выражения.

перевёл Самойлов Р.